Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Itegeko Ngenga/ Organic Law/ Loi Organique

N° 004/2018.OL. ryo kuwa 21/06/2018
Itegeko Ngenga rigenga amatora.....2

N°004/2018.OL. of 21/06/2018
Organic Law governing elections…….2

N° 004/2018.OL. du 21/06/2018
Loi Organique régissant les élections……...2

ITEGEKO NGENGA N° 004/2018.OL. RYO KUWA 21/06/2018 RIGENGA AMATORA	ORGANIC LAW N°004/2018.OL. OF 21/06/2018 GOVERNING ELECTIONS	LOI ORGANIQUE N° 004/2018.OL DU 21/06/2018 RÉGISSANT LES ÉLECTIONS
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIÈRES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije	**Article One: Purpose of this Organic Law**	**Article premier: Objet de la présente loi organique**
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 2: Definitions**	**Article 2: Définitions**
Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe ibijyanye n'itora	**Article 3: Organ in charge with elections**	**Article 3: Organe chargé des élections**
UMUTWE WA II: IMITEGURIRE N'IMIGENDEKERE Y'ITORA MURI RUSANGE	**CHAPTER II: ORGANISATION AND CONDUCT OF ELECTION IN GENERAL**	**CHAPITRE II: ORGANISATION ET DÉROULEMENT DES ÉLECTIONS EN GÉNÉRAL**
Icyiciro cya mbere: Ilisiti n'ikarita by'itora	**Section One: Voter's register and card**	**Section première: Liste et carte électorales**
Akiciro ka mbere: Ilisiti y'itora	**Subsection One: Voter's register**	**Sous-section première: Liste électorale**
Ingingo ya 4: Inshingano yo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 4: Duty to register on the voter's register**	**Article 4: Devoir d'inscription sur la liste électorale**
Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwiyandikisha no kwikosoza ku ilisiti y'itora	**Article 5: Modalities for registration and correction on the voter's register**	**Article 5: Modalités d'inscription et de correction sur la liste électorale**
Ingingo ya 6: Uwemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo agomba kwerekana	**Article 6: Person eligible to register on the voter's register and documents he or she must show**	**Article 6: Personne admise à se faire enregistrer sur la liste électorale et les pièces qu'elle doit produire**

Ingingo ya 7: Utemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 7: Person prohibited from registering on the voter's register**	**Article 7: Personne non admise à se faire enregistrer sur la liste électorale**
Ingingo ya 8: Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 8: Person temporarily disqualified from registering on the voters' register**	**Article 8: Personne frappée d'incapacité temporaire de se faire enregistrer sur la liste électorale**
Ingingo ya 9: Ushinzwe kwandika abantu ku ilisiti n'inshingano ze	**Article 9: Agent responsible for registration on the voter's register and his or her duties**	**Article 9: Agent chargé de l'inscription des électeurs sur la liste électorale et ses attributions**
Ingingo ya 10: Igihe n'uburyo bwo kuvugurura ilisiti y'itora	**Article 10: Period and modalities for updating the voter's register**	**Article 10: Période et modalités de révision de la liste électorale**
Ingingo ya 11: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukurikirana kwiyandikisha ku ilisiti y'itora no kuyivugurura	**Article 11: Candidate's rights to verify registration or updates on the voters' register**	**Article 11: Droit du candidat à vérifier les opérations d'inscription sur la liste électorale et de sa mise à jour**
Ingingo ya 12: Iyoherezwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo ku cyicaro cya Komisiyo n'imanikwa ryayo	**Article 12: Transmission of provisional voter's register to the Commission headquarters and its display**	**Article 12: Transmission de la liste électorale provisoire au siège de la Commission et son affichage**
Ingingo ya 13: Igihe cyo gutangaza ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti ntakuka n'ikosorwa ryazo	**Article 13: Period for publication of provisional and final voters' registers and their correction**	**Article 13: Période de publication des listes électorales provisoires et définitives et leur correction**
Ingingo ya 14: Ivanwa ku ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'ilisiti ntakuka	**Article 14: Deletion on voter's register between the publication of the provisional voters' register and the publication of the final voter's register**	**Article 14: Rayage sur la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive**
Ingingo ya 15: Itangazwa ry'urutonde rw'abakuwe ku ilisiti y'itora	**Article 15: Publication of the list of persons removed from the voter's register**	**Article 15: Publication de la liste des personnes rayées de la liste électorale**

Ingingo ya 16: Ibikwa ry'ilisiti y'itora n'uwemerewe kuyerekwa	**Article 16: Archiving and accessing the voter's register**	**Article 16: Conservation et accessibilité de la liste électorale**
Ingingo ya 17: Itangwa ry'ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora	**Article 17: Voter's registration related complaint**	**Article 17: Recours relatif à l'inscription sur la liste électorale**
Ingingo ya 18: Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora gikemuka	**Article 18: Modalities for resolution of the voter registration related complaint**	**Article 18: Procédure de résolution de recours relatif à la liste électorale**
Ingingo ya 19: Urwego ruregerwa ikibazo cyerekeranye na lisiti y'itora	**Article 19: Competent organ over appeals related to voter's register**	**Article 19: Organe compétent pour connaître le recours relatif à la liste électorale**
Ingingo ya 20: Itangwa ry'inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 20: Transmission of the statement of voter's registration process**	**Article 20: Transmission des procès-verbaux d'inscription sur la liste électorale**
Akiciro ka 2: Ikarita y'itora	**Subsection 2: Voter's card**	**Sous-section 2: Carte d'électeur**
Ingingo ya 21: Uwemerewe guhabwa ikarita y'itora	**Article 21: Person entitled to receive voter's card**	**Article 21: Personne ayant droit de recevoir la carte d'électeur**
Ingingo ya 22: Imikoreshereze y'ikarita y'itora	**Article 22: Use of a voter's card**	**Article 22: Utilisation de la carte d'électeur**
Ingingo ya 23: Isimburwa ry'amakarita y'itora	**Article 23: Replacement of voters' cards**	**Article 23: Remplacement des cartes d'électeur**
Icyiciro cya 2: Gutanga kandidatire no kwiyamamaza	**Section 2: Submission of candidacies and electoral campaign**	**Section 2: Dépôt des candidatures et campagne électorale**
Ingingo ya 24: Uwemerewe gutorwa	**Article 24: Eligible person**	**Article 24: Personne éligible**
Ingingo ya 25: Imyanya itorerwa idakomatanywa	**Article 25: Incompatible elective posts**	**Article 25: Fonctions éligibles non cumulables**

Ingingo ya 26: Ukutaboneka k'umukandida wiyamamaza ku mwanya utorerwa	**Article 26: No submission of a candidate for an elective post**	**Article 26: Cas d'absence de candidat à un poste éligible**
Ingingo ya 27: Gutangaza kandidatire zemewe	**Article 27: Publication of eligible candidacies**	**Article 27: Publication des candidatures éligibles**
Ingingo ya 28: Gukuramo kandidatire	**Article 28: Withdrawal of candidacy**	**Article 28: Retrait de la candidature**
Ingingo ya 29: Igihe cyo kwiyamamaza n'uko bikorwa	**Article 29: Period and modalities for electoral campaign**	**Article 29: Période et modalités de la campagne électorale**
Ingingo ya 30: Imigendekere y'inama n'amateraniro mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 30: Conduct of meetings and rallies during the electoral campaign**	**Article 30: Déroulement des réunions et rassemblements pendant la campagne électorale**
Ingingo ya 31: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukoresha inyandiko zimanikwa n'ibindi bimwamamaza	**Article 31: Right of a candidate to use posters and other means of campaign**	**Article 31: Droit d'un candidat d'utiliser des affiches et d'autres moyens de campagne**
Ingingo ya 32: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza	**Article 32: Acts prohibited during electoral campaign**	**Article 32: Actes interdits pendant la campagne électorale**
Ingingo ya 33: Ibibujijwe umukandida ku munsi ubanziriza uw'itora no ku munsi w'itora nyirizina	**Article 33: Prohibitions to the candidate on the day before and on the actual polling day**	**Article 33: Agissements interdits au candidat la veille et le jour même du scrutin**
Icyiciro cya 3: Imitunganyirize y'ibikorwa by'itora	**Section 3: Organisation of voting operations**	**Section 3: Organisation des opérations de vote**
Akiciro ka mbere: Ibiro by'itora n'abashinzwe imirimo y'itora ku biro by'itora	**Subsection One: Polling station and polling officers in polling stations**	**Sous-section première: Bureau de vote et agents chargés de l'organisation du scrutin au bureau de vote**
Ingingo ya 34: Igenwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa	**Article 34: Determination and location of polling stations**	**Article 34: Détermination et emplacement des bureaux de vote**

Ingingo ya 35: Abashinzwe gutoresha mu byumba bigize ibiro by'itora	**Article 35: Polling officers in rooms of polling stations**	**Article 35: Agents chargés du scrutin dans les salles du bureau de vote**
Ingingo ya 36: Irahira ry'abayobora amatora mu biro by'itora	**Article 36: Swearing in of polling officers at the polling station**	**Article 36: Prestation de serment des agents électoraux au bureau de vote**
Akiciro ka 2: Uhagararira umukandida n'indorerezi z'itora	**Subsection 2: Representatives of candidates and election observers**	**Sous-section 2: Représentants des candidats et observateurs des élections**
Ingingo ya 37: Uguhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'itora no ku biro by'itora	**Article 37: Representation of a candidate in the polling room and at polling station**	**Article 37: Représentation du candidat dans la salle et au bureau de vote**
Ingingo ya 38: Ibikorwa uhagarariye umukandida afitiye uburenganzira bwo gukurikirana mu gihe cy'itora	**Article 38: Voting operations a representative of a candidate is authorised to follow up**	**Article 38: Opérations de vote que le représentant du candidat est autorisé à suivre**
Ingingo ya 39: Iyemererwa ry'indorerezi z'itora	**Article 39: Accreditation of election observers**	**Article 39: Accréditation des observateurs des élections**
Ingingo ya 40: Uburenganzira bw'indorerezi z'itora n'uhagarariye umukandika	**Article 40: Rights for electoral observers and representatives of candidates**	**Article 40: Droits des observateurs électoraux et des représentants des candidats**
Ingingo ya 41: Ibigomba kubahirizwa n'indorerezi y'itora n'uhagarariye umukandida	**Article 41: Obligations for electoral observers and representatives of candidates**	**Article 41: Obligations des observateurs électoraux et des représentants des candidats**
Akiciro ka 3: Agasanduku n'impapuro z'itora	**Subsection 3: Ballot box and ballot papers**	**Sous-section 3: Urne électorale et bulletins de vote**
Ingingo ya 42: Itegurwa n'imikoreshereze y'agasanduku k'itora	**Article 42: Preparation and use of a ballot box**	**Article 42: Préparation et usage de l'urne électorale**
Ingingo ya 43: Ibarura ry'impapuro zikoreshwa mu cyumba cy'itora	**Article 43: Counting of ballot papers for use in the voting room**	**Article 43: Comptage des bulletins de vote devant être utilisés dans la salle de vote**

Akiciro ka 4: Igihe itora rimara n'uko rikorwa	**Subsection 4: Voting time and modalities**	**Sous-section 4: Durée et modalités de vote**
Ingingo ya 44: Igihe itora rimara	**Article 44: Voting time**	**Article 44: Durée du scrutin**
Ingingo ya 45: Uburyo bwo gutora	**Article 45: Voting modalities**	**Article 45: Modalités de vote**
Ingingo ya 46: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora kugira ngo itora mu buryo buziguye ritangire	**Article 46: Electoral college quorum for the indirect polls to start**	**Article 46: Quorum du collège électoral pour commencer le scrutin indirect**
Ingingo ya 47: Umutuzo mu gikorwa cy'itora	**Article 47: Tranquillity in the polling operations**	**Article 47: Quiétude dans le déroulement des opérations de vote**
Ingingo ya 48: Gutora inshuro imwe no gutorera mu bwihugiko	**Article 48: Obligation to cast one vote and the use of the polling booth**	**Article 48: Obligation de voter une seule fois et celle de voter dans l'isoloir**
Ingingo ya 49: Ushyira umukono ku nyandikomvugo z'ibikorwa by'itora	**Article 49: Signatories to statements on the electoral operations**	**Article 49: Signataires des procès-verbaux des opérations de vote**
Ingingo ya 50: Ikemurwa ry'ikibazo kigaragaye mu cyumba cy'itora	**Article 50: Resolution of disputes arising in a polling room**	**Article 50: Résolution du litige survenu dans la salle de vote**
Ingingo ya 51: Uburenganzira bwo gutora ku wanditse ku ilisiti y'itora adafite ikarita y'itora	**Article 51: Right to vote for registered voters without voters' card**	**Article 51: Droit de vote pour une personne inscrite sur la liste électorale et ne disposant pas de carte d'électeur**
Ingingo ya 52: Uwemerewe gutorera aho atiyandikishirije	**Article 52: Person permitted to vote in electoral areas other than the place of registration**	**Article 52: Personne autorisée à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu leur lieu d'inscription**
Ingingo ya 53: Isubikwa ry'itora iyo ibikoresho by'itora birangiye	**Article 53: Suspension of voting operations in case of poll materials shortage**	**Article 53: Suspension des opérations électorales en cas de rupture de stock du matériel de vote**

Ingingo ya 54: Ibimenyetso bigaragaza uwatoye	**Article 54: Marks indicating the person who voted**	**Article 54: Marque indiquant la personne ayant voté**
Akiciro ka 5: Ibarura n'ikusanya ry'amajwi	**Subsection 5: Counting and collection of votes**	**Sous-section 5: Dépouillement et collecte des voix**
Ingingo ya 55: Igihe igikorwa cyo kubarura amajwi gitangirira	**Article 55: Timing of vote counting**	**Article 55: Début du dépouillement des voix**
Ingingo ya 56: Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana	**Article 56: Succession of vote counting activities**	**Article 56: Succession des opérations du dépouillement des voix**
Ingingo ya 57: Ibiranga urupapuro rw'itora rufatwa nk'imfabusa	**Article 57: Characteristics of an invalid ballot paper**	**Article 57: Caractéristiques du bulletin de vote nul**
Ingingo ya 58: Uburyo ibyavuye mu itora bihurizwa hamwe	**Article 58: Consolidation of election results**	**Article 58: Consolidation des résultats des élections**
Ingingo ya 59: Ikusanywa n'ibikwa ry'impapuro z'itora	**Article 59: Collection and conservation of ballot papers**	**Article 59: Collecte et conservation des bulletins de vote**
Ingingo ya 60: Gutsinda itora k'umukandida umwe rukumbi	**Article 60: Winning election in a case of a single candidate**	**Article 60: Remporter les élections dans le cas d'un candidat unique.**
Ingingo ya 61: Itangira rya manda ku batowe	**Article 61: Commencement of the term of office for elected candidates**	**Article 61: Début du mandat pour les candidats élus**
UMUTWE WA III: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO	**CHAPTER III: PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS**	**CHAPITRE III: ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES ET LÉGISLATIVES**
Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho	**Section One: Common provisions**	**Section première: Dispositions communes**
Ingingo ya 62: Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza	**Article 62: Determination of polling date and the period for electoral campaign**	**Article 62: Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale**

Ingingo ya 63: Ikimenyetso n'inyuguti bibujijwe gukoreshwa	**Article 63: Prohibited acronym or logo**	**Article 63: Sigle et logo interdits**
Ingingo ya 64: Igihe kigenerwa umukandida mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka ngo asubire muri dosiye ye iyo ituzuye	**Article 64: Time for candidate to review his/her dossier before announcement of final list in case his/her dossier is incomplete**	**Article 64: Délai accordé au candidat avant la publication de la liste définitive afin de revoir son dossier lorsque ce dernier est incomplet**
Ingingo ya 65: Imenyekanisha ry'ahakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza	**Article 65: Notification of the venue where electoral campaigns are held**	**Article 65: Notification du lieu de la tenue de la campagne électorale**
Ingingo ya 66: Uburyo bwo gukemura impaka iyo habayeho kugongana kw'ibikorwa byo kwiyamamaza	**Article 66: Modalities for resolving disputes in case of simultaneous campaign operations**	**Article 66: Modalités de résolution des litiges en cas d'opérations de campagnes simultanées**
Ingingo ya 67: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 67: Electoral campaign channels that are allowed**	**Article 67: Moyens autorisés pendant la campagne électorale**
Ingingo ya 68: Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta abisaba	**Article 68: Modalities for application for authorization to campaign through State media by a candidate**	**Article 68: Modalités de demande d'autorisation pour le candidat désirant utiliser les médias de l'État dans sa campagne électorale**
Ingingo ya 69: Ibyemezo bifatirwa umukandida wiyamamaza ku giti cye utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza	**Article 69: Penalties to a private candidate who violates Laws during election campaign**	**Article 69: Sanctions prises à l'encontre d'un candidat indépendant en cas de violation des lois lors de la campagne électorale**
Ingingo ya 70: Ibyemezo bifatirwa Umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byagaragayeho kutubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 70: Penalties to a political organisation or a coalition of political organizations violating Laws during campaign**	**Article 70: Sanctions prises à l'encontre d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques qui viole les lois lors de la campagne électorale**
Ingingo ya 71: Gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe bikorerwa	**Article 71: Proclamation of electoral results and its timing**	**Article 71: Proclamation des résultats du scrutin et son délai**

Ingingo ya 72: Ikirego kijyanye n'itangwa rya kandidatire n'ikijyanye n'itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko	**Article 72: Complaint related to the submission of candidacy and to presidential and legislative elections**	**Article 72: Plainte relative au dépôt de candidature et aux élections présidentielles et législatives**
Ingingo ya 73: Umukandida watowe atujuje ibisabwa	**Article 73: Elected candidate who does not meet requirements**	**Article 73: Candidat élu ne remplissant pas les conditions exigées.**
Ingingo ya 74: Itangazwa ry'ibyavuye mu itora igihe habayeho gukosora	**Article 74: Proclamation of election results in case of correction of errors**	**Article 74: Proclamation des résultats des élections au cas où il y a eu rectification**
Icyiciro cya 2: Ingingo zihariye ku itora rya Perezida wa Repubulika	**Section 2: Specific provisions on the presidential election**	**Section 2: Dispositions particulières à l'élection présidentielle**
Akiciro ka mbere: Iteka rihamagarira abaturage itora	**Subsection One: Order calling upon the population to vote**	**Sous-section première: Arrêté appelant la population aux Élections**
Ingingo ya 75: Igihe cy'itangazwa ry'iteka rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza	**Article 75: Timeframe for publication of the order determining the voting day and campaign period**	**Article 75: Délai de publication de l'arrêté fixant le jour du scrutin et la période de campagne**
Akiciro ka 2: Itangwa rya kandidatire no kwiyamamaza ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	**Subsection 2: Submission of the candidacy and campaign for the office of the President of the Republic**	**Sous-section 2: Dépôt de candidature et campagne au poste de Président de la République**
Ingingo ya 76: Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	**Article 76: Submission of the candidacy for the office of the President of the Republic**	**Article 76: Dépôt de candidature au poste de Président de la République**
Ingingo ya 77: Ibigomba kugaragara muri dosiye y'utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	**Article 77: Elements to be included in the candidacy file for the office of the President of the Republic**	**Article 77: Éléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République**
Ingingo ya 78: Ibyangombwa biherekeza kandidatire	**Article 78: Documents to accompany the candidacy**	**Article 78: Pièces accompagnant la candidature**

Ingingo ya 79: Ibindi biherekeza by'umwihariko kandidatire ku mukandida wigenga	**Article 79: Other special documents to accompany the candidacy for an independent candidate**	**Article 79: Autres documents spécifiques accompagnant la candidature pour un candidat indépendant**
Akiciro ka 3: Itora rya Perezida wa Repubulika	**Subsection 3: Presidential election**	**Sous-section 3: Élection présidentielle**
Ingingo ya 80: Ifasi y'itora mu itora rya Perezida wa Repubulika	**Article 80: Presidential elections constituency**	**Article 80: Circonscription électorale pour l'élection présidentielle**
Ingingo ya 81: Uburyo itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa	**Article 81: Presidential elections modalities**	**Article 81: Mode de scrutin des élections présidentielles**
Icyiciro cya 3: Ingingo zihariye ku itora ry'Abadepite	**Section 3: Specific provisions to elections of members of the Chamber of Deputies**	**Section 3: Dispositions particulières aux élections des membres de la Chambre des Députés**
Akiciro ka mbere: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'ubudepite	**Subsection one: Submission of candidacy to be member of the Chamber of Deputies**	**Sous-section première: Dépôt de candidature pour être membre de la Chambre des Députés**
Ingingo ya 82: Uburyo kandidatire zitangwa	**Article 82: Modalities for submission of candidacy**	**Article 82: Modalités de dépôt de candidatures**
Ingingo ya 83: Itangwa rya lisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki	**Article 83: Submission of lists of candidates of political organisations or coalition of political organisations**	**Article 83: Dépôt de la liste de candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques**
Ingingo ya 84: Igihe kandidatire zitangirwa muri Komisiyo	**Article 84: Deadline for submission of candidacy to the Commission**	**Article 84: Délai de dépôt de candidatures à la Commission**
Ingingo ya 85: Ibigomba kugaragara muri dosiye z'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki	**Article 85: Elements to be included in the candidates' dossiers of political organisations or coalition of political organisations**	**Article 85: Éléments que doivent comporter les dossiers des candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques**

Ingingo ya 86: Ibisabwa umukandida wigenga by'umwihariko	**Article 86: Specific requirements for an independent candidate**	**Article 86: Exigences spécifiques au candidat indépendant**
Ingingo ya 87: Ibiherekeza umwirondoro w'umukandida wigenga	**Article 87: Documents to accompany an independent candidate's identification**	**Article 87: Documents accompagnant l'identification d'un candidat indépendant**
Ingingo ya 88: Ibigomba kugaragara ku rutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga	**Article 88: Elements to be indicated on the list of persons who support an independent candidate**	**Article 88: Éléments devant figurer dans la liste des personnes soutenant un candidat indépendant**
Ingingo ya 89: Itangwa rya kandidatire y'abakandida b'abagore mu matora aziguye n'ibyo basabwa	**Article 89: Submission of female candidacies in indirect elections and related requirements**	**Article 89: Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises**
Ingingo ya 90: Abakandida batorwa n'Inama z'Igihugu mu matora aziguye n'ibyo basabwa	**Article 90: Candidates to be elected by National Councils in indirect elections and requirements**	**Article 90: Candidats devant être élus par les Conseil Nationaux lors des élections indirectes et conditions requises**
Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Umutwe w'Abadepite	**Subsection 2: Election of members of the Chamber of Deputies**	**Sous-section 2: Élection des membres de la Chambre des Députés**
Ingingo ya 91: Abagize Umutwe w'Abadepite n'ibyiciro batorwamo	**Article 91: Composition of the Chamber of Deputies and categories in which they are elected**	**Article 91: Composition de la Chambre des Députés et les catégories dans lesquelles les Députés sont élus**
Ingingo ya 92: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe umurimo w'Ubudepite	**Article 92: Eligibility conditions for being a Deputy**	**Article 92: Conditions d'éligibilité aux fonctions de Député**
Ingingo ya 93: Ibisabwa kugira ngo umukandida wigenga ajye mu Mutwe w'Abadepite	**Article 93: Requirements for an independent candidate to be a member of the Chamber of Deputies**	**Article 93: Conditions requises pour être membre de la Chambre des Députés en qualité de candidat indépendant**
Ingingo ya 94: Uburyo bwo kubara imyanya igenerwa buri lisiti	**Article 94: Modalities of calculating seats allocated to each list**	**Article 94: Modalités de calcul des sièges à attribuer à chaque liste**

Ingingo ya 95: Itora ry'Abadepite b'Abagore	**Article 95: Election of female Deputies**	**Article 95: Élection des Députés de sexe féminin**
Ingingo ya 96: Itora ry'Abadepite bahagararira Urubyiruko	**Article 96: Election of Deputies representing the youth**	**Article 96: Élection des Députés représentant la jeunesse**
Ingingo ya 97: Itora ry'Umudepite uhagararira abantu bafite ubumuga	**Article 97: Election of a Deputy representing people with disabilities**	**Article 97: Élection d'un Député représentant les personnes avec handicap**
Ingingo ya 98: Imirimo itabangikanywa n'uw'ubudepite	**Article 98: Duties incompatible with those of being a Deputy**	**Article 98: Fonctions incompatibles avec celle de Député**
Ingingo ya 99: Isimburwa ry'Umudepite	**Article 99: Replacement of a Deputy**	**Article 99: Remplacement d'un Député**
Ingingo ya 100: Isimburwa ry'Umudepite utari ku ilisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki	**Article 100: Replacement of a Deputy who is not on the list of a political organisation or coalition of political organisations**	**Article 100: Remplacement d'un Député ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques**
Icyiciro cya 4: Ingingo zihariye ku itora ry'abagize Sena	**Section 4: Specific provisions to election of members of the Senate**	**Section 4: Dispositions particulières à l'élection des membres du Sénat**
Akiciro ka mbere: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri	**Subsection One: Submission of Senatorial candidacies**	**Sous-section première: Dépôt de candidature des candidats Sénateurs**
Ingingo ya 101: Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu no muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri makuru	**Article 101: Submission of Senatorial candidacies for Senators elected according to the administrative entities of the country, universities and institution of higher learning**	**Article 101: Dépôt de candidature pour les Sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et institutions d'enseignement supérieur**
Ingingo ya 102: Ibiherekeza kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu no muri za kaminuza n'ibigo by'amashuri makuru	**Article 102: Elements accompanying the candidacy for Senators elected in accordance with administrative entities of the Country, universities and institutions of higher learning**	**Article 102: Éléments accompagnant les candidatures pour les sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et des institutions d'enseignement supérieur**

Ingingo ya 103: Ibisabwa by'umwihariko abakandida ku myanya y'Abasenateri bahagararira za kaminuza n'amashuri makuru	**Article 103: Special requirements for senatorial candidates representing universities and institutions of higher learning**	**Articles 103: Exigences spéciales pour les candidats Sénateurs représentant les universités et les institutions d'enseignement supérieur**
Ingingo ya 104: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri batorwa	**Article 104: Approval of the list of candidates for elective senators**	**Article 104: Approbation de la liste des candidats pour les sénateurs électifs**
Ingingo ya 105: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri bashyirwaho n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	**Article 105: Approval of the list of senatorial candidates designated by the Consultative Forum of Political Organisations**	**Article 105: Approbation de la liste des candidats Sénateurs nommés par le Forum de Concertation des Formations Politiques**
Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Sena	**Subsection 3: Election of Senators**	**Sous-section 3: Élection des Sénateurs**
Ingingo ya 106: Abagize Sena n'uko batorwa cyangwa bashyirwaho	**Article 106: Composition of the Senate and modalities of election or appointment of its members**	**Article 106: Composition du Sénat et modalités d'élection ou nomination de ses membres**
Ingingo ya 107: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri	**Article 107: Requirements for the election or appointment of a Senator**	**Article 107: Conditions pour être élu ou désigné Sénateur**
Ingingo 108: Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubusenateri	**Article 108: Duties incompatible with that of being a Senator**	**Article 108: Fonctions incompatibles avec celle de Sénateur**
Ingingo ya 109: Itorwa ry'Abasenateri hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu	**Article 109: Election of senators who are elected in accordance with the administrative entities of the country**	**Article 109: Élection des sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays**
Ingingo ya 110: Itora ry'Abasenateri batorwa muri za kaminuza no mu mashuri makuru bya Leta n'ibyigenga	**Article 110: Elections of senators representing public and private universities and institutions of higher learning**	**Article 110: Élection des sénateurs issus des universités et des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées**
Ingingo ya 111: Isimburwa ry'Umusenateri watowe udashoboye kurangiza manda	**Article 111: Replacement of a senator who is unable to complete the term of office**	**Article 111: Remplacement du sénateur ne pouvant pas achever son mandat**

UMUTWE WA IV: ITORA RYA REFERANDUMU	**CHAPTER IV: REFERENDUM**	**CHAPITRE IV: REFERENDUM**
Ingingo ya 112: Ububasha bwo gukoresha referandumu	**Article 112: Competence to call a referendum**	**Article 112: Initiative du référendum**
Ingingo ya 113: Uburyo referandumu ikorwa	**Article 113: Referendum modalities**	**Article 113: Modalités d'organisation du référendum**
Ingingo ya 114: Uburyo icyemezo gifatwa	**Article 114: Approval mechanisms**	**Article 114: Prise de décision**
Ingingo ya 115: Gutangaza ibyavuye mu itora rya referandumu	**Article 115: Publication of the results of the referendum**	**Article 115: Proclamation des résultats du référendum**
Ingingo ya 116: Ikirego cyerekeye itora rya referandumu	**Article 116: Petition relating to referendum**	**Article 116: Requête relative au référendum**
UMUTWE WA V: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA, ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE N'IRYA REFERANDUMU KU BANYARWANDA BABA MU MAHANGA	**CHAPTER V: PRESIDENTIAL, LEGISLATIVE AND REFERENDUM ELECTIONS FOR RWANDANS RESIDING ABROAD**	**CHAPITRE V: ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES, LÉGISLATIVES ET RÉFÉRENDAIRES PAR LES RWANDAIS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER**
Ingingo ya 117: Imitegurire n'imigendekere y'itora ku Banyarwanda baba mu mahanga	**Article 117: Organisation and conduct of election for Rwandans residing abroad**	**Article 117: Organisation et déroulement des élections pour les Rwandais vivant à l'étranger**
Ingingo ya 118: Iyoherezwa ry'ilisiti ntakuka y'itora	**Article 118: Transmission of the final electoral list**	**Article 118: Transmission de la liste électorale définitive**
Ingingo ya 119: Umubare w'ibiro by'itora	**Article 119: Number of polling stations**	**Article 119: Nombre de bureaux de vote**
Ingingo ya 120: Abagize ibiro by'itora	**Article 120: Composition of the polling station**	**Article 120: Composition du bureau de vote**

Ingingo ya 121: Igenwa ry'abahagararira abakandida mu bikorwa by'itora	**Article 121: Designation of candidates' representatives in voting operations**	**Article 121: Désignation des représentants des candidats dans les opérations électorales**
Ingingo ya 122: Iyoherezwa ry'inyandikomvugo isoza itora n'impapuro zabaruriweho amajwi	**Article 122: Transmission of vote counting and closure of elections statements**	**Article 122: Transmission des procès-verbaux de dépouillement et de clôture des élections**
UMUTWE WA VI: ITORA RY'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IBANZE	**CHAPTER VI: ELECTION OF LEADERS OF DECENTRALISED ENTITIES**	**CHAPITRE VI: ÉLECTION DES AUTORITÉS DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES**
Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho	**Section one: Common provisions**	**Section première: Dispositions communes**
Ingingo ya 123: Ibisabwa abiyamamariza imyanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'urw'Umurenge	**Article 123: Requirements to candidates for leadership positions at Village, Cell and Sector levels**	**Article 123: Conditions exigées aux candidats aux postes d'autorité au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur**
Ingingo ya 124: Imirimo itabangikanywa n'uw'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge	**Article 124: Duties incompatible with that of local leaders at Village, Cell and Sector levels**	**Article 124: Fonctions incompatibles avec celle des autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur**
Ingingo ya 125: Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze	**Article 125: Election of leaders of decentralised entities**	**Article 125: Élections des autorités des entités décentralisées**
Ingingo ya 126: Ibibujijwe abiyamamariza ubuyobozi mu nzego z'ibanze	**Article 126: Prohibitions to candidates for leadership in decentralised entities**	**Article 126: Agissements interdits aux candidats pour les postes aux entités décentralisées**
Ingingo ya 127: Gukoresha amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 127: Use of photos, documents and information technology during election campaign**	**Article 127: Utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information dans la campagne électorale**
Ingingo ya 128: Manda n'isimburwa ry'abatorewe kuba abayobozi mu nzego z'ibanze	**Article 128: Term of office and replacement of elected authorities in decentralised entities**	**Article 128: Mandat et remplacement des autorités élus aux entités décentralisées**

Icyiciro cya 2: Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge	**Section 2: Election of decentralised entities authorities at Village, Cell and Sector levels**	**Section 2: Élection des autorités des entités décentralisées au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur**
Ingingo ya 129: Ibisabwa umuntu wiyamamariza umwanya w'Ubujyanama ku Murenge cyangwa ku Kagari	**Article 129: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Sector or Cell Council**	**Article 129: Conditions de candidature pour être membre du Conseil de Secteur ou de Cellule**
Ingingo ya 130: Ibisabwa umuntu wiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'Umudugudu	**Article 130: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Village Executive Committee**	**Article 130: Conditions de candidature pour être membre du Comité Exécutif du Village**
Ingingo ya 131: Itora ry'abayobozi ku nzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge	**Article 131: Elections for local administrative Authorities at village, cell and sector levels**	**Article 131: Élections des autorités aux niveaux du village, de la cellule et du secteur**
Ingingo ya 132: Gutsinda itora	**Article 132: Winning election**	**Article 132: Remporter l'élection**
Ingingo ya 133: Gukemura ibibazo byerekeranye n'imigendekere y'itora	**Article 133: Resolution of electoral process related complaints**	**Article 133: Résolution des litiges liés au déroulement des élections**
Icyiciro cya 3: Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali	**Section 3: Election of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels**	**Section 3: Élection des autorités des entités décentralisées au niveau de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 134: Uburyo itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa	**Article 134: Modalities for decentralised entities elections at District and the City Kigali levels**	**Article 134: Modalités d'organisation de scrutin des autorités des entités décentralisées au niveau de District et de la Ville de Kigali**
Akiciro ka mbere: Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Sub-section one: District and City of Kigali Councils**	**Sous-section première: Conseils de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 135: Imirimo itabangikanywa n'iy'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali	**Article 135: Duties incompatible with those of a member of a Council at District or the City of Kigali levels**	**Article 135: Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali**

Ingingo ya 136: Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali	**Article 136: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the District or City of Kigali Council**	**Article 136: Conditions exigées aux candidats pour être membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 137: Itangwa rya kandidatire	**Article 137: Submission of candidacy**	**Article 137: Dépôt des candidatures**
Ingingo ya 138: Igihe gutanga kandidatire bitangirira, igihe birangirira n'uburyo zemezwa	**Article 138: Beginning and end of the period for submission of candidacy and modalities of approval**	**Article 138: Début et fin de dépôt de candidatures ainsi que les modalités de leur approbation**
Ingingo ya 139: Ibyangombwa biherekeza kandidatire	**Article 139: Candidacy supporting documents**	**Article 139: Documents accompagnant le dossier de candidature**
Ingingo ya 140: Kwiyamamaza kw'abakandida mu nama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Article 140: Electoral campaign for candidates of District or City of Kigali Council**	**Article 140: Campagne électorale pour les candidats au Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 141: Ibibujijwe umukandida mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 141: Prohibitions to candidates during electoral campaign**	**Article 141: Actes interdits au candidat durant la campagne électorale**
Ingingo ya 142: Icyemezo gifatirwa umukandida	**Article 142: Decision taken against a candidate**	**Article 142: Décision prise à l'encontre d'un candidat**
Ingingo ya 143: Itorwa ku rwego rw'Umurenge ry'umujyanama rusange n'iry'umukandida uhagarariye abagore ku rwego rw'Akarere	**Article 143: Election of a member of a Sector Council and of a member representing women at the District level**	**Article 143: Élection d'un membre du Conseil au niveau de Secteur et du membre représentant les femmes au niveau du District**
Ingingo ya 144: Itorwa ry'abajyanama b'abagore ku rwego rw'Akarere	**Article 144: Election of female members of a District Council**	**Article 144: Élection des membres du Conseil de District de sexe féminin**
Ingingo ya 145: Itorwa ry'abajyanama b'abagore ku rwego rw'Umujyi wa Kigali	**Article 145: Election of female members of Council of the City of Kigali**	**Article 145: Élection des candidates au Conseil de la Ville de Kigali**

Ingingo ya 146: Itora ry'Abajyanama rusange b'Akarere boherezwa mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali	**Article 146: Election of District Council members to be sent to the City of Kigali Council**	**Article 146: Élection des membres du Conseil de District à déléguer au Conseil de la Ville de Kigali**
Akiciro ka 2: Komite Nyobozi yAkarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Sub-Section 2: Executive Committee of the District and City of Kigali**	**Sous-section 2: Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 147: Itangwa rya kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Article 147: Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the District and the City of Kigali**	**Article 147: Dépôt de candidature au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 148: Uburyo bwo gutora abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Article 148: Procedures for voting the Executive Committee members of the District and the City of Kigali**	**Article 148: Mode d'élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali.**
Ingingo ya 149: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali	**Article 149: Requirements for a candidate who wishes to compete for membership in the Executive Committee of a District or City of Kigali**	**Article 149: Conditions exigées au candidat pour être membre du Comité exécutif du District ou de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 150: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere	**Article 150: Composition of electoral college of the Executive Committee of the District**	**Article 150: Composition du collège électoral du Comité Exécutif de District**
Ingingo ya 151: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali	**Article 151: Composition of electoral college of the Executive Committee of the City of Kigali**	**Article 151: Composition du collège électoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali**
Akiciro ka 3: Biro y'Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Sub-section 3: District Council Bureau or City of Kigali Council**	**Sous-section 3: Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 152: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'abagize Biro mu Nama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali	**Article 152: Submission of candidacy on the post of the members of Bureau of the District Council or the City of Kigali Council**	**Article 152: Dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali**

Ingingo ya 153: Ibisabwa uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali	**Article 153: Required conditions for candidacies for the Bureau of District or City of Kigali Council**	**Article 153: Conditions exigées au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 154: Itora ry'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali	**Article 154: Election of members of the Bureau of District or City of Kigali Council**	**Article 154: Élection des membres du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Akiciro ka 4: Gukemura impaka zivutse mu itora ku rwego rw'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali	**Sub-section 4: Resolution of electoral complaints at the District and City of Kigali levels**	**Sous-section 4: Règlement des litiges électoraux au niveau de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 155: Inzego zifite ububasha mu icyemura ry'impaka zirebana na kandidatire.	**Article 155: Competent instances to settle complaints related to candidacies**	**Article 155: Instances compétentes pour résoudre les plaintes relatives à la candidature**
Ingingo ya 156: Urwego ruregerwa bwa mbere ku kibazo cy'ibyavuye mu matora	**Article 156: Organ with which electoral results complaint is lodged in first instance**	**Article 156: Organe compétent à être saisi au premier degré pour attaquer les résultats électoraux**
Ingingo ya 157: Urwego rutakambirwa	**Article 157: Appeal organ**	**Article 157: Organe de recours**
Ingingo ya 158: Kuregera urukiko rubifitiye ububasha	**Article 158: Filing petition with competent court**	**Article 158: Saisine de la juridiction compétente**
Ingingo ya 159: Imikirize y'impaka zijyanye n'itora	**Article 159: Settlement of conflicts related to election**	**Article 159: Règlement des litiges relatifs aux élections**
UMUTWE WA VII: ITORA RY'ABAYOBOZI B'INAMA Z'IGIHUGU	**CHAPTER VII: ELECTION OF NATIONAL COUNCILS AUTHORITIES**	**CHAPITRE VII: ÉLECTION DES AUTORITÉS DES CONSEILS NATIONAUX**
Ingingo ya 160: Itora ry'abayobozi b'Inama z'Igihugu	**Article 160: Election of National Councils authorities**	**Article 160: Élection des autorités des Conseils Nationaux**

Ingingo ya 161: Imigendekere y' amatora	**Article 161: Conduct of elections**	**Article 161: Déroulement des élections**
UMUTWE WA VIII: IBIHANO KU BYAHA BYO GUHUNGABANYA IGIKORWA CY'AMATORA	**CHAPTER VIII: PENALTIES TO OFFENCES WHICH DISRUPT ELECTORAL PROCESS**	**CHAPITRE VIII: PEINES POUR LES INFRACTIONS EN RAPPORT AVEC LA PERTURBATION DU PROCESSUS ÉLECTORAL**
Ingingo ya 162: Kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**Article 162: Illegal registration on the voters' list**	**Article 162: Inscription illégale sur la liste électorale**
Ingingo ya 163: Gukoresha ibiranga Igihugu mu kwiyamamaza	**Article 163: Illegal use of national symbols in electoral campaign**	**Article 163: Utilisation illégale des symboles nationaux pendant la campagne électorale**
Ingingo ya 164: Gutora kandi warambuwe uburenganzira	**Article 164: Voting after being deprived of the voting rights**	**Article 164: Voter alors qu'on est déchu du droit de vote**
Ingingo ya 165: Gukoresha uburiganya mu matora	**Article 165: Use of electoral fraud**	**Article 165: Usage de la fraude électorale**
Ingingo ya 166: Kwinjira mu cyumba cy'itora yitwaje intwaro	**Article 166: An armed person entering a polling station**	**Article 166: Personne entrant dans un bureau de vote munie d'une arme**
Ingingo ya 167: Gutuma abantu batora uko batatekereje	**Article 167: Influencing voters**	**Article 167: Influencer le choix des électeurs**
Ingingo ya 168: Guhungabanya imigendekere myiza y'amatora	**Article 168: Disrupting smooth conduct of elections**	**Article 168: Perturbation du bon déroulement des élections**
Ingingo ya 169: Kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora	**Article 169: Forceful entry into a voting room**	**Article 169: Entrée par force dans une salle de vote**
Ingingo ya 170: Kwitwara nabi k'uri mu nteko itora hagamijwe kwica itora	**Article 170: Misconduct of a member of electoral college aimed at disrupting electoral operation**	**Article 170: Méconduite d'un membre du collège électoral en vue de perturber l'opération électorale**

Ingingo ya 171: Kwiba agasanduku karimo amajwi y'itora n'izindi nyandiko zirebana n'amatora	**Article 171: Stealing a ballot box with ballot papers and other election-related documents**	**Article 171: Vol d'urne contenant des suffrages et de tous autres documents relatifs aux élections**
Ingingo ya 172: Kwica amatora bikozwe n'abatoresha cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora	**Article 172: Violation of electoral process by election agents and those charged with safety of ballot papers**	**Article 172: Violation du scrutin par les membres du bureau de vote ou les personnes chargées de la garde des bulletins de vote**
Ingingo ya 173: Kwitwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza	**Article 173: Penalties for misconduct in electoral campaign**	**Article 173: Peines pour méconduite pendant la campagne électorale**
Ingingo ya 174: Guhindura ibyavuye mu matora, kwica ukuri kw'itora no kuburizamo ibikorwa by'itora	**Article 174: Altering election results, violating the truth of elections and impeding voting operations**	**Article 174: Falsification des résultats du scrutin, violation de l'exactitude des élections et empêchement des opérations de vote**
Ingingo ya 175: Kwamburwa uburenganzira bwo gutora	**Article 175: Deprivation of the voting right**	**Article 175: Privation du droit de vote**
UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 176: Amateka asanzwe akurikizwa	**Article 176: Orders in force**	**Article 176: Les arrêtés en vigueur**
Ingingo ya 177: Itegurwa, isuzumwa n'itowa by'iri tegeko ngenga	**Article 177: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**	**Article 177: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**
Ingingo ya 178: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	**Article 178: Repealing provision**	**Article 178: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 179: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	**Article 179: Commencement**	**Article 179: Entrée en vigueur**

ITEGEKO NGENGA N° 004/2018.OL RYO KU WA 21/06/2018 RIGENGA AMATORA	ORGANIC LAW N°004/2018.OL OF 21/06/2018 GOVERNING ELECTIONS	LOI ORGANIQUE N°004/2018.OL DU 21/06/2018 RÉGISSANT LES ÉLECTIONS
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	**We, KAGAME Paul,** President of the Republic;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**	**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	**THE PARLIAMENT:**	**LE PARLEMENT:**
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Gicurasi 2018;	The Chamber of Deputies, in its session of 23 May 2018;	La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mai 2018;
Sena, mu nama yayo yo ku wa 28 Werurwe 2018;	The Senate, in its session of 28 March 2018;	Le Sénat, en sa séance du 28 mars 2018;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2, iya 10, iya 29, iya 64, iya 66, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 95, iya 106, iya 120 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles One, 2, 10, 29, 64, 66, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 95, 106, 120 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles premier, 2, 10, 29, 64, 66, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 95, 106, 120 et 176;
Isubiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.	Having reviewed Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date;	Revu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour;
YEMEJE:	**ADOPTS:**	**ADOPTE:**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije	**Article One: Purpose of this Organic Law**	**Article premier: Objet de la présente loi organique**
Iri tegeko ngenga rigena uburyo itora rya Perezida wa Repubulika, iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko, iry'abayobozi b'Inzego z'ibanze, iry'abayobozi b'Inama z'Igihugu n'irya referandumu rikorwa.	This Organic Law determines the modalities on how Presidential, legislative, local, National Councils elections and referendum are conducted.	La présente loi organique détermine les modalités relatives aux élections présidentielles, législatives, locales, des Conseils Nationaux et aux élections référendaires.
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 2: Definitions**	**Article 2: Définitions**
Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	In this Organic Law, the terms below have the following meanings:	Dans la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:
1° **Ambasade y'u Rwanda:** ahantu hose hari mu ifasi y'Ambasade y'u Rwanda;	1° **Embassy of Rwanda:** any jurisdiction of the Rwandan diplomatic mission;	1° **Ambassade du Rwanda:** tout ressort de l'Ambassade du Rwanda;
2° **Ambasaderi:** uhagarariye u Rwanda mu gihugu cyangwa mu bihugu by'amahanga;	2° **Ambassador:** a representative of Rwanda to a foreign State or foreign States;	2° **Ambassadeur:** un représentant du Rwanda auprès d'un État ou des États étrangers;
3° **gutangaza ibyavuye mu itora:** gushyira ahagaragara ibyavuye mu itora bikozwe n'urwego rubifitiye ububasha nyuma yo guhuriza hamwe ibyavuye mu itora byaturutse ku nzego zose itora ryabereyeho;	3° **proclamation of electoral results:** official announcement of electoral results done by a competent organ on the basis of electoral results consolidated from different levels where elections were held;	3° **proclamation des résultats du scrutin:** annonce officielle des résultats des élections faite par l'organe compétent après consolidation de tous les résultats des élections collectés à des différents niveaux où les élections se sont déroulées;
4° **ibiro by'itora:** inyubako igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igizwe nibura n'icyumba cy'itora kimwe;	4° **polling station:** a building determined by the National Electoral Commission composed of at least one polling room;	4° **bureau de vote:** bâtiment déterminé par la Commission Nationale Électorale qui comprend au moins une salle de vote;

5° **icyumba cy'itora:** icyumba kigenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora gitorerwamo n'abaturage bemerewe gutora kandi bari ku ilisiti y'itora;	5° **polling room:** a room determined by the National Electoral Commission where eligible registered voters cast their votes;	5° **salle de vote:** salle déterminée par la Commission Nationale Électorale dans laquelle les citoyens admis à voter et inscrits sur la liste électorale procèdent au vote;
6° **impfabusa:** ijwi ry'utora rigaragazwa n'ibimenyetso bitandukanye n'ibyateganyijwe gukoreshwa mu itora cyangwa ritagira ikimenyetso;	6° **invalid ballot paper:** a vote that bears signs other than those specified for election or bearing no sign;	6° **bulletin nul:** vote d'un électeur comportant les signes autres que ceux prévus pour le vote ou ne comportant pas de signe;
7° **ilisiti y'itora:** inyandiko ikubiyemo umwirondoro w'abantu bemerewe gutora;	7° **voter's register:** a document containing the identification of the eligible voters;	7° **liste électorale:** registre comportant l'identification des personnes admises à voter;
8° **indorerezi y'itora:** Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ukora ku giti cye cyangwa akaba ari intumwa y'umuryango nyarwanda utari uwa Leta, ihuriro ry'imiryango nyarwanda itari iya Leta, Umuryango ushingiye ku Idini, Urwego rwa Leta, Igihugu, umuryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, wemererwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora gukurikirana ibikorwa by'amatora;	8° **electoral observer:** a Rwandan or an expatriate who works individually or represents a Rwandan non-governmental organization, a Rwanda civil society platform, a religious-based organization, a country, a public institution, an international or foreign organization, accredited by the National Electoral Commission to follow up the electoral process;	8° **observateur électoral:** un Rwandais ou un expatrié qui travaille à titre individuel ou représente une organisation nationale non-gouvernementale, une plateforme de la société civile du Rwanda, une organisation basée sur la religion, une institution publique, un pays, une organisation internationale ou étrangère, accrédité par la Commission Nationale Électorale pour suivre le déroulement du processus électoral;
9° **inteko itora:** itsinda ry'abantu bafite uburenganzira bwo gutora;	9° **electoral college:** group of people who have the right to vote;	9° **collège électoral:** groupe de personnes ayant le droit de voter;
10° **inyangamugayo:** Umunyarwanda wese: a) w'indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;	10° **person of integrity:** any Rwandan: a) with an irreproachable behaviour in his/her relationships with others;	10° **personne intègre:** tout Rwandais: a) irréprochable dans son comportement et dans ses relations avec les autres;

b) utarahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa icy'ingengabitekerezo yayo;	b) who was not convicted of the crime of genocide or genocide ideology;	b) n'ayant pas été reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
c) utarahamwe n'icyaha cy'ivangura n'icy'amacakubiri;	c) who was not convicted of the crime of discrimination and divisionism;	c) n'ayant pas été reconnu coupable du crime de discrimination et de divisionnisme;
d) utarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	d) who was not definitively sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months;	d) n'ayant pas fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
e) wahanaguweho ubusembwa mu gihe yaba yarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	e) was rehabilitated, in case he or she was sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months;	e) ayant été réhabilité en cas de condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
f) utarirukanwe burundu mu bakozi ba Leta;	f) was dismissed from public service;	f) n'ayant pas été révoqué de la fonction publique;
g) utarahamwe n'icyaha cya ruswa, icyaha cyangwa ibyaha bifitanye isano na cyo cyangwa icyaha cy'inyereza ry'umutungo rusange;	g) was not convicted of corruption or any related offence or embezzlement of public funds;	g) n'ayant pas été reconnu coupable de corruption ou d'aucune infraction connexe ou de détournement des fonds publics;
11° **itora:** igikorwa gituma habaho guhitamo binyuze mu itora;	11° **election:** an act which permits a choice through a vote;	11° **élection:** acte qui permet de choisir par un vote;
12° **itora ritaziguye:** uburyo bwo gutora aho ufite uburenganzira bwo gutora wese yitorera ku giti cye;	12° **direct election:** a system of voting in which eligible voters individually cast their votes;	12° **suffrage direct:** système par lequel toute personne ayant le droit de vote exprime son vote individuellement;
13° **itora riziguye:** uburyo bwo gutora aho abafite uburenganzira bwo gutora	13° **indirect election:** a system in which eligible voters are represented by some of them in an election;	13° **suffrage indirect:** système par lequel les personnes ayant le droit de vote sont

bahagararirwa na bamwe muri bo mu gikorwa cy'itora;		représentées par certaines d'entre elles à l'élection;
14° **Komisiyo:** Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	14° **Commission:** National Electoral Commission;	14° **commission :** Commission Nationale Électorale ;
15° **komite itoresha:** komite igizwe na Perezida w'ibiro by'itora n'abahuzabikorwa b'ibyumba by'itora ;	15° **polling committee:** a committee composed of the Chairperson of the polling station and the coordinators of polling rooms;	15° **comité électoral:** un comité composé du Président du bureau de vote et des coordinateurs des salles de vote;
16° **kumenyekanisha ibyavuye mu itora:** gushyira ahagaragara ibyavuye mu itora ku rwego itora riberaho bikozwe n'abayoboye itora kuri urwo rwego;	16° **declaration of electoral results:** communication of election results at the level where elections are held done by coordinators of elections at that level;	16° **déclaration des résultats du scrutin:** communication des résultats du scrutin au niveau où les élections se déroulent faite par les coordinateurs des élections à ce niveau;
17° **kwiyamamaza:** uburyo umukandida wigenga, umutwe wa politiki, cyangwa ishyirahamwe ry' imitwe ya politiki bimenyekanisha, bikanagaragaza gahunda y'ibikorwa kugira ngo bishobore gutorwa;	17° **electoral campaign:** a procedure through which an independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations make themselves known and present their program in order to be elected;	17° **campagne électorale:** ensemble des opérations par lesquelles les candidats indépendants, les formations politiques ou coalitions de formations politiques se font connaître et présentent leur programme en vue de solliciter leur élection;
18° **referandumu:** itora rikorwa n'abaturage bose bemera cyangwa bahakana icyifuzo cyatanzwe n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko bisabwe na Perezida wa Repubulika;	18° **referendum:** an election in which all the citizens either accept or reject a proposal made by the Executive Power upon request by the President of the Republic;	18° **référendum:** élection par laquelle l'ensemble des citoyens acceptent ou rejettent une proposition qui leur est faite par le Pouvoir Exécutif à la demande du Président de la République;
19° **ubwihugiko:** ahantu hagenwa mu cyumba cy'itora kugira ngo hafashe utora gutora mu ibanga;	19° **polling booth:** a cabin installed in a polling room where voters are able to cast their vote in secret;	19° **isoloir:** une cabine installée dans une salle de vote et qui permet aux électeurs d'exprimer leur vote secrètement;
20° **uhagarariye umukandida:** Umunyarwanda wanditse ku ilisiti	20° **representative of a candidate:** a Rwandan registered on voter's register	20° **représentant d'un candidat:** un Rwandais inscrit sur la liste électorale

y'itora wahawe ububasha n'umukandida bwo gukurikirana ibikorwa by'itora mu izina rye;	accredited by a candidate to follow up the electoral process on his or her behalf;	accrédité par un candidat à suivre le processus électoral en son nom.
21° **umukandida:** umuntu ku giti cye, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry' imitwe ya politiki bihiganwa binyuze mu itora;	21° **candidate:** an individual, a political organisation or a coalition of political organisations that compete in an election;	21° **candidat:** une personne physique, formation politique ou coalition de formations politiques en compétition à l'élection;
22° **umuseseri:** umuntu ushinzwe imirimo y'itora mu cyumba cy'itora;	22° **assessor:** a person in charge of election in a polling room;	22° **assesseur:** une personne chargée des activités électorales dans une salle de vote;
23° **umutwe wa politiki:** ihuriro ry'Abanyarwanda bahujwe n'ibitekerezo n'imyumvire imwe yo guteza imbere imibereho myiza y'abaturage bose n'amajyambere y'Igihugu bagamije kugera ku butegetsi mu nzira y'amahoro na demokarasi;	23° **political organization:** a forum of Rwandans with common ideas and conviction to promote the social well-being of all citizens and the development of the country, with an objective of attaining power through peaceful and democratic means;	23° **formation politique:** organisation de Rwandais réunis par une communauté d'idées et de conviction commune, quant à la vision de promouvoir le bien-être social de tous les citoyens et le développement du pays, avec objectif d'accéder au pouvoir par des voies pacifiques et démocratiques;
24° **utora:** Umunyarwanda wese ufite uburenganzira bwo gutora.	24° **voter:** any Rwandan who has the right to vote.	24° **électeur:** tout Rwandais jouissant du droit de vote.
Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe ibijyanye n'itora	**Article 3: Organ in charge with elections**	**Article 3: Organe chargé des élections**
Urwego rushinzwe ibijyanye n'itora ni Komisiyo.	The organ in charge of elections is the Commission.	L'organe chargé des élections est la Commission.
Komisiyo ishinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga igikorwa cy'itora kandi igatanga, igihe bibaye ngombwa, amabwiriza akenewe kugira ngo ibikorwa by'amatora bigende neza hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.	The Commission is responsible for ensuring the implementation of legal provisions governing the holding of elections and provides relevant instructions as necessary to ensure the smooth conduct of elections in accordance with the provisions of this Organic Law.	La Commission est responsable de la mise en application des dispositions légales régissant la tenue d'élections et fournir des instructions pertinentes nécessaires pour assurer le bon déroulement des élections en conformité avec les dispositions de la présente loi organique.

Mu kurangiza inshingano zayo, Komisiyo ishyiraho abakorerabushake b'amatora kuva ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali kugeza ku rwego rw'icyumba cy'itora.	In order for the Commission to discharge its functions, it appoints electoral volunteers from the provincial and City of Kigali level to the polling room.	Pour s'acquitter de sa mission, la Commission affecte les volontaires électoraux depuis le niveau provincial et la Ville de Kigali jusqu'au niveau de la salle de vote.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo abo bakorerabushake b'itora bajyaho n'ibyo bagomba kuba bujuje.	The instructions of the Commission determine the procedure for the appointment of electoral volunteers and requirements they must fulfil.	Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'affectation des volontaires électoraux et les conditions qu'ils doivent remplir.
UMUTWE WA II: IMITEGURIRE N'IMIGENDEKERE Y'ITORA MURI RUSANGE	**CHAPTER II: ORGANISATION AND CONDUCT OF ELECTION IN GENERAL**	**CHAPITRE II: ORGANISATION ET DÉROULEMENT DES ÉLECTIONS EN GÉNÉRAL**
Icyiciro cya mbere: Ilisiti n'ikarita by'itora	**Section One: Voter's register and card**	**Section première: Liste et carte électorales**
Akiciro ka mbere: Ilisiti y'itora	**Subsection One: Voter's register**	**Sous-section première: Liste électorale**
Ingingo ya 4: Inshingano yo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 4: Duty to register on the voter's register**	**Article 4: Devoir d'inscription sur la liste électorale**
Buri Munyarwanda wujuje ibyangombwa biteganywa n'iri tegeko ngenga, afite inshingano yo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mbere y'uko igihe cyo kwiyandikisha gisozwa.	Every Rwandan who fulfils the requirements provided under this Organic Law has a civic duty to register on a voter's register before the period for registration on the register is closed.	Tout Rwandais remplissant les conditions prévues par la présente loi organique a le devoir civique de se faire inscrire sur la liste électorale avant que la période d'inscription sur cette liste ne soit clôturée.
Ntawemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora irenze imwe.	No person is allowed to register on more than one voter's register.	Nul ne peut être inscrit sur plus d'une liste électorale.
Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwiyandikisha no kwikosoza ku ilisiti y'itora	**Article 5: Modalities for registration and correction on the voter's register**	**Article 5: Modalités d'inscription et de correction sur la liste électorale**
Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade ya Repubulika y'u Rwanda haba hari ilisiti y'itora.	In each Village and in each Embassy of the Republic of Rwanda, there is a voter's register.	Il est tenu une liste électorale dans chaque Village et chaque Ambassade de la République du Rwanda.

Abanyarwanda bari mu Gihugu n'ababa mu mahanga bashobora kujya kwiyandikisha no kwikosoza ku ilisiti y'itora cyangwa bakabikora hifashishijwe ikoranabuhanga.	Rwandans who reside in the Country and abroad may go for registration and update their details on the voter's register or use technology.	Les Rwandais vivant dans le pays et à l'étranger peuvent aller se faire inscrire et mettre à jour leur identification sur la liste électorale ou utiliser la technologie.
Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'ilisiti y'itora n'uburyo kwiyandikisha bikorwa.	Instructions of the Commission determine the format of the voter's register and modalities for registration.	Les instructions de la Commission déterminent le modèle de la liste électorale et les modalités d'inscription.
Ingingo ya 6: Uwemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo agomba kwerekana	**Article 6: Person eligible to register on the voter's register and documents he or she must show**	**Article 6: Personne admise à se faire enregistrer sur la liste électorale et les pièces qu'elle doit produire**
Uwemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora y'Umudugudu cyangwa iy'Ambasade ni Umunyarwanda wese ufite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa uwaba ayujuje ku munsi w'itora, utuye cyangwa ucumbitse muri uwo Mudugudu cyangwa mu bihugu biri mu ifasi y'iyo Ambasade.	Person allowed to register on the voter's register of a Village or of the Embassy is any Rwandan of at least eighteen (18) years of age or the one who will have attained it on the election day and who are domiciled or resides in that Village or in countries located in the territorial jurisdiction of that embassy.	Est autorisé à se faire enregistrer sur la liste électorale du Village ou de l'Ambassade, tout Rwandais ayant atteint au moins l'âge de dix-huit (18) ans ou qui l'aura atteint le jour du scrutin, domicilié ou résidant dans ce Village ou dans les pays du ressort de l'Ambassade.
Kugira ngo yandikwe ku ilisiti y'itora, agomba kwerekana ikarita ndangamuntu ye cyangwa ikindi cyangombwa cyerekana ko ari Umunyarwanda cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha.	In order for a person to register on the voter's register, he or she must show his or her national identity card or any other document issued by a competent authority which attests to his or her Rwandan nationality.	Toute personne qui désire se faire inscrire sur la liste électorale est tenue de produire sa carte d'identité ou toute autre pièce délivrée par l'autorité compétente attestant qu'elle est de nationalité rwandaise.
Mu gihe cyo kwiyandikisha, Umunyarwanda wese wujuje ibisabwa ashobora gukoresha ubundi buryo bugenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Every Rwandan who fulfils the requirements may use other means in order to register on the voter's register in accordance with the instructions of the Commission.	Tout Rwandais remplissant les conditions exigées peut recourir à d'autres moyens pour se faire inscrire sur la liste électorale conformément aux instructions de la Commission.

Ingingo ya 7: Utemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 7: Person prohibited from registering on the voter's register**	**Article 7: Personne non admise à se faire enregistrer sur la liste électorale**
Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko ngenga, abantu bakurikira ntibemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora:	Subject to the provisions of Article 6 of this Organic Law, the following persons are prohibited from registering on the voter's register:	Sous réserve des dispositions de l'article 6 de la présente loi organique, les personnes suivantes ne sont pas autorisées à se faire enregistrer sur la liste électorale:
1° uwambuwe n'inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo ahabwe imbabazi mu buryo buteganywa n'amategeko;	1° a person who has been deprived of his or her right to vote by competent courts and has not been rehabilitated or has not been granted amnesty in accordance with the Law;	1° une personne privée du droit de vote par les juridictions compétentes et n'ayant pas été réhabilitée ou graciée conformément à la loi;
2° uwahamwe n'icyaha cy'ubwicanyi cyangwa ubuhotozi;	2° a person convicted of manslaughter or murder;	2° une personne reconnue coupable du meurtre ou d'assassinat;
3° uwahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu;	3° a person convicted of the crime of genocide or crimes against humanity;	3° une personne reconnue coupable du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité;
4° uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya abana;	4° a person who was convicted of defilement;	4° une personne reconnue coupable de viol sur mineur;
5° uwahamwe n'icyaha cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato;	5° a person who was convicted of rape;	5° une personne reconnue coupable de viol;
6° umuntu ufunze;	6° a prisoner;	6° un détenu;
7° impunzi.	7° a refugee.	7° un réfugié.
Buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ubushinjacyaha Bukuru bushyikiriza Komisiyo urutonde rw'abahamijwe ku buryo	Every year and whenever necessary, the National Public Prosecution Authority submits to the Commission the list of those persons	Chaque année et chaque fois que de besoin, l'Organe National de Poursuite Judiciaire transmet à la Commission la liste des personnes définitivement reconnues coupables des crimes

budasubirwaho ibyaha bituma batemererwa kwiyandikisha ku ilisiti y'itora.	definitively convicted of crimes preventing them from registering on the voter's register.	les empêchant de se faire inscrire sur la liste électorale.
Ingingo ya 8: Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 8: Person temporarily disqualified from registering on the voters' register**	**Article 8: Personne frappée d'incapacité temporaire de se faire enregistrer sur la liste électorale**
Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora ni:	The following persons are temporarily disqualified from registering on the voters' register:	Est temporairement frappée d'incapacité temporaire de se faire enregistrer sur la liste électorale:
1 º ufunzwe by'agateganyo mu buryo buteganywa n'amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha;	1° a person in preventive detention in accordance with the provisions of the Code of Criminal Procedure;	1° toute personne placée en détention préventive conformément aux dispositions du Code de Procédure Pénale;
2 º ufunzwe mu rwego rw'irangizagihano;	2° a person in detention in the execution of a sentence;	2° toute personne placée en détention en exécution d'une peine;
3 º ufite cyangwa ugaragaje uburwayi bwo mu mutwe cyangwa uhungabanya umudendezo w'abaturage n'ahandikirwa lisiti y'itora. Iki gikorwa gikorerwa inyandikomvugo.	3° a person with or who shows the signs of mental illness or any other person who disrupts public order at a polling site. This act is recorded in a statement.	3° toute personne manifestant les signes d'aliénation mentale ou qui perturbe l'ordre public au bureau de vote. Cet acte est consigné dans un procès-verbal.
Ingingo ya 9: Ushinzwe kwandika abantu ku ilisiti n'inshingano ze	**Article 9: Agent responsible for registration on the voter's register and his or her duties**	**Article 9: Agent chargé de l'inscription des électeurs sur la liste électorale et ses attributions**
Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade, kwandika ku ilisiti y'itora bikorwa n'abakorerabushake bagenwa na Komisiyo. Mu byo bashinzwe harimo ibi bikurikira:	In each Village and Embassy, registration on the voter's register is carried out by volunteers designated by the Commission. Their duties include the following:	Dans chaque Village et chaque Ambassade, l'inscription sur la liste électorale est assurée par les volontaires désignés par la Commission. Ils sont chargés notamment de ce qui suit:

1° gukurikirana ko kwiyandikisha ku ilisiti y'itora bikurikiza amategeko;	1° to ensure that registration on the voter's register is done in accordance with the law;	1° s'assurer que les inscriptions sur la liste électorale se font conformément à la loi;
2° kubika ilisiti y'itora no gucunga umutekano w'ibikoresho hifashishijwe inzego z'ubuyobozi bw'aho icyo gikorwa kibera;	2° to keep in custody the voter's register and ensure security of materials in conjunction with administrative authorities of the area in which such an activity is being conducted;	2° conserver la liste électorale et assurer la sécurité du matériel en collaboration avec les autorités du lieu de l'opération d'inscription;
3° gukora raporo y'igikorwa cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora;	3° to prepare a report on the voter's registration process;	3° établir le rapport sur l'opération d'inscription sur la liste électorale;
4° gukora undi murimo wose bashinzwe n'ubuyobozi bw'amatora bubifitiye ububasha.	4° to undertake any other task as may be assigned by competent electoral authority.	4° exécuter toute autre tâche qui peut être lui attribuée par l'autorité électorale compétente.
Ingingo ya 10: Igihe n'uburyo bwo kuvugurura ilisiti y'itora	**Article 10: Period and modalities for updating the voter's register**	**Article 10: Période et modalités de révision de la liste électorale**
Mu kuvugurura ilisiti y'itora, hifashishwa amakuru ku myirondoro y'abaturage atangwa n'inzego za Leta zifite irangamimerere mu nshingano zazo n'izindi nzego zibifitiye ububasha.	Updating the voter's register is done based on civil registry information provided by public institutions in charge of civil registry and other competent organs.	L'actualisation de la liste électorale est faite sur base des données fournies par les institutions publiques ayant l'état civil dans leurs attributions et d'autres organes compétents.
Ilisiti y'itora mu matora ataziguye ihoraho. Ivugururwa nibura rimwe mu mwaka. Icyakora, ilisiti y'itora ntivugururwa iyo hari itora rikozwe hatarashira amezi abiri (2) irindi ribaye.	The voter's register for direct election is permanent. It is updated at least once a year. However, the voter's list shall not be updated if there is any election held in a period less than two (2) months from the preceding election.	La liste électorale pour les élections directes est permanente. Elle fait l'objet d'une révision au moins une fois par an. Toutefois, si l'élection intervient moins de deux (2) mois après la précédente élection, la liste n'est pas révisée.
Mu itora riziguye, Komisiyo itegura ilisiti yihariye y'abagize inteko itora hashingiwe ku cyiciro cy'itora giteganyijwe.	In indirect elections, the Commission prepares a particular list of electoral college based on the category of election organized.	Pour les élections indirectes, la Commission prépare une liste particulière des personnes constituant le collège électoral selon la catégorie de vote organisée.

Mu itora riziguye cyangwa ritaziguye, Komisiyo ishyiraho amabwiriza yerekeye igihe cyo kuvugurura ilisiti y'itora n'uburyo bukoreshwa mu kuvugurura ilisiti y'abagize inteko itora.	In indirect or direct elections, the Commission determines instructions relating to the period for updating the voter's register and the modalities of updating the register of electoral college members.	Pour les élections indirectes ou directes, la Commission détermine les instructions relatives à la période de révision de la liste électorale et les modalités de révision de la liste des membres du collège électoral.
<u>Ingingo ya 11</u>: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukurikirana kwiyandikisha ku ilisiti y'itora no kuyivugurura	**<u>Article 11</u>: Candidate's rights to verify registration or updates on the voters' register**	**<u>Article 11</u>: Droit du candidat à vérifier les opérations d'inscription sur la liste électorale et de sa mise à jour**
Umukandida wese wabyemerewe na Komisiyo, ashobora gushyiraho umuhagarariye kugira ngo amukurikiranire ko igikorwa cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora cyangwa kuyivugurura gikurikije amategeko.	Every candidate who is authorized by the Commission may appoint a representative to verify whether registration or update on the voters' register is being carried out in conformity with the Law.	Chaque candidat qui est autorisé par la Commission, peut désigner son représentant pour vérifier que l'opération d'inscription sur la liste électorale ou de sa mise à jour est conforme à la loi.
<u>Ingingo ya 12</u>: Iyoherezwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo ku cyicaro cya Komisiyo n'imanikwa ryayo	**<u>Article 12</u>: Transmission of provisional voter's register to the Commission headquarters and its display**	**<u>Article 12</u>: Transmission de la liste électorale provisoire au siège de la Commission et son affichage**
Ilisiti y'itora imaze gukosorwa, yoherezwa ku cyicaro cya Komisiyo kugira ngo yemezwe by'agateganyo.	The updated voters' register is submitted to the Commission headquarters for provisional approval.	La liste électorale révisée est transmise au siège de la Commission pour approbation provisoire.
Ilisiti y'itora yemejwe by'agateganyo imanikwa ahantu buri wese ashobora kuyibona hagenwa na Komisiyo kugira ngo abatora bagenzure ibi bikurikira:	The voter's register which is provisionally approved is displayed in public places designated by the Commission to enable the voters to verify the following:	La liste électorale approuvée provisoirement est affichée dans des lieux d'accès public désignés par la Commission afin de permettre aux électeurs de vérifier les éléments suivants:
1° ko ibyanditse ku ilisiti y'itora ari ukuri;	1° whether what is written on the voter's register is correct;	1° l'exactitude des informations reprises sur la liste électorale;
2° ko nta bishobora kuba byaribagiranye;	2° whether there are possible omissions;	2° les omissions éventuelles;

3° ko nta wanditse ku ilisiti y'itora atabyemerewe n'amategeko.	3° whether there are possible persons illegally registered.	3° les personnes éventuelles enregistrées illégalement.
Ingingo ya 13: Igihe cyo gutangaza ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti ntakuka n'ikosorwa ryazo	**Article 13: Period for publication of provisional and final voters' registers and their correction**	**Article 13: Période de publication des listes électorales provisoires et définitives et leur correction**
Ilisiti y'itora y'agateganyo itangazwa mu minsi itari munsi ya mirongo itatu (30) mbere y'umunsi w'itora.	Provisional voter's register is published in not less than thirty (30) days before the polling day.	La liste électorale provisoire est publiée au moins trente (30) jours avant la date du scrutin.
Amakosa yagaragaye nyuma y'itangazwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo, akosorwa n'ishami rya Komisiyo ku rwego rw'Akarere hubahirizwa amabwiriza ya Komisiyo.	Any mistakes noticed after publication of a provisional voters' register are corrected by the Branch of the Commission at the District level in respect of instructions issued by the Commission.	Les erreurs constatées après la publication de la liste électorale provisoire sont corrigées par la branche de la Commission au niveau du District conformément aux instructions de la Commission.
Ilisiti ntakuka itangazwa mu minsi itari munsi ya cumi n'itanu (15) mbere y'umunsi w'itora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.	Final voters' register is published in not less than fifteen (15) days before the polling day in accordance with the instructions of the Commission.	La liste électorale définitive est publiée au moins quinze (15) jours avant la date du scrutin conformément aux instructions de la Commission.
Ingingo ya 14: Ivanwa ku ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'ilisiti ntakuka	**Article 14: Deletion on voter's register between the publication of the provisional voters' register and the publication of the final voter's register**	**Article 14: Rayage sur la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive**
Iyo gukurwa ku ilisiti y'itora bibaye mu gihe kiri hagati yo gutangaza ilisiti by'agateganyo n'ilisiti y'itora ntakuka, uwambuwe uburenganzira avanwa ku ilisiti y'itora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.	Where the deprivation of voting right occurs between the period for publication of provisional voters' register and the publication of final voters' register, the person deprived of the voting right is deleted from the voters' register in accordance with the instructions of the Commission.	Lorsque la privation du droit de vote survient entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive, la personne privée du droit de vote est rayée de la liste électorale conformément aux instructions de la Commission.

Ingingo ya 15: Itangazwa ry'urutonde rw'abakuwe ku ilisiti y'itora	**Article 15: Publication of the list of persons removed from the voter's register**	**Article 15: Publication de la liste des personnes rayées de la liste électorale**
Urutonde rw'abantu bakuwe ku ilisiti y'itora hashingiwe ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 7 y'iri tegeko ngenga rushyirwa ahagaragara mbere y'itangazwa ry'ilisiti ntakuka y'itora. Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bikorwa.	A list of persons removed from the voter's register for reasons provided in Article 7 of this Organic Law is published before the publication of the final voter's register. The instructions of the Commission determine its implementation modalities.	La liste des personnes rayées de la liste électorale dans les conditions prévues à l'article 7 de la présente loi organique est portée à la connaissance du public avant la publication de la liste électorale définitive. Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'application.
Ingingo ya 16: Ibikwa ry'ilisiti y'itora n'uwemerewe kuyerekwa	**Article 16: Archiving and accessing the voter's register**	**Article 16: Conservation et accessibilité de la liste électorale**
Ilisiti y'itora ibikwa mu bubiko bw'inyandiko za Komisiyo. Kopi yayo yerekwa igihe icyo ari cyo cyose umukandida cyangwa undi wese ubyemerewe na Komisiyo.	A voter's register is kept in the archives of the Commission. Any candidate or any person authorized by the Commission may access a copy of the voters' register at any time.	La liste électorale est conservée dans les archives de la Commission. Elle peut être consultée à n'importe quel moment par tout candidat ou toute personne sous l'autorisation de la Commission.
Uburyo bwo kubika ilisiti y'itora, uwemerewe kwerekwa ilisiti y'itora n'uburyo bwo kuyerekwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Modalities for archiving the voters' register, those who are allowed to access the voter's register and modalities for its access are determined by instructions of the Commission.	Les modalités de conservation de la liste électorale, ceux qui sont autorisés à la consulter et les procédures de son accessibilité sont déterminés par les instructions de la Commission.
Ingingo ya 17: Itangwa ry'ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora	**Article 17: Voter's registration related complaint**	**Article 17: Recours relatif à l'inscription sur la liste électorale**
Ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora gitangwa n'ubyifuje wese. Icyakora, cyakirwa gusa iyo gitanzwe mbere y'itangazwa ry'ilisiti ntakuka.	Any interested person lodges a voter's registration related complaint. However, it is admissible only where it is lodged before the publication of the final voter's register.	Toute personne intéressée peut exercer le recours relatif à l'inscription sur la liste électorale. Toutefois, le recours n'est recevable qu'avant la publication de la liste électorale définitive.

Gutanga ikibazo bikorwa mu ibaruwa yandikirwa ishami rya Komisiyo ry'aho icyo kibazo cyagaragaye. Ku rwego rwa Ambasade, ikibazo gishyikirizwa umuhuzabikorwa wa Komisiyo kugira ngo gikemurwe. **Ingingo ya 18: Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora gikemuka** Urwego rwa Komisiyo rwashyikirijwe ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora rufata icyemezo bitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) icyo kibazo cyakiriwe. Inyandiko y'icyo cyemezo ihabwa uwo kireba bidatinze kandi ilisiti y'itora ihita ikosorwa igihe bibaye ngombwa, hakorwa irindi yandikwa ry'inyongera cyangwa ihanagurwa bitewe n'icyo icyemezo kivuga. Iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'umwanzuro yahawe, atakambira Urwego rwa Komisiyo rukurikiraho mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) kuva amenyeshejwe uwo mwanzuro. Ku rwego rwa Ambasade, iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'umwanzuro w'umuhuzabikorwa wa Komisiyo, ashyikiriza ikibazo cye Perezida wa Komisiyo.	A complaint is lodged through a letter addressed to the branch of the Commission in the area where such a complaint arose. At the Embassy level, the complaint is forwarded to the coordinator of the Commission for its resolution. **Article 18: Modalities for resolution of the voter registration related complaint** The branch of the Commission which receives a voter's registration related complaint takes a decision within forty-eight (48) hours of receipt of the complaint. A copy of the decision is immediately issued to the concerned party and where necessary the voters' register is immediately corrected by supplementary registration or by cancellation depending on the content of the decision. Where the complainant is not satisfied with the decision taken, he/she appeals to the immediate superior organ of the Commission within twenty-four (24) hours after being informed of the decision. At the Embassy level, if the complainant is not satisfied with the decision of the coordinator of the Commission, he or she refers the complaint to the Chairperson of the Commission.	Le recours est formulé au moyen d'une lettre adressée à la branche de la Commission du ressort duquel s'est produit le litige. Le recours au niveau de l'Ambassade est adressé au coordinateur de la Commission pour sa résolution. **Article 18: Procédure de résolution de recours relatif à la liste électorale** La branche de la Commission saisie du recours relatif à la liste électorale statue dans un délai de quarante-huit (48) heures de la saisine. Une copie de la décision est délivrée sans délai à la partie intéressée s'il est nécessaire, la liste électorale est immédiatement rectifiée selon le libellé de la décision. Si le requérant n'est pas satisfait de la décision, le recours est porté devant l'organe immédiatement supérieur de la Commission dans un délai de vingt-quatre (24) heures à partir de la notification de la décision. À l'Ambassade, le requérant non satisfait de la décision du coordinateur de la Commission adresse son recours au Président de la Commission.

Ingingo ya 19: Urwego ruregerwa ikibazo cyerekeranye na lisiti y'itora	**Article 19: Competent organ over appeals related to voter's register**	**Article 19: Organe compétent pour connaître le recours relatif à la liste électorale**
Ibyemezo byose byafashwe ku rwego rwa nyuma na Komisiyo bijyanye n'iyandika n'ikosora ry'ilisiti y'itora bishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha.	All final decisions made by the Commission regarding registration and correction of the voter's register may be subject to an appeal in competent courts.	Toutes les décisions définitives de la Commission concernant l'inscription sur la liste électorale et sa révision peuvent faire l'objet de recours devant les juridictions compétentes.
Icyakora, kuba icyo kirego cyashyikirijwe urukiko ntibihagarika imigendekere y'ibikorwa by'itora.	However, such an appeal referred to the court shall in no way impede the normal progress of electoral process.	Toutefois, la saisine de la juridiction ne fait pas obstacle au déroulement normal du processus électoral.
Ingingo ya 20: Itangwa ry'inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 20: Transmission of the statement of voter's registration process**	**Article 20: Transmission des procès-verbaux d'inscription sur la liste électorale**
Nyuma yo gusoza igikorwa cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora, umuhuzabikorwa w'itora ku rwego rw'Intara, Umujyi wa Kigali cyangwa wo ku rwego rwa Ambasade, yoherereza Perezida wa Komisiyo inyandikomvugo zijyanye n'igikorwa cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mu gihe kigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Upon the final closure of the voters' registration process, electoral coordinator at the Province, the City of Kigali or the Embassy level transmits a written statement on the voters' registration process to the Chairperson of the Commission in a period determined by the instructions of the Commission.	Dès la clôture définitive de l'inscription sur la liste électorale, le coordinateur des élections au niveau de la Province, de la Ville de Kigali ou de l'Ambassade transmet les procès-verbaux d'inscription sur la liste électorale au Président de la Commission dans un délai prévu par les instructions de la Commission.
Akiciro ka 2: Ikarita y'itora	**Subsection 2: Voter's card**	**Sous-section 2: Carte d'électeur**
Ingingo ya 21: Uwemerewe guhabwa ikarita y'itora	**Article 21: Person entitled to receive voter's card**	**Article 21: Personne ayant droit de recevoir la carte d'électeur**
Uwiyandikishije ku ilisiti y'itora yemerewe guhabwa ikarita yerekana igihe agiye gutora.	A person who is registered on the voter's register is entitled to receive a voter's card which he or she presents on the polling day.	Une personne qui se fait inscrire sur une liste électorale reçoit une carte d'électeur qu'elle présente le jour du scrutin.
Ikarita y'itora nshya ihabwa uwemerewe gutora utayifite. Usaba ikarita nshya yemerewe	A new voter's card is issued to an eligible voter who does not have it. Any voter who requests	Une nouvelle carte d'électeur est délivrée à une personne admise à voter qui ne la possède pas. La demande d'une nouvelle carte d'électeur se

kubikora mu gihe kitari munsi y'iminsi irindwi (7) mbere y'umunsi w'itora.	for a new voter's card does so in a period not less than seven (7) days before the polling day.	fait dans un délai minimum de sept (7) jours avant le jour du scrutin.
Ingingo ya 22: Imikoreshereze y'ikarita y'itora	**Article 22: Use of a voter's card**	**Article 22: Utilisation de la carte d'électeur**
Ikarita y'itora ikoreshwa mu matora Komisiyo yagennye ko ikoreshwamo.	The voter's card is used for the elections in which the Commission specified such a card is to be used.	La carte électorale est utilisée au vote dans le cadre duquel la Commission indique qu'elle soit utilisée.
Ikarita y'itora ni iy'umuntu ku giti cye, ntashobora kuyiha cyangwa kuyitiza undi. Kugira icyo ihindurwaho binyuranyije n'amategeko bituma ita agaciro ntiyemerwe.	A voter's card is personal, it may not be transferred or lent to another person. Any unlawful alterations made on a voter's card renders it invalid.	La carte d'électeur est individuelle, elle ne peut faire l'objet de cession ou de prêt. Toute modification illégale de la carte entraîne sa nullité.
Komisiyo igena imiterere y'ikarita y'itora, uburyo n'igihe itangwa**.**	The Commission determines the format of the voter's card, modalities and period of its issuance.	La Commission détermine le format de la carte électorale, les modalités et les délais de sa délivrance.
Ingingo ya 23: Isimburwa ry'amakarita y'itora	**Article 23: Replacement of voters' cards**	**Article 23: Remplacement des cartes d'électeur**
Iyo bibaye ngombwa, Komisiyo itegeka ko amakarita y'itora yose asimburwa cyangwa hagasimburwa amwe muri yo. Muri icyo gihe, iyo hari itora riteganyijwe, gutanga amakarita bigomba kurangira mu minsi igenwa na Komisiyo.	The Commission may order, where necessary, general or partial replacement of voters' cards. In such event, if an election is scheduled, the distribution of the cards is completed in a period determined by the Commission.	La Commission peut prescrire, si cela s'avère nécessaire, le remplacement général ou partiel des cartes d'électeurs. Dans ce cas, si une élection est prévue, la distribution des cartes doit prendre fin dans le délai fixé par la Commission.
Icyiciro cya 2: Gutanga kandidatire no kwiyamamaza	**Section 2: Submission of candidacies and electoral campaign**	**Section 2: Dépôt des candidatures et campagne électorale**
Ingingo ya 24: Uwemerewe gutorwa	**Article 24: Eligible person**	**Article 24: Personne éligible**
Umuntu wese ushaka gutorwa agomba kuba:	Any person wishing to be elected must:	Toute personne qui veut être élue doit:

1°	yujuje imyaka iteganywa n'amategeko;	1°	attain the age provided by the law;	1 º	atteindre l'âge prescrit par la loi;
2°	inyangamugayo;	2°	be a person of integrity;	2 º	être intègre;
3°	yanditse ku ilisiti y'itora;	3°	be on the voter's register;	3 º	être inscrite sur la liste électorale;
4°	adafite inzitizi ziteganywa mu ngingo ya 7 n'iya 8 z'iri tegeko ngenga;	4°	not be concerned with restrictions referred to in Articles 7 and 8 of this Organic Law;	4 º	ne pas être frappée de restrictions prévues aux articles 7 et 8 de la présente loi organique;
5°	atarahamijwe n'inkiko icyaha cyerekeranye n'imitungo y'abazize cyangwa barokotse Jenoside yakorewe Abatutsi;	5°	not be convicted of offences related to properties of victims or survivors of the Genocide against Tutsi;	5 º	ne pas avoir été reconnue coupable des infractions commises sur les biens des victimes ou des rescapés du génocide perpétré contre les Tutsis;
6°	atarahamijwe n'inkiko icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenoside n'ibyaha bifitanye isano nayo;	6°	not be convicted of the crime of genocide ideology and related offences;	6 º	ne pas avoir été reconnue coupable d'un crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes;
7°	atarahamwe n'icyaha cy'ivangura no gukurura amacakubiri;	7°	not be convicted of the crime of discrimination and sectarianism practices ;	7 º	ne pas avoir été reconnue coupable d'un crime de discrimination et pratiques du sectarisme
8°	atarashyizwe mu bwishingire bw'ubutabera;	8°	not be placed under the protection of justice;	8 º	ne pas bénéficier d'une mesure de protection judiciaire;
9°	adafite ubumuga bwo mu mutwe;	9°	not be a mentally incapacitated person;	9 º	ne pas avoir une incapacité mentale;
10°	atari umwe mu ngabo zikora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho, umupolisi, umucamanza, umushinjacyaha, umukozi mu rwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza n'umutekano, mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa cyangwa Urwego	10°	not be a member of the regular army, a police officer, a judge, a member of National Public Prosecution Service, of National Intelligence and Security Services, of Rwanda Correctional Services or of District Administration Security Support Organ who is still in office;	10 º	ne pas être un membre de l'armée régulière, un agent de police, un juge, un membre de l'Organe national de poursuite judiciaire, du Service national de renseignements de sécurité ou de l'Organe d'appui à l'administration du District dans le maintien de la sécurité, en activité;

rwunganira ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano ukiri mu kazi;		
11° atarahombeje ikigo yayoboraga cyangwa yarahanaguweho ubusembwa;	11° not have led to bankruptcy of a corporate body of which he or she was a manager unless he or she has been rehabilitated;	11 º ne pas avoir causé la faillite d'une société ou établissement qu'elle dirigeait, à moins qu'elle en a été réhabilitée;
12° yujuje n'ibindi bisabwa ku mwanya ashaka kwiyamamazaho.	12° fulfil other requirements for the position to which he or she wishes to get elected.	12 º remplir d'autres conditions exigées pour le poste auquel elle veut se faire élire.
Ingingo ya 25: Imyanya itorerwa idakomatanywa	**Article 25: Incompatible elective posts**	**Article 25: Fonctions éligibles non cumulables**
Gukomatanya imirimo ibiri itorerwa ikurikira ntibyemewe:	Holding the following two elective posts simultaneously is not allowed:	Le cumul de deux fonctions électives suivantes n'est pas permis:
1° umwe mu bagize Komite Nyobozi y'Umudugudu;	1° being a member of the Executive Committee of the Village;	1° être membre du Comité Exécutif du Village;
2° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Akagari;	2° being a member of the Cell Council;	2° être membre du Conseil de Cellule;
3° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge;	3° being a member of the Sector Council;	3° être membre du Conseil de Secteur;
4° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Akarere;	4° being a member of the District Council;	4° être membre du Conseil de District;
5° umwe mu bagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;	5° being a member of the City of Kigali Council;	5° être membre du Conseil de la Ville de Kigali;
6° umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;	6° being a member of Parliament;	6° être membre du Parlement ;

7° Perezida wa Repubulika.	7° being the President of the Republic.	7° être Président de la République.
Icyakora, utorewe imyanya ibiri muri iyi agomba, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye ku munsi yarahiriyeho, kuba yeguye bikozwe mu nyandiko ku mwanya umwe yihitiyemo kugira ngo ubutabangikanywa bw'imirimo bwubahirizwe. Iyo muri icyo gihe cy'iminsi itatu (3) adashoboye guhitamo, bifatwa nk'aho umurimo wa mbere yari yaratorewe uhagaze nta mpaka.	However, any person is elected for two of the above posts is required within three (3) working days from the day of the swearing in ceremony, to resign in writing, from one of the posts of his or her choice so as to respect the incompatibility of duties. If within three (3) days he or she is unable to make a choice, the first post for which he or she was elected is automatically considered as suspended.	Toutefois, toute personne qui est élue aux deux fonctions parmi celles citées plus haut doit, dans un délai de trois (3) jours ouvrables à compter du jour de prestation de serment, avoir démissionné par écrit de l'une de ces fonctions de son choix afin de respecter le principe de l'incompatibilité des fonctions. S'il ne peut pas faire son choix endéans trois (3) jours, il est mis fin d'office à la première fonction à laquelle elle avait été élue.
Ingingo ya 26: Ukutaboneka k'umukandida wiyamamaza ku mwanya utorerwa	**Article 26: No submission of a candidate for an elective post**	**Article 26: Cas d'absence de candidat à un poste éligible**
Iyo nta mukandida ubonetse wiyamamaza ku mwanya utorerwa, Komisiyo ibitangariza abaturage bireba, gutanga kandidatire bikongera gukorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva bitangajwe, itora rigakorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.	Where no candidacy for an elective post has been submitted, the Commission makes a declaration on this situation to the concerned population, and submission of candidacies is resumed within thirty (30) days from the declaration day and elections are conducted in accordance with the provisions of this Organic Law.	Lorsqu'il n'y a pas de candidat à un poste éligible, la Commission en fait une déclaration à la population concernée, le dépôt des candidatures reprend dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la déclaration et les élections sont tenues conformément aux dispositions de la présente loi organique.
Ingingo ya 27: Gutangaza kandidatire zemewe	**Article 27: Publication of eligible candidacies**	**Article 27: Publication des candidatures éligibles**
Kandidatire zemewe zitangazwa hasigaye nibura iminsi irindwi (7) ngo igikorwa cyo kwiyamamaza gitangire.	Eligible candidacies are published at least seven (7) days before the start of electoral campaigns.	Les candidatures éligibles sont publiées au moins sept (7) jours avant le commencement de la campagne électorale.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo izo kandidatire zitangazwamo.	Instructions of the Commission determine modalities for publication of such candidacies.	Les instructions de la Commission déterminent les modalités de publication de ces candidatures.

Ingingo ya 28: Gukuramo kandidatire	**Article 28: Withdrawal of candidacy**	**Article 28: Retrait de la candidature**
Uwatanze kandidatire afite uburenganzira bwo kuyikuramo mbere yuko itora ritangira.	A person who has submitted his or her candidacy has the right to withdraw it before the voting.	Une personne ayant déposé sa candidature a droit de la retirer avant l'ouverture de scrutin.
Amabwiriza ya Komisiyo agena igihe n'uburyo gukuramo kandidatire bikorwa kuri buri cyiciro cy'itora.	Instructions of the Commission determine the period and modalities for withdrawal of candidacy for each category of election.	Les instructions de la Commission fixent le délai et les modalités de retrait de la candidature pour chaque catégorie de vote.
Ingingo ya 29: Igihe cyo kwiyamamaza n'uko bikorwa	**Article 29: Period and modalities for electoral campaign**	**Article 29: Période et modalités de la campagne électorale**
Buri mukandida afite uburenganzira bwo kwiyamamaza mu gihe cyagenwe n'inzego zibifitiye ububasha.	Every candidate is entitled to campaign for a period specified by competent authorities.	Tout candidat est libre de faire campagne dans les délais prévus par les organes compétents.
Amabwiriza ya Komisiyo asobanura uko ibikorwa byo kwiyamamaza bigenda kuri buri cyiciro cy'itora.	Instructions of the Commission regulate the electoral campaign operations for any category of election.	Les instructions de la Commission réglementent les opérations de la campagne électorale pour chaque catégorie de vote.
Ingingo ya 30: Imigendekere y'inama n'amateraniro mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 30: Conduct of meetings and rallies during the electoral campaign**	**Article 30: Déroulement des réunions et rassemblements pendant la campagne électorale**
Mu gihe cyo kwiyamamaza, inama cyangwa amateraniro byo kwiyamamaza biba mu bwisanzure, hubahirizwa ituze rya rubanda, amategeko n'amabwiriza.	During the electoral campaigns, related meetings or rallies are held freely respecting general public security, laws and regulations.	Pendant la campagne électorale, les réunions ou rassemblements y relatifs se tiennent librement, sous réserve du respect de l'ordre public, des lois et règlements.
Ingingo ya 31: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukoresha inyandiko zimanikwa n'ibindi bimwamamaza	**Article 31: Right of a candidate to use posters and other means of campaign**	**Article 31: Droit d'un candidat d'utiliser des affiches et d'autres moyens de campagne**
Mu matora yose, umukandida afite uburenganzira bwo gukoresha inyandiko	For any election, a candidate has the right to use posters and other means of campaign not	Pour toute élection, le candidat a le droit d'utiliser des affiches et d'autres moyens de

zimanikwa n'ibindi byose bimwamamaza bitanyuranyije n'amategeko. Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bikorwa.	contrary to the Law. The instructions of the Commission determine related modalities.	campagne non contraires à la loi. Les instructions de la Commission déterminent les modalités y relatives.
Ingingo ya 32: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza	**Article 32: Acts prohibited during electoral campaign**	**Article 32: Actes interdits pendant la campagne électorale**
Birabujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza gukora ibintu bikurikira hagamijwe guhindura cyangwa kugerageza guhindura imitekerereze y'ugomba gutora: 1° gukoresha umutungo wa Leta aho waba uri hose mu buryo bunyuranyije n'amategeko; 2° gutuka cyangwa gusebya mu buryo ubwo ari bwo bwose undi mukandida; 3° gukoresha ruswa; 4° gushingira ku ivangura iryo ari ryo ryose cyangwa amacakubiri.	During the electoral campaign, it is prohibited to influence or attempt to influence the voter's choice through the following practices: 1° illegally use of State property wherever it is; 2° any form of insulting or defamatory statement against another candidate; 3° use of corruption 4° any form of discrimination or divisionism.	Pendant la campagne électorale, il est interdit d'influencer ou de tenter d'influencer le choix de l'électeur à travers les pratiques suivantes: 1° utilisation illégale des biens de l'État où qu'ils soient; 2° toute forme de déclarations injurieuses ou diffamatoires contre un autre candidat; 3° usage de la corruption; 4° toute forme de discrimination ou de divisionnisme.
Ingingo ya 33: Ibibujijwe umukandida ku munsi ubanziriza uw'itora no ku munsi w'itora nyirizina	**Article 33: Prohibitions to the candidate on the day before and on the actual polling day**	**Article 33: Agissements interdits au candidat la veille et le jour même du scrutin**
Ku munsi ubanziriza uw'itora no ku munsi w'itora nyirizina, umukandida abujijwe: 1° gukora igikorwa cyose kijyanye no kwiyamamaza;	On the day before and on the actual day of the election, it is prohibited for a candidate: 1° to do any activity related to electoral campaign;	La veille et le jour même du scrutin et, il est interdit au candidat: 1° de faire toute activité relative à la campagne électorale;

2° kuba hafi y'ibiro by'itora keretse iyo aje gutora n'igihe cyo kubarura amajwi.	2° to be in the vicinity of a polling station except when he or she comes to vote and during vote counting.	2° de se tenir aux abords des bureaux de vote sauf dans le cadre de l'exercice de son droit de vote ou au moment de décompte des voix.
Icyiciro cya 3: Imitunganyirize y'ibikorwa by'itora	**Section 3: Organisation of voting operations**	**Section 3: Organisation des opérations de vote**
Akiciro ka mbere: Ibiro by'itora n'abashinzwe imirimo y'itora ku biro by'itora	**Subsection One: Polling station and polling officers in polling stations**	**Sous-section première: Bureau de vote et agents chargés de l'organisation du scrutin au bureau de vote**
Ingingo ya 34: Igenwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa	**Article 34: Determination and location of polling stations**	**Article 34: Détermination et emplacement des bureaux de vote**
Ibiro by'itora bigomba gushyirwa mu nyubako za Leta cyangwa zikorerwamo imirimo ya Leta cyangwa ahandi hagenwa na Komisiyo.	Polling stations must be set up in public buildings or facilities in which public services are provided or in any other places as may be determined by the Commission.	Les bureaux de vote doivent être installés dans les bâtiments publics ou d'utilité publique ou dans tous les autres lieux déterminés par la Commission.
Mu itora rya Perezida wa Repubulika, iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko batorwa ku buryo butaziguye n'irya referandumu, ibiro by'itora hanze y'Igihugu bishyirwa ahantu hose hari Ambasade y'u Rwanda. Ambasaderi ashobora gushyira ibiro by'itora ahandi hantu mu ifasi y'Ambasade amaze kubihererwa uruhushya na Komisiyo.	For presidential elections, direct legislative elections and referendum, polling stations outside Rwanda are opened in all places where Rwanda has Embassies. The Ambassador may, upon authorization from the Commission, designate any other place within the jurisdiction of the Embassy to be used as a polling station.	Pour les élections présidentielles, les élections législatives directes et le référendum, les bureaux de vote à l'extérieur du Rwanda sont ouverts dans tout le ressort des Ambassades du Rwanda. L'Ambassadeur peut, sur autorisation de la Commission, désigner un autre endroit de son ressort pouvant servir de bureau de vote.
Komisiyo igena ahashyirwa ibiro by'itora, umubare wabyo, ibyumba bigize buri biro by'itora n'imiterere yabyo hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora rikorwe.	The Commission determines the location of polling stations, their number and the number of rooms for each polling station at least fifteen (15) days before the polling day.	La Commission détermine l'emplacement des bureaux de vote, leur nombre ainsi que le nombre de salles de vote pour chaque bureau quinze (15) jours au moins avant le scrutin.

Ingingo ya 35: Abashinzwe gutoresha mu byumba bigize ibiro by'itora	**Article 35: Polling officers in rooms of polling stations**	**Article 35: Agents chargés du scrutin dans les salles du bureau de vote**
Gutoresha muri buri cyumba cy'itora bikorwa n'Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'Abaseseri. Amabwiriza ya Komisiyo agena umubare wabo, inshingano zabo, uko bajyaho n'uko basimbuzwa, agena kandi uko Perezida w'ibiro by'itora ashyirwaho, inshingano ze, ububasha n'uko asimbuzwa.	Voting in each polling room is organized by the coordinator of the polling room and assessors. Instructions of the Commission determine their number, their duties and the modalities for their appointment and replacement. They also determine modalities for appointment and replacement of the Chairperson of a polling station, his or her duties and competency.	L'organisation du scrutin dans chaque salle de vote est assurée par le coordinateur de la salle de vote et les assesseurs. Les instructions de la Commission déterminent leur nombre, leurs attributions ainsi que les modalités de leur désignation et de leur remplacement. Elles fixent aussi les modalités de désignation et de remplacement du Président du bureau de vote, ses attributions et sa compétence.
Ingingo ya 36: Irahira ry'abayobora amatora mu biro by'itora	**Article 36: Swearing in of polling officers at the polling station**	**Article 36: Prestation de serment des agents électoraux au bureau de vote**
Mbere yo gutangira imirimo yabo, abagize ibiro by'itora barahirira imbere y'abaturage bahari indahiro iteganywa n'ingingo ya 63 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.	Before taking office, members of the polling station take an oath before the population present as provided for in Article 63 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.	Avant d'entrer en fonctions et devant la population présente, les membres du bureau de vote sont tenus de prêter le serment prévu à l'article 63 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.
Akiciro ka 2: Uhagararira umukandida n'indorerezi z'itora	**Subsection 2: Representatives of candidates and election observers**	**Sous-section 2: Représentants des candidats et observateurs des élections**
Ingingo ya 37: Uguhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'itora no ku biro by'itora	**Article 37: Representation of a candidate in the polling room and at polling station**	**Article 37: Représentation du candidat dans la salle et au bureau de vote**
Buri mukandida yemerewe kugira umuntu umuhagararira muri buri cyumba cy'itora cyangwa kuri buri biro by'itora wabiherewe icyemezo cyanditse gitangwa n'umuyobozi ufite ububasha mu mutwe wa politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa umukandida wigenga.	Every candidate is allowed to have a representative in each polling room or at each polling station, through a written permission issued by an authorised person in the political organisation, coalition of political organisations or by an independent candidate.	Chaque candidat est libre de se faire représenter dans chaque salle de vote ou au bureau de vote par une personne muni d'un mandat écrit délivré par l'autorité compétente au sein de la formation politique, d'une coalition des formations politiques ou par un candidat indépendant.

Uhagararira umukandida mu cyumba cy'itora cyangwa ku biro by'itora agomba kwerekana ibi bikurikira: 1° ikarita ndangamuntu; 2° ikarita y'itora; 3° icyemezo cyanditse gitangwa n'umukandida ahagarariye; 4° icyemezo cya Komisiyo kimwemerera gukurikirana ibikorwa by'itora. Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'icyemezo kivugwa mu gace ka 3º k'igika cya 2 cy'iyi ngingo. **Ingingo ya 38: Ibikorwa uhagarariye umukandida afitiye uburenganzira bwo gukurikirana mu gihe cy'itora** Uhagarariye umukandida afite uburenganzira bwo gukurikirana ibikorwa bitandukanye by'itora uretse ibikorerwa mu bwihugiko. Ibyo yagenzuye byose bigomba kwandikwa mu nyandikomvugo yashyizeho umukono ishyikirizwa umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora. Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora agomba kwandikisha mu nyandikomvugo ibyagenzuwe byose yagejejweho hakurikijwe ibiteganywa mu	A representative of a candidate in a polling room or at a polling station is required to present the following: 1° a national identity card; 2° a voter's card; 3° a letter of proxy delivered by the candidate he or she represents; 4° a certificate for him or her to follow up the electoral process issued by the Commission. Instructions of the Commission determines the format of the certificate referred to under item 3º of Paragraph 2 of this Article. **Article 38: Voting operations a representative of a candidate is authorised to follow up** A duly authorised representative of a candidate has the right to follow up the electoral process except activities done in the polling booth. All his or her observations are required to be noted down in the statement he or she signs and hands over to the coordinator of the polling room. The coordinator of the polling room is required to record in a statement all observations submitted to him or her in accordance with the	Le représentant d'un candidat dans la salle et le bureau de vote doit présenter les documents suivants: 1° une carte d'identité; 2° une carte d'électeur; 3° une lettre de procuration délivrée par le candidat qu'il représente ; 4° une attestation pour faire le suivi du processus électoral lui délivrée par la Commission. Les instructions de la Commission déterminent le format de l'attestation visée au point 3º de l'alinéa 2 du présent article. **Article 38: Opérations de vote que le représentant du candidat est autorisé à suivre** Le représentant d'un candidat dûment mandaté a le droit de suivre les diverses opérations de vote sauf celles faites dans l'isoloir. Toutes les observations formulées par le représentant d'un candidat, doivent être consignées dans un procès-verbal signé par ce dernier et remis au coordinateur de la salle de vote. Le coordinateur de la salle de vote est tenu de faire consigner dans un procès-verbal toutes les observations qui lui sont adressées

gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo. Ibyagenzuwe byanditswe muri ubwo buryo ni byo byonyine byitabwaho mu guherekeza ikirego gishobora kuvuka nyuma gikomotse ku mpaka zerekeye itora.	provisions of Paragraph One of this Article. Only observations recorded in accordance with such a procedure is admissible as evidence in support of a subsequent electoral complaint.	conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. Seules les observations ainsi enregistrées sont prises en considération à l'appui d'un éventuel recours relatif aux élections.
Ingingo ya 39: Iyemererwa ry'indorerezi z'itora	**Article 39: Accreditation of election observers**	**Article 39: Accréditation des observateurs des élections**
Indorerezi z'itora zemererwa na Komisiyo ishingiye ku busabe bwazo. Indorerezi zemerewe zigomba kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko ngenga, andi mategeko y'u Rwanda n'amabwiriza ya Komisiyo.	Election observers are accredited by the Commission on request. The accredited observers must abide by this Organic Law, other existing national laws and instructions of the Commission.	Les observateurs des élections sont accrédités par la Commission sur demande. Les observateurs accrédités doivent respecter les dispositions de la présente loi organique, les autres dispositions légales en vigueur au Rwanda ainsi que les instructions de la Commission.
Indorerezi z'itora zigira uburenganzira bwo gukurikirana ibikorwa by'itora byose zaherewe uruhusa.	The election observers have unhindered access to all electoral activities for which they are accredited.	Les observateurs des élections ont droit de suivre toutes les activités électorales auxquelles ils ont été accrédités.
Igihe indorerezi z'itora zakirirwa n'icyo kwemererwa kigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	The period for receiving and accrediting election observers is determined by instructions of the Commission.	La période de réception et d'accréditation des observateurs des élections est déterminée par les instructions de la Commission.
Ingingo ya 40: Uburenganzira bw'indorerezi z'itora n'uhagarariye umukandika	**Article 40: Rights for electoral observers and representatives of candidates**	**Article 40: Droits des observateurs électoraux et des représentants des candidats**
Indorerezi z'itora n'uhagarariye umukandika bafite uburenganzira bukurikira:	The electoral observers and the representatives of candidates have the following rights:	Les observateurs électoraux et les représentants des candidats ont les droits suivants:
1° kumenyeshwa gahunda y'itora;	1° to be informed about the electoral calendar;	1° être informés du calendrier électoral;
2° kumenyeshwa uburyo itora rikorwamo;	2° to be informed about how elections are conducted;	2° être informés du déroulement du scrutin;

3° kumenyeshwa aho ibikorwa byose by'itora bikorerwa;	3° to be informed about where all electoral operations are done;	3° être informés de l'endroit où se déroulent toutes les opérations électorales;
4° koroherezwa kubona inyandiko zirebana n'itora;	4° to have access to all documents related to elections;	4° avoir libre accès à tous les documents relatifs aux élections;
5° kwemererwa kugera aho ibikorwa by'itora bikorerwa uretse mu bwihugiko igihe gutora byatangiye;	5° to have free access to where all electoral operations are conducted except the polling booth after the commencement of polling operations;	5° avoir libre accès à tous les lieux où se déroulent les opérations électorales sauf dans l'isoloir après le début des opérations de vote;
6° kumenyeshwa ibyavuye mu itora mu gihe giteganywa n'iri tegeko ngenga.	6° to be informed about election results within the period provided for by this Organic Law.	6° être informé des résultats du scrutin dans le délai prévu par la présente loi organique.
Ingingo ya 41: Ibigomba kubahirizwa n'indorerezi y'itora n'uhagarariye umukandida	**Article 41: Obligations for electoral observers and representatives of candidates**	**Article 41: Obligations des observateurs électoraux et des représentants des candidats**
Indorerezi y'itora n'uhagarariye umukandida bagomba kubahiriza ibi bikurikira:	The electoral observers and the representatives of candidates have the following obligations:	Les observateurs électoraux et les représentants des candidats ont les obligations suivantes:
1° kwirinda igikorwa cyose cyabangamira imigendekere myiza y'itora;	1° to avoid any activity that may disrupt the smooth electoral process;	1° éviter tout agissement susceptible de perturber le bon déroulement du processus électoral;
2° kwirinda kubogama mu bikorwa by'itora;	2° to be impartial in electoral activities;	2° éviter toute partialité dans les opérations de vote;
3° gukurikiza ibiteganywa n'amategeko agenga Igihugu muri rusange n'amategeko agenga itora by'umwihariko;	3° to comply with national laws into force in general and laws related to elections in particular;	3° respecter toutes les lois en vigueur dans le Pays en général ainsi que les lois relatives aux élections en particulier;
4° kubaha umuco w'Igihugu;	4° to respect national culture;	4° respecter la culture nationale;

5° kwirinda gutanga amabwiriza ku bayobora itora; 6° gukorera aho bemerewe gukorera mu Gihugu; 7° kubaha abayobora itora mu nzego zose; 8° kwirinda gutangaza ibyavuye mu itora mu gihe urwego rubishinzwe rutarabikora. By'umwihariko indorerezi y'itora ikora raporo ishingiye ku kuri kw'ibyagaragaye mu itora no kuyigeza kuri Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) itora rirangiye. **<u>Akiciro ka 3</u>: Agasanduku n'impapuro z'itora** **<u>Ingingo ya 42</u>: Itegurwa n'imikoreshereze y'agasanduku k'itora** Mbere y'uko itora ritangira, agasanduku k'itora gafite umwenge umwe gusa wo kunyuzamo urupapuro rw'itora, kagomba kuba karimo ubusa kandi abatoresha bakakereka abaturage n'abahagarariye abakandida n'indorerezi z'itora iyo bahari gafunguye. Mbere yo gutangira itora, karafungwa kakongera gufungurwa ibarura ry'amajwi ritangiye. Nyuma yo kubarura amajwi kongera gufungwa karimo impapuro z'itora zatoreweho.	5° to avoid giving instructions to polling officers; 6° to operate in the area where they have been accredited; 7° to respect polling officers at all levels; 8° to avoid publishing election results before the competent organ does so. Electoral observers in particular produce a report based on evidence or facts observed during the elections and submit it to the Commission within sixty (60) days after elections. **<u>Subsection 3</u>: Ballot box and ballot papers** **<u>Article 42</u>: Preparation and use of a ballot box** Before the commencement of voting, an empty ballot box with only one opening through which the ballot paper is inserted must be open and shown to the population and representatives of candidates and electoral observers if present, by polling officers. Before the voting commences, it is sealed and re-opened when the counting of votes commences. It is again sealed after counting with ballot papers used contained therein.	5° éviter toute injonction aux agents électoraux; 6° opérer dans le ressort où ils ont été accrédités; 7° respecter les agents électoraux à tous les niveaux; 8° ne pas publier les résultats du scrutin avant que l'organe compétent le fasse. Les observateurs électoraux doivent en particulier produire un rapport fondé sur les faits observés pendant les élections et l'adresser à la Commission dans un délai de soixante (60) jours après les élections. **<u>Sous-section 3</u>: Urne électorale et bulletins de vote** **<u>Article 42</u>: Préparation et usage de l'urne électorale** L'urne électorale n'ayant qu'une ouverture destinée à laisser passer le bulletin de vote doit, avant le début du scrutin, être vide et présentée ouverte à la population et aux représentants des candidats et observateurs électoraux présents par les agents électoraux. Avant l'ouverture du scrutin, elle est scellée pour être ré-ouverte au début du dépouillement. Après le dépouillement, l'urne contenant les bulletins de vote utilisés est rescellée.

Agasanduku k'itora gashyirwa aho umuntu wese uri mu cyumba cy'itora ashobora kukabona.	The ballot box is placed where every person in the voting room can see it.	L'urne électorale est placée à un endroit visible à toute personne se trouvant dans la salle de vote.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo agasanduku k'itora gafungwa.	Instructions of the Commission determine modalities for sealing the ballot box.	Les instructions de la Commission déterminent les modalités de sceller l'urne.
Ingingo ya 43: Ibarura ry'impapuro zikoreshwa mu cyumba cy'itora	**Article 43: Counting of ballot papers for use in the voting room**	**Article 43: Comptage des bulletins de vote devant être utilisés dans la salle de vote**
Mbere y'uko itora ritangira, abagize icyumba cy'itora bagomba kubara impapuro z'itora bahawe, uwo mubare bakawushyira mu nyandikomvugo.	Before voting commences, the polling room members must count the number of ballot papers they have been given and their number is written in the statement.	Avant l'ouverture du scrutin, les membres de la salle de vote doivent compter le nombre des bulletins qui leur ont été remis et le consigner dans un procès-verbal.
Imiterere y'urupapuro rw'itora n'imikorereshereze yarwo bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	The format of the ballot paper and modalities of its use are determined by instructions of the Commission.	Le format de bulletin de vote et son mode d'utilisation sont déterminés par les instructions de la Commission.
Akiciro ka 4: Igihe itora rimara n'uko rikorwa	**Subsection 4: Voting time and modalities**	**Sous-section 4: Durée et modalités de vote**
Ingingo ya 44: Igihe itora rimara	**Article 44: Voting time**	**Article 44: Durée du scrutin**
Itora rimara umunsi umwe kuri buri cyiciro cy'itora. Icyakora iyo habaye impamvu ituma risubikwa, Komisiyo igena ukundi byagenda.	A poll is conducted in only one day for each category of election. However, where there is justification for postponement, the Commission takes any other necessary measures.	Le scrutin ne dure qu'une seule journée pour toute catégorie d'élection. Toutefois, en cas de survenance d'un motif de report, la Commission prend toute autre disposition nécessaire.
Mu itora ritaziguye, itora ritangira saa moya za mu gitondo (7h00) rigasoza saa cyenda z'igicamunsi (15h00). Mu itora riziguye, isaha itora ritangirira n'igihe risorezwa igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Polls start at seven o'clock (7:00 a.m) and end at three o'clock (3:00 p.m) for directs elections. In indirect elections, the time for starting and ending an election is fixed by the instructions of the Commission.	Le scrutin est ouvert à sept heures du matin (7h00) et est clos à quinze heures (15h00) lors des élections directes. Quant aux élections indirectes, l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin est fixée par les instructions de la Commission.

Igihe hari impamvu ituma itora ridatangirira igihe cyangwa ridasorezwa igihe, komite itoresha ishobora guhindura isaha yo gutangira no gusoza itora nyuma yo kubimenyesha no kugisha inama Perezida wa Komisiyo.	In case of justification for delayed start or closing of polls, the polling committee may change time for opening and closure of the polls after prior notification and consultation with the Chairperson of the Commission.	En cas de survenance d'un motif de retard d'ouverture ou de clôture du scrutin, le comité électoral peut changer l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin après notification préalable et consultation avec le Président de la Commission.
Isaha itora ryatangiriyeho n'iyo ryarangiriyeho bishyirwa mu nyandikomvugo igaragaza uko amatora yagenze. Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'iyo nyandikomvugo.	The time of opening and closing polls is indicated in a statement on the polling process. Instructions of the Commission determine the format of the statement.	Les heures d'ouverture et de clôture du scrutin sont consignées dans le procès-verbal du déroulement des opérations électorales. Les instructions de la Commission déterminent le format de ce procès-verbal.
Ingingo ya 45: Uburyo bwo gutora	**Article 45: Voting modalities**	**Article 45: Modalités de vote**
Uretse ingingo zihariye ziteganywa n'iri tegeko ngenga, gutora bikorwa n'Umunyarwanda wese ubifitiye uburenganzira, mu ibanga, mu mucyo no mu bwisanzure.	With the exception of particular provisions specified by this Organic Law, secret, free and fair suffrage is granted to any Rwandan entitled to that end.	Sauf dispositions particulières contraires prévues par la présente loi organique, le suffrage secret, libre et transparent est reconnu à tout rwandais habilité à cet effet.
Ntawe ushobora gushyirwaho igitugu cyangwa gukoreshwaho ubundi buryo ubwo aribwo bwose kugira ngo ahindure uko yari gutora.	No one is coerced or influenced in any other manner in order to change his or her choice in the election.	Nul ne peut être influencé dans son vote par la contrainte ou par toute autre manœuvre.
Gutora bishobora gukorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye bitewe n'imiterere ya buri tora.	Election may be direct or indirect in the conditions stipulated for each type of election.	Le scrutin peut être direct ou indirect dans les conditions prévues pour chaque type d'élection.
Mu gutora hakoreshwa urupapuro rw'itora, kujya ku murongo inyuma y'umukandida utora yihitiyemo cyangwa ubundi buryo bwagenwa na Komisiyo.	Casting vote may be done using a ballot paper or by queuing behind the candidate or by any other voting modality determined by the Commission.	Le vote peut s'effectuer au moyen d'un bulletin de vote ou en s'alignant derrière le candidat ou par toute autre modalité de vote déterminée par la Commission.
Mu itora rikoreshwamo urupapuro rw'itora, utora ashobora gutera igikumwe cyangwa agakoresha ikaramu.	In elections where a ballot paper is used a voter may cast his/her vote using a thumb print or in writing.	Le vote au moyen d'un bulletin de vote s'effectue au moyen de l'empreinte digitale ou par écrit.

Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bikorwa.	Instructions of the Commission determine the implementing modalities.	Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'application.
Ingingo ya 46: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora kugira ngo itora mu buryo buziguye ritangire	**Article 46: Electoral college quorum for the indirect polls to start**	**Article 46: Quorum du collège électoral pour commencer le scrutin indirect**
Kugira ngo itora mu buryo buziguye ritangire, inteko itora igomba kuba yujuje nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.	In order for indirect elections to start, the electoral college should at least reach a half (1/2) of its members.	Pour que le scrutin indirect commence, le quorum du collège électoral doit être au moins la moitié (1/2) de ses membres.
Iyo kimwe cya kabiri (1/2) kitabonetse itora risubikwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).	Where a half (1/2) is not reached, elections are postponed for the period not exceeding seven (7) days.	Lorsque la moitié (1/2) n'est pas obtenue, les élections sont reportées pour un délai ne dépassant pas sept (7) jours.
Iyo kimwe cya kabiri (1/2) kitabonetse ku nshuro ya kabiri, itora rikorwa n'abaje.	Where a half (1/2) is not reached for the second time, the election is done by those who are present.	Lorsque la moitié (1/2) n'est pas obtenue pour la deuxième fois, l'élection est faite par les membres présents.
Amabwiriza ya Komisiyo agena isaha y'itangizwa n'iy'isubikwa ry'itora.	Instructions of the Commission determine the time of opening and postponing of polls.	Les instructions de la Commission déterminent l'heure de l'ouverture et de report du scrutin.
Ingingo ya 47: Umutuzo mu gikorwa cy'itora	**Article 47: Tranquillity in the polling operations**	**Article 47: Quiétude dans le déroulement des opérations de vote**
Itora rigomba gukorwa mu mutuzo. Utora ntiyemerewe kwinjira mu cyumba cy'itora afite intwaro uretse ushinzwe umutekano abisabwe na Perezida w'ibiro by'itora kugira ngo agarure umutekano igihe wahungabanye.	Voting is carried out in tranquillity. Voters are prohibited from entering into the polling room armed with weapons except security officials on request by the Chairperson of the polling station to restore security.	Le vote doit se dérouler en toute tranquillité. Nul n'est autorisé d'entrer dans la salle de vote en portant une arme excepté les forces de l'ordre sur demande du Président du bureau de vote pour rétablir la sécurité.

Ingingo ya 48: Gutora inshuro imwe no gutorera mu bwihugiko	**Article 48: Obligation to cast one vote and the use of the polling booth**	**Article 48: Obligation de voter une seule fois et celle de voter dans l'isoloir**
Mu itora, buri muntu atora inshuro imwe gusa. Gutora bikorerwa mu bwihugiko uretse igihe biteganyijwe ukundi n'iri tegeko ngenga.	A person votes only once. Voting is carried out in the polling booth unless this Organic Law provides otherwise.	L'électeur ne peut voter qu'une seule fois. Le vote se fait dans l'isoloir sauf dispositions contraires prévues par la présente loi organique.
Ingingo ya 49: Ushyira umukono ku nyandikomvugo z'ibikorwa by'itora	**Article 49: Signatories to statements on the electoral operations**	**Article 49: Signataires des procès-verbaux des opérations de vote**
Inyandikomvugo z'ibikorwa by'itora kuri buri cyumba cy'itora zishyirwaho umukono n'abatoresha muri icyo cyumba cy'itora.	The statements on the electoral operations at each polling room are signed by polling officers of that polling room.	Les procès-verbaux des opérations de vote dans chaque salle de vote sont signés par les agents électoraux dans cette salle de vote.
Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'izo nyandikomvugo.	Instructions of the Commission determine of the format of such statements.	Les instructions de la Commission déterminent le format de ce procès-verbal.
Ingingo ya 50: Ikemurwa ry'ikibazo kigaragaye mu cyumba cy'itora	**Article 50: Resolution of disputes arising in a polling room**	**Article 50: Résolution du litige survenu dans la salle de vote**
Kuri buri cyumba cy'itora, ikibazo cyose kivutse gikemurwa n'umuhuzabikorwa w'icyumba n'abaseseri.	Any dispute that arises in each polling room is settled by the polling room coordinator and assessors.	Tout litige survenu dans chaque salle de vote est réglé par le coordinateur de la salle de vote et les assesseurs.
Perezida wa buri biro by'itora akemura ibibazo byose afitiye ububasha ku rwego rw'ibiro by'itora byaba ngombwa akifashisha komite itoresha. Akemura kandi ibibazo bijuririra ibyemezo byafashwe n'umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abaseseri.	The Chairperson of polling station handles all complaints in his or her competency at the polling station level and, where necessary, seek the assistance of the polling committee. He or she also settles appeals related to the decisions taken by the coordinator of the polling room and assessors.	Le Président de chaque bureau de vote tranche tout litige relevant de sa compétence au niveau du bureau de vote et il sollicite, si nécessaire, l'assistance du comité de vote. Il règle aussi d'autres recours contre les décisions prises par le coordinateur de la salle de vote et les assesseurs.
Buri cyemezo kigomba kugaragaza ibyashingiweho mu kugifata kandi kigashyirwa mu nyandikomvugo y'itora.	Every decision indicates its justification and it is included in a statement of the electoral process.	Toute décision doit être motivée et consignée dans le procès-verbal des opérations de vote.

Inyandiko zigaragaza ibyashingiweho zishyirwa ku mugereka w'iyo nyandikomvugo.	Documents showing the basis of the decision are attached to the statement.	Les pièces ayant motivé la décision sont mises en annexe de ce procès-verbal.
Ingingo ya 51: Uburenganzira bwo gutora ku wanditse ku ilisiti y'itora adafite ikarita y'itora	**Article 51: Right to vote for registered voters without voters' card**	**Article 51: Droit de vote pour une personne inscrite sur la liste électorale et ne disposant pas de carte d'électeur**
Iyo ikarita y'itora yatakaye cyangwa yangiritse, amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo uwataye ikarita y'itora cyangwa ufite iyangiritse wanditse ku ilisiti y'itora atora.	In the event of loss or damage of a voter's card, the instructions of the Commission determine voting modalities for a registered voter whose voter's card was lost or damaged.	En cas de perte ou de détérioration de la carte d'électeur, les instructions de la Commission déterminent les modalités de vote pour une personne inscrite sur la liste électorale dont la carte d'électeur a été perdue ou détériorée.
Ingingo ya 52: Uwemerewe gutorera aho atiyandikishirije	**Article 52: Person permitted to vote in electoral areas other than the place of registration**	**Article 52: Personne autorisée à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu leur lieu d'inscription**
Umusirikare, umupolisi iyo bibaye ngombwa, yemererwa gutorera aho atiyandikishirije.	A military, a police personnel is, where necessary, permitted to vote in the electoral area where he or she did not register.	Un militaire, un policier est, si nécessaire, autorisé à voter dans la circonscription électorale du lieu où il ne s'était pas fait inscrire.
Amabwiriza ya Komisiyo agena ibindi byiciro by'abemerewe gutorera aho batiyandikishirije n'uburyo bikorwa.	Instructions of the Commission determine other categories of persons allowed to vote in electoral areas other than the place of registration and implementing modalities.	Les instructions de la Commission déterminent d'autres catégories de personnes autorisées à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu d'inscription et les modalités d'application.
Abashinzwe gutoresha mu cyumba cy'itora bakora inyandikomvugo y'abatoreye aho batiyandikishirije.	Polling officers in the polling room make a statement indicating the persons who voted in the electoral area where they did not register.	Les agents électoraux dans la salle de vote font un procès-verbal indiquant les personnes qui ont voté dans la circonscription autre que celle du lieu d'inscription.

Ingingo ya 53: Isubikwa ry'itora iyo ibikoresho by'itora birangiye	**Article 53: Suspension of voting operations in case of poll materials shortage**	**Article 53: Suspension des opérations électorales en cas de rupture de stock du matériel de vote**
Iyo bimwe mu bikoresho by'itora birangiye abatora bagihari, ibikorwa by'itora byakorwaga bihita bisubikwa bikamenyeshwa abahari. Byongera gusubukurwa iyo ibyo bikoresho by'itora bibonetse kandi bikandikwa mu nyandikomvugo.	Where some poll materials run out before some voters have cast their votes, voting is immediately suspended and all present people are informed. Voting resumes only after the stock of poll materials has been replenished and this is recorded in a statement.	Lorsque certains matériels de vote sont en rupture de stock, les opérations électorales en cours sont immédiatement suspendues et toutes les personnes présentes en sont informées. La reprise est effective dès la reconstitution du stock et la constatation en est faite dans le procès-verbal.
Ingingo ya 54: Ibimenyetso bigaragaza uwatoye	**Article 54: Marks indicating the person who voted**	**Article 54: Marque indiquant la personne ayant voté**
Uretse ibiteganyijwe ukundi n'iri tegeko ngenga, nyuma yo gutora no gushyira urupapuro mu gasanduku k'itora uwatoye ahabwa ibimenyetso bigaragaza ko yatoye.	Unless otherwise provided by this Organic Law, after voting and inserting the ballot paper in the ballot box, a voter receives marks indicating that he/she has voted.	Sauf dispositions contraires prévues par la présente loi organique, après avoir voté et introduit son bulletin de vote dans l'urne, l'électeur reçoit les marques indiquant qu'il a voté.
Amabwiriza ya Komisiyo agena ibyo bimenyetso n'uburyo bikoreshwa.	Instructions of the Commission determine the marks and their implementing modalities.	Les instructions de la Commission déterminent les marques et les modalités de leur d'application.
Akiciro ka 5: Ibarura n'ikusanya ry'amajwi	**Subsection 5: Counting and collection of votes**	**Sous-section 5: Dépouillement et collecte des voix**
Ingingo ya 55: Igihe igikorwa cyo kubarura amajwi gitangirira	**Article 55: Timing of vote counting**	**Article 55: Début du dépouillement des voix**
Uretse ibiteganywa ukundi n'iri tegeko ngenga, igikorwa cy'ibarura ry'amajwi gitangira ako kanya nyuma y'isaha yo guhagarika itora iteganywa mu ngingo ya 44 y'iri tegeko ngenga kandi kikabera muri buri cyumba cy'itora.	Unless otherwise provided by this Organic Law, the process of vote counting starts immediately, in each polling room, after the time for closure of polls specified in Article 44 of this Organic Law.	Sauf dispositions contraires prévues par la présente loi organique, le processus de dépouillement des voix est effectué immédiatement après l'heure de clôture des

		élections prévue par l'article 44 de la présente loi organique et ceci dans chaque salle de vote.
Ibikorwa by'ibarura bikorwa mu ruhame n'abaseseri batoresheje, imbere y'abaturage, indorerezi z'itora n'abahagarariye abakandida iyo bahari.	The act of counting of votes is openly carried out by the assessors, before the population, electoral observers and candidates' representatives if present.	Les opérations de dépouillement sont effectuées publiquement par les assesseurs en présence de la population, des observateurs des élections et des représentants des candidats s'ils sont présents.
Ingingo ya 56: Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana	**Article 56: Succession of vote counting activities**	**Article 56: Succession des opérations du dépouillement des voix**
Ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikira bikorwa n'abaseseri kandi bigakurikirana ku buryo bukurikira:	Assessors are responsible for counting of votes and take the following steps and in order:	Les assesseurs sont chargés du dépouillement des voix et procèdent successivement aux opérations ci- après:
1° kwemeza umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora no kuwutangaza;	1° to determine the number of voters registered on the voter's register, and announce it;	1° arrêter le nombre des électeurs inscrits sur la liste électorale qui ont voté et le proclamer;
2° gufungura agasanduku k'itora mu ruhame, kubarura impapuro zatoreweho zirimo no gutangaza umubare wazo;	2° to open the ballot box in public, counting the ballot papers and announce their number;	2° ouvrir l'urne en public, arrêter le nombre des bulletins de vote contenus dans cette urne et en faire la proclamation;
3° umwe mu baseseri ahereza mugenzi we urupapuro rw'itora rurambuye na we akarusoma mu ijwi riranguruye. Uwa gatatu mu baseseri ashyira ijwi riri kuri urwo rupapuro rw'itora ku rundi rupapuro rwabigenewe rubarurirwaho amajwi rumanikwa ahagaragarira buri wese uhari cyangwa ubundi buryo bwateganyijwe na Komisiyo;	3° one of the assessors gives an unfolded ballot paper to a second assessor who reads it out in a loud voice. The third assessor records the vote on that ballot paper on another paper designed for that purpose and displays it in full view of everyone present or any other means provided for by the Commission;	3° l'un des assesseurs passe le bulletin déplié à un deuxième assesseur qui le lit à haute voix. La voix portée sur le bulletin est relevée par un troisième assesseur sur une feuille de pointage préparée à cet effet. Cette feuille de pointage est affichée à un endroit public accessible à toute personne présente ou par tout autre moyen prévu par la Commission;
4° iyo impapuro zose z'itora zimaze gusomwa, habarurwa amajwi buri mukandida	4° when all the ballot papers have been read out, the votes obtained by each candidate or	4° lorsque tous les bulletins ont été lus, on fait le décompte des voix obtenues par chaque

cyangwa ilisiti y'abakandida babonye hashingiwe ku mpapuro zatoreweho neza, hakanabarurwa impapuro z'imfabusa. Abaseseri b'icyumba cy'itora bemeza ibyagaragajwe ku mpapuro zabaruriweho amajwi bazishyiraho umukono. Imikono y'ababaruye amajwi igomba kubanzirizwa n'amazina yose, inimero y'ikarita ndangamuntu na nimero y'ikarita y'itora.	a list of candidates will be counted based on valid ballot papers as well as invalid ballot papers. Voting room assessors approve and sign tally sheets. Signatures of assessors are preceded by their full names, the number of their identity cards and the number of their voters' cards.	candidat ou liste de candidats sur base des bulletins de vote valides ainsi que le décompte des bulletins nuls. Les assesseurs du bureau de vote arrêtent et signent les feuilles de pointage. Les signatures des assesseurs doivent être précédées de leurs noms, des numéros de leurs cartes d'identité et des numéros de leurs cartes d'électeur.
Abahagarariye abakandida bahari bashobora na bo gushyira umukono ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi. Iyo batazishyizeho umukono ntibitesha agaciro amajwi yabaruwe. Kumenyekanisha ibyavuye mu ibarura bikorwa ako kanya ibarura rirangiye;	Representatives of candidates present may also sign on the tally sheets. Failure to sign on the tally sheets does not invalidate the election results. Declaration of election results is done immediately after completion of vote counting;	Les représentants des candidats présents peuvent apposer également leurs signatures sur les feuilles de pointage. La non-apposition des signatures de ces représentants ne peut en aucun cas rendre invalides les résultats des élections. La déclaration des résultats est faite immédiatement après l'opération de dépouillement;
5° abashinzwe itoresha mu cyumba cy'itora begeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi;	5° polling officers at the level of the polling room consolidate all results from vote counting;	5° les agents électoraux au niveau de la salle de vote rassemblent tous les résultats du dépouillement;
6° umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abandi bashinzwe itora mu cyumba cy'itora, bakora nta kubisubika, inyandikomvugo muri kopi ebyiri (2) z'ibyo bikorwa ku mpapuro zabigenewe, ikubiyemo ibi bikurikira:	6° the coordinator of the polling room and other polling officers in the polling room prepare, without postponement, two (2) copies of a statement on the conduct of elections on appropriate forms containing the following:	6° le coordinateur de la salle de vote et les autres agents électoraux de la salle de vote dressent le procès-verbal des opérations de vote en deux (2) copies, sans ajournement, sur des formulaires prévus à cet effet, qui contient:
a) isaha y'itangizwa n'isozwa ry'itora, uko ibyangombwa bisabwa n'iri itegeko ngenga byubahirijwe n'ibibazo byagiye bivuka mu bikorwa by'itora iyo bihari;	a) the time of opening and closure of polls, the state of compliance with various formalities provided for by this Organic Law and incidents	a) l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin, la conformité aux différentes formalités prévues par la présente loi organique et les incidents éventuels qui se sont

	which occurred during the electoral process if any;	produits au cours des opérations de vote, s'Ilya en a;
b) umukono w'abatoresha mu cyumba cy'itora, uw'abakandida cyangwa ababahagarariye, n'uw'abahagarariye amalisiti y'abakandida. Iyo abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida badashyize umukono ku nyandikomvugo ntibiyibuza kwemerwa.	b) the signature of the polling officers of the polling room, candidates or their representatives and of representatives of lists of candidates. When the representatives of candidates or lists of candidates fail to sign on the statement, it does not constitute an element of its invalidation;	b) la signature des agents électoraux et des candidats ou des listes de candidats ou de leurs représentants. Lorsque les représentants des candidats ou les listes de candidats n'apposent pas la signature au procès-verbal ne constitue pas un élément d'invalidation.
Abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida bafite uburenganzira bwo kugenzura ibikorwa byose by'ibarura ry'amajwi ndetse no gusaba ko mu nyandikomvugo handikwamo ibyo bagenzuye, cyangwa ibyo batemeranyijweho;	Representatives of candidates or lists of candidates have the right to follow up the entire process of votes counting as well as to request that any observation or contestation be recorded in the statement;	Les représentants des candidats ou listes des candidats ont le droit de suivre toutes les opérations de dépouillement des bulletins de vote et de demander l'inscription au procès-verbal de toute observation ou contestation;
7° inyandikomvugo ihabwa umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:	7° the statement reserved for the coordinator of polling operations at the District level must contain the following:	7° le procès-verbal destiné au coordinateur des opérations de vote au niveau du District doit contenir les éléments suivants:
a) umubare w'abari ku ilisiti y'itora bemerewe gutora;	a) the number of registered voters who are authorized to vote;	a) le nombre d'électeurs enregistrés et autorisés à voter;
b) umubare w'abatoye;	b) the number of voters who cast their votes;	b) le nombre d'électeurs ayant voté;
c) umubare w'abatoye mu cyumba cy'itora batari ku ilisiti y'itora y'icyo cyumba cy'itora;	c) the number of voters who cast their votes not registered on the voter's register of that polling room;	c) le nombre d'électeurs ne figurant pas sur la liste électorale de cette salle de vote qui ont voté;

d) umubare w'impapuro z'itora bahawe; e) umubare w'impapuro z'itora zatoreweho neza n'iz'imfabusa; f) umubare w'impapuro z'ibirego, iyo bihari; g) umubare w'impapuro zabaruriweho amajwi; h) umubare w'impapuro z'itora zitakoreshejwe;	d) the number of ballot papers received; e) the number of valid and invalid ballot papers; f) the number of documents relating to complaints received, if any; g) the number of tally sheets; h) the number of unused ballot papers;	d) le nombre de bulletins de vote reçus; e) le nombre de bulletins de vote valides et bulletins de vote nuls; f) le nombre de feuilles de réclamation, s'il y en a; g) le nombre de feuilles de pointage; h) le nombre de bulletins de vote non-utilisés;
8° Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora ategura inyandikomvugo muri kopi ebyiri (2), imwe ishyirwa mu ibahasha akayifunga igashyirwa mu gasanduku k'itora k'icyumba cy'itora hamwe n'impapuro zatoreweho neza, izitatoreweho n'imfabusa, akabishyikiriza Perezida w'ibiro by'itora. Iyindi nyandikomvugo Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora ayishyikiriza Perezida w'ibiro by'itora.	8° the coordinator of the polling room prepares two (2) copies of the statement, including one which is put in an envelope sealed and put in a ballot box of the polling room together with valid, unused and invalid ballot papers and gives them to the Chairperson of the polling station. The coordinator of the polling room submits another copy of the statement to the Chairperson of the polling station.	8° le coordinateur de la salle de vote prépare le procès-verbal en deux (2) copies dont l'une est mise dans une enveloppe scellée et cette enveloppe ainsi que les bulletins de vote valides, non utilisés et nuls sont mis dans l'urne de cette salle de vote et le coordinateur les transmet au Président du bureau de vote. Le coordinateur de la salle de vote transmet l'autre copie du procès-verbal au Président du bureau de vote.
Perezida w'ibiro by'itora ahuriza hamwe ibyavuye mu itora yifashishije inyandikomvugo zavuye mu byumba by'itora akabikorera inyandikomvugo, akayishyira mu ibahasha, akayifunga, akayiteraho kashe mu ruhame. Iyo nyandikomvugo yohererezwa umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere abinyujije ku muhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Umurenge.	The Chairperson of the polling station collects all the electoral results by means of statements from polling rooms, makes their statement thereof, puts it in an envelope sealed and stamped before the public. The statement is sent to the coordinator of electoral operations at the District level through the coordinator of electoral operations at the Sector level.	Le Président du bureau de vote consolide les résultats au moyen des procès-verbaux en provenance des salles de vote scellée, rédige un procès-verbal y relatif qu'il met dans une enveloppe scellée et cachetée en public. Ce procès-verbal est transmis au coordinateur des opérations de vote à l'échelon du District à travers le coordinateur des opérations de vote au niveau du Secteur.
Ingingo ya 57: Ibiranga urupapuro rw'itora rufatwa nk'imfabusa	**Article 57: Characteristics of an invalid ballot paper**	**Article 57: Caractéristiques du bulletin de vote nul**
Urupapuro rw'itora ruba imfabusa iyo:	A ballot paper is invalid if:	Le bulletin de vote est nul lorsque:

1° rudahuje n'ibiteganywa n'iri tegeko ngenga cyangwa amabwiriza ya Komisiyo;	1° it is not in compliance with the provisions of this Organic Law or the instructions of the Commission;	1° il n'est pas conforme à la présente loi organique ou aux instructions de la Commission;
2° ruriho ibimenyetso binyuranye n'ibyateganyijwe gukoreshwa;	2° it bears signs other than those planned to be used;	2° il porte les signes autres que ceux prévus pour le vote;
3° rutagaragaza bihagije umukandida watowe cyangwa uwatoye akaba yimenyekanishije kuri urwo rupapuro;	3° it does not clearly indicate the elected candidate or the voter has disclosed his or her identity on the ballot paper;	3° il ne fait pas ressortir clairement le candidat élu ou sur lequel l'électeur s'est fait connaître;
4° rwashyizwe mu gasanduku ariko rutatoreweho;	4° it is returned in the ballot box without indicating any choice of candidate;	4° il est remis dans l'urne sans aucune expression du vote;
5° rwanditseho ibindi bintu.	5° it bears additions.	5° il porte des surcharges;
Impapuro z'imfabusa ntizifatwa nk'amajwi yatanzwe kandi ntizitabwaho mu ijanisha ry'amajwi umukandida yabonye.	Invalid ballot papers shall not be considered as votes cast and they shall not be considered in calculation of the percentage of votes obtained by a candidate.	Les bulletins de vote nuls ne sont pas des suffrages exprimés et ne sont pas pris en considération dans le calcul du pourcentage des voix obtenues par un candidat.
Ingingo ya 58: Uburyo ibyavuye mu itora bihurizwa hamwe	**Article 58: Consolidation of election results**	**Article 58: Consolidation des résultats des élections**
Kuri buri rwego umuhuzabikorwa w'itora ahuriza hamwe ibyavuye mu itora akabimenyesha indorerezi z'itora, abahagarariye abakandida, abanyamakuru n'abaturage iyo bahari.	At each level of consolidation of results, the coordinator of elections at that level consolidates the electoral results and communicates them to election observers, journalists and members of the population in case of their presence.	À chaque niveau de consolidation des résultats, le coordonnateur des élections consolide les résultats et les communique aux observateurs électoraux, aux journalistes et à la population s'elle est présente.
Guhuriza hamwe ibyavuye mu itora ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zitandukanye bikorwa hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.	The consolidation of results at different administrative entities of the Country is conducted in accordance with instructions of the Commission.	La consolidation de résultats aux différents échelons administratifs du pays est effectuée conformément aux instructions de la Commission.

Inyandiko ihurizwaho ibyavuye mu itora, imanikwa aho icyo gikorwa cyabereye. Imiterere y'iyo nyandiko n'aho imanikwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Electoral results consolidation documents are displayed where elections take place. The format of such documents and the location where they should be displayed is determined by instructions of the Commission.	Les fiches des résultats consolidés sont affichées dans les lieux de vote. Le modèle de ces fiches et le lieu de leur affichage sont déterminés par les instructions de la Commission.
Perezida wa Komisiyo ni we uhuriza hamwe ku rwego rw'Igihugu ibyavuye mu itora hashingiwe ku nyandiko zahurijweho amajwi.	The Chairperson of the Commission carries out the consolidation of election results at national level on the basis of consolidated electoral documents.	La consolidation des résultats au niveau national est faite par le Président de la Commission sur base des fiches des résultats consolidés.
Ingingo ya 59: Ikusanywa n'ibikwa ry'impapuro z'itora	**Article 59: Collection and conservation of ballot papers**	**Article 59: Collecte et conservation des bulletins de vote**
Hashingiwe ku mabwiriza ya Komisiyo, impapuro z'itora zakoreshejwe mu gihe cy'itora, zikusanyirizwa hamwe kandi zikabikwa n'umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere kugeza igihe ibyavuye mu itora bitangarijwe burundu.	In conformity with the instructions of the Commission, ballot papers used during elections are collected and kept by the coordinator of electoral operations at the District level until the proclamation of final electoral results.	Conformément aux instructions de la Commission, les bulletins de vote utilisés pendant les élections sont rassemblés et conservés par le coordinateur des opérations électorales au niveau de District jusqu'à la proclamation définitive des résultats des élections.
Ingingo ya 60: Gutsinda itora k'umukandida umwe rukumbi	**Article 60: Winning election in a case of a single candidate**	**Article 60: Remporter les élections dans le cas d'un candidat unique.**
Mu gihe hari umukandida umwe (1) rukumbi mu itora, uwo mukandida atsinda itora ari uko atowe ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abatoye neza.	When there is only one (1) candidate in elections, he or she is considered to have won elections if he or she obtains absolute majority of valid votes cast.	Lorsqu'il y a un (1) candidat unique dans les élections, il remporte les élections lorsqu'il recueille la majorité absolue des suffrages valides exprimés.
Igihe umukandida atatowe, hakoreshwa irindi tora mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90), hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.	When a candidate is not elected, new elections take place within ninety (90) days in accordance with the provisions of this Organic Law.	Lorsque le candidat n'a pas été élu, il est procédé aux autres élections dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours conformément aux dispositions de la présente loi organique.

Iyo mu itora rikurikira umukandida yongeye kuba umwe rukumbi, atsinda itora ku majwi yabonye uko angana kose.	When there is again a single candidate in that election, he or she wins elections with whatever votes he or she may obtain.	Lorsqu'il y a de nouveau un candidat unique, il remporte des élections quel que soit le nombre des voix obtenues.
Ingingo ya 61: Itangira rya manda ku batowe	**Article 61: Commencement of the term of office for elected candidates**	**Article 61: Début du mandat pour les candidats élus**
Manda ya Perezida wa Repubulika itangira ku munsi yarahiriyeho hakurikijwe ingingo ya 102 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.	The term of office of the President of the Republic commences on the day he/she takes the oath of office in accordance with Article 102 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.	Le mandat du Président de la République commence le jour de sa prestation de serment conformément à l'article 102 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.
Manda y'abatowe ku nzego zose ziteganywa n'iri tegeko ngenga itangira ku munsi barahiriyeho indahiro iteganyijwe mu ngingo ya 63 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.	The term of office of elected candidates at all levels provided for in this Organic Law commences on the day the elected candidate takes an oath of office provided for in Article 63 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.	Le mandat des candidats élus à tous les niveaux prévus par cette loi organique prend effet, pour chaque candidat, à partir du jour de prestation de serment prévu par l'article 63 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.
UMUTWE WA III: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO	**CHAPTER III: PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS**	**CHAPITRE III: ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES ET LÉGISLATIVES**
Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho	**Section One: Common provisions**	**Section première: Dispositions communes**
Ingingo ya 62: Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza	**Article 62: Determination of polling date and the period for electoral campaign**	**Article 62: Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale**
Umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza bigenwa n'Iteka rya Perezida. Igihe cyo kwiyamamaza ntikigomba kuba munsi y'iminsi makumyabiri (20).	The polling date and period for electoral campaign are determined by a Presidential Order. The period for electoral campaign must not be less than twenty (20) days.	Le jour du scrutin et la période de la campagne électorale sont fixés par arrêté présidentiel. La période de la campagne électorale ne doit pas être inférieure à vingt (20) jours.

Ingingo ya 63: Ikimenyetso n'inyuguti bibujijwe gukoreshwa	**Article 63: Prohibited acronym or logo**	**Article 63: Sigle et logo interdits**
Umukandida wigenga, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ntibishobora gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyatoranyijwe n'undi mukandida cyangwa cyakururwa amacakubiri cyangwa cyatera urujijo.	In no way shall an independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations use an acronym or a logo already chosen by another candidate or likely to sow divisionism or confusion.	Un candidat indépendant, une formation politique ou une coalition de formations politiques ne peuvent pas utiliser un sigle ou un logo déjà choisi par un autre candidat ou pouvant semer le divisionnisme ou la confusion.
Iyo hari abakandida benshi, imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bahisemo inyuguti cyangwa ikimenyetso kimwe, Komisiyo ifata icyemezo ntakuka ko gikoreshwa n'umutwe wa politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa umukandida wigenga watanze kandidatire mbere.	Where several candidates, political organisations or coalition of political organisations adopt the same acronym or logo, the Commission makes a non-appealable decision by giving the priority of use to the political organisation, coalition of political organisations or the independent candidate that was the first to submit the candidacy.	Si plusieurs candidats, formations politiques ou coalition de formations politiques adoptent le même sigle ou logo, la Commission prend une décision qui n'est pas susceptible d'appel accordant la priorité d'usage à la formation politique, à la coalition de formations politiques ou au candidat indépendant ayant déposé le premier la candidature.
Birabujijwe gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso cyari cyarakoreshejwe mu yandi matora n'undi mukandida, undi mutwe wa politiki cyangwa irindi shyirahamwe ry'imitwe ya politiki.	It is prohibited to use an acronym or a logo that was used in other elections by another candidate, political organisation or coalition of political organisations.	Il est interdit d'utiliser un sigle ou un logo qui avait été utilisé pendant d'autres élections par un autre candidat, une autre formation politique ou une autre coalition de formations politiques.
Birabujijwe kandi guhitamo ikimenyetso kigizwe n'urwunge rw'amabara agize ibendera ry'Igihugu.	It is also prohibited to choose a logo comprising of a combination of the colours of the national flag.	Il est également interdit de choisir un logo comportant une combinaison des couleurs du drapeau national.
Ingingo ya 64: Igihe kigenerwa umukandida mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka ngo asubire muri dosiye ye iyo ituzuye	**Article 64: Time for candidate to review his/her dossier before announcement of final list in case his/her dossier is incomplete**	**Article 64: Délai accordé au candidat avant la publication de la liste définitive afin de revoir son dossier lorsque ce dernier est incomplet**
Mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka y'abakandida, umukandida utemerewe na	Before publication of the final list of candidates, a candidate disqualified by the Commission is	Avant la publication de la liste définitive des candidats, le candidat disqualifié par la

Komisiyo amenyeshwa mu nyandiko ibibura muri dosiye ye, agahabwa umwanya wo kubyuzuza. Ibyo bikorwa mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo gutangaza ilisiti y'agateganyo y'abakandida na mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka. Komisiyo yemeza kandi igatangaza ilisiti ntakuka y'abakandida hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko kwiyamamaza bitangira.	informed in writing of the documents that are missing in his/her dossier and be granted more time to complete his/her dossier. This is done within five (5) working days after publication of the provisional list of candidates and before publication of the final list. The Commission approves and announces the final list of candidates at least seven (7) days before commencement of electoral campaign.	Commission est informé par écrit des pièces qui manquent à son dossier et se voit accorder du temps pour compléter son dossier. Cela se fait dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la publication de la liste provisoire des candidats et avant la publication de la liste définitive. La Commission arrête et publie la liste définitive des candidats sept (7) jours au moins avant le début de la campagne électorale.
Ingingo ya 65: Imenyekanisha ry'ahakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza Umukandida cyangwa uhagarariye umukandida amenyesha mu nyandiko Umuyobozi w'Akarere kaberamo igikorwa cyo kwiyamamaza igihe n'aho icyo gikorwa kizakorerwa, hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24), akagenera kopi umuhuzabikorwa w'itora ku rwego rw'Akarere. Iyo nyandiko itangwa mu masaha y'akazi igatangirwa icyemezo cy'iyakira.	**Article 65: Notification of the venue where electoral campaigns are held** A candidate or his/her representative notifies, in writing, the Mayor of the District where the campaigns are intended to be held, the time and venue of campaigns at least twenty-four (24) hours before and a copy is provided to the District electoral coordinator. The notification is submitted during working hours and a receipt of acknowledgement is issued.	**Article 65: Notification du lieu de la tenue de la campagne électorale** Un candidat ou son représentant envoie au Maire de District dans lequel la campagne doit se tenir, une notification écrite indiquant l'heure et le lieu de la campagne électorale et réserve copie au coordinateur des élections au niveau du District au moins vingt-quatre (24) heures avant la tenue de la campagne. Cette notification est délivrée pendant les heures ouvrables et contre accusé de réception.
Ingingo ya 66: Uburyo bwo gukemura impaka iyo habayeho kugongana kw'ibikorwa byo kwiyamamaza Mu itora ritaziguye, nta bikorwa byo kwiyamamaza bibiri cyangwa birenga bishobora kubera icyarimwe mu Kagari kamwe ko mu Mirenge igize Umujyi wa Kigali	**Article 66: Modalities for resolving disputes in case of simultaneous campaign operations** For direct elections, two or more campaign operations can be held simultaneously in one of the Cells of the Sectors of the City of Kigali or in one of the Sectors of any District of a Province.	**Article 66: Modalités de résolution des litiges en cas d'opérations de campagnes simultanées** Lors des élections directes, il ne peut être tenu simultanément deux ou plusieurs opérations de campagne électorale dans une même Cellule du Secteur de la Ville de Kigali ou dans un même Secteur du District d'une Province.

cyangwa mu Murenge umwe mu Karere ko mu Ntara.		
Iyo hamenyekanishijwe ibikorwa bibiri cyangwa birenze, uwamenyekanishije mbere ni we wemererwa. Icyakora, iyo uwamenyesheje mbere yari yarakoresheje igikorwa kimwe cyangwa byinshi byo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza, hemererwa utarakoresheje igikorwa na kimwe cyo kwiyamamaza cyangwa uwahakoresheje ibikorwa bike.	Where two or several campaign operations have been notified, the first applicant takes precedence. Where the first applicant held or organized one or several campaign operations in the same place, priority is given to the applicant who held none or fewer.	En cas de notifications de deux ou plusieurs opérations de campagne, la priorité est accordée à celui qui a le premier donné notification. Si celui qui a le premier notifié a déjà tenu ou organisé une ou plusieurs opérations de campagne, la priorité est accordée à celui qui en a tenu moins ou aucune.
Ingingo ya 67: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 67: Electoral campaign channels that are allowed**	**Article 67: Moyens autorisés pendant la campagne électorale**
Mu gihe cyo kwiyamamaza, umukandida ashobora gukoresha amatangazo amanitse, ibitambaro byanditseho, gutanga amabaruwa cyangwa inyandiko zigenewe abantu benshi, iteraniro, inama mbwirwaruhame cyangwa ikiganiro, itangazamakuru rikoresha inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, ikoranabuhanga mu itumanaho, ihererekanyamakuru n'ubundi buryo bwose butanyuranyije n'amategeko.	A candidate may, for his/her electoral campaign, use posters, banners, distribution of letters or circulars, meetings, public rallies or public debates, print media, radio, television, technology means and any other means which is not contrary to the law.	Un candidat peut utiliser, pour sa campagne électorale, des affiches, banderoles, la distribution de lettres ou des circulaires, des réunions, des rassemblements publics ou des débats publics, la presse écrite, la radio, la télévision, les moyens de la technologie ainsi que tout autre moyen non contraire à la loi.
Ku birebana no kwiyamamaza hakoreshejwe itangazamakuru, Komisiyo ikora ku buryo abakandida ku giti cyabo, imitwe ya politiki n'amashyirahamwe y'imitwe ya politiki biri mu ihiganwa bihabwa uburenganzira bungana bwo gukoresha itangazamakuru rya Leta.	For a campaign through media, the Commission ensures that all independent candidates, political organizations and coalitions of political organizations in competition are allotted equal access in the State media.	Pour la campagne électorale par voie de médias, la Commission veille à ce que les candidats indépendants, les formations politiques et les coalitions des formations politiques engagées dans la compétition électorale bénéficient d'accès équitable aux médias de l'État.

Ingingo ya 68: Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta abisaba	**Article 68: Modalities for application for authorization to campaign through State media by a candidate**	**Article 68: Modalités de demande d'autorisation pour le candidat désirant utiliser les médias de l'État dans sa campagne électorale**
Umukandida wifuza kwiyamamaza mu gitangazamakuru cya Leta, abisaba icyo gitangazamakuru mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi itanu (5) y'akazi ngo umukandida yiyamamaze, agaha kopi Komisiyo. Muri iyo nyandiko, umukandida agaragaza itariki n'amasaha yifuza kuziyamamarizaho niba ari kuri radiyo cyangwa televiziyo by'Igihugu.	A candidate who wishes to campaign using State media applies for it through a written notice with acknowledgment of receipt addressed to such media and provides a copy to the Commission at least five (5) working days before the commencement of such a campaign. The candidate indicates in such a notice the date and time he/she intends to conduct such a campaign if it is on State radio or television.	Un candidat désirant utiliser un média de l'État dans sa campagne électorale adresse à ce média une demande écrite contre accusé de réception et réserve copie à la Commission au moins cinq (5) jours ouvrables avant le début de la campagne électorale. Le candidat doit préciser dans sa demande la date et les heures auxquelles il désire mener sa campagne soit à la radio ou à la télévision nationale.
Ubuyobozi bw'igitangazamakuru busubiza mu nyandiko umukandida bumugaragariza itariki n'igihe yemerewe kwiyamamarizaho, bugaha kopi Komisiyo.	The management of the media outlet, replies in writing to the candidate notifying him/her of the date and time when he/she is authorized to conduct the campaign with a copy to the Commission.	La direction du média, répond par écrit au candidat pour lui notifier la date et l'heure auxquelles il est autorisé à mener sa campagne et réserve copie à la Commission.
Inyandiko isubiza umukandida igomba gutangwa nibura hasigaye iminsi ibiri (2) mbere y'uko igikorwa cyo kwiyamamaza gitangira. Umukandida ashyira umukono kuri iyo nyandiko yemeza ko yayakiriye.	The response to the application of the candidate must be given at least two (2) days before the campaign. The candidate acknowledges receipt of the reply by appending his/her signature to it.	La réponse à la demande du candidat doit être donnée au moins deux (2) jours avant le début de la campagne. Le candidat accuse réception de la réponse en y apposant sa signature.
Ingingo ya 69: Ibyemezo bifatirwa umukandida wiyamamaza ku giti cye utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza	**Article 69: Penalties to a private candidate who violates Laws during election campaign**	**Article 69: Sanctions prises à l'encontre d'un candidat indépendant en cas de violation des lois lors de la campagne électorale**
Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukandida wiyamamaza ku giti cye ugaragayeho kwica amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza, atumizwa na Komisiyo kugira	Without prejudice to provisions of other Laws, any private candidate who violates Laws while campaigning is summoned by the Commission for a first official verbal warning.	Sans préjudice des dispositions d'autres lois, le candidat indépendant qui enfreint les lois lors de la campagne est convoqué par la Commission pour un premier avertissement oral officiel.

ngo yihanangirizwe bwa mbere ku mugaragaro mu magambo.		
Iyo nyuma yo kwihanangirizwa atikosoye, Komisiyo imwandikira imwihanangiriza bwa nyuma.	Where he/she persists despite the first warning, the Commission issues a written final warning to the candidate.	S'il persiste malgré le premier avertissement, la Commission lui adresse par écrit le dernier avertissement.
Iyo akomeje kutubahiriza ibiteganywa n'amategeko, Komisiyo imwandikira imumenyesha ko kandidatire ye yavanywe mu bakandida bemerewe kwiyamamaza mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) nyuma yo kugaragarizwa ikosa yakoze mu nyandiko akanamenyeshwa ingingo z'amategeko zitubahirijwe.	If the violation of Laws persists, the Commission notifies the candidate in writing of the nullification of his/her candidacy, indicating the provisions of the Law violated, within twelve (12) hours after being officially informed in writing of the misconduct.	S'il persiste dans la violation des lois, la Commission notifie le candidat par écrit que sa candidature est rayée de la liste des candidats retenus à la campagne dans les douze (12) heures suivant la notification écrite du manquement et lui indique les dispositions légales violées.
<u>Ingingo ya 70</u>: Ibyemezo bifatirwa Umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byagaragayeho kutubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza	**<u>Article 70</u>: Penalties to a political organisation or a coalition of political organizations violating Laws during campaign**	**<u>Article 70</u>: Sanctions prises à l'encontre d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques qui viole les lois lors de la campagne électorale**
Iyo umukandida uri ku ilisiti yatanzwe n'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'Imitwe ya politiki agaragayeho kwica amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza, Komisiyo ihamagaza ikanihanangiriza uwo mutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ku mugaragaro mu magambo.	Where the candidate on the list of a political organisation or coalition of political organisations violates Laws during the electoral campaign, the Commission summons the political organisation or coalition of political organisations concerned for an official verbal warning.	Lorsqu'un candidat qui figure sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques viole les lois lors de la campagne électorale, la Commission convoque la formation politique ou la coalition de formations politiques concernée et lui adresse un avertissement oral officiel.
Iyo umukandida wagaragayeho kwica amategeko mu kwiyamamaza atikosoye, Komisiyo yandikira umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki abarizwamo ibihanangiriza bwa nyuma.	Where the candidate persists in violating laws, the Commission issues a final written warning to his/her political organisation or coalition of political organisations.	Au cas où le candidat persiste dans la violation des lois, la Commission adresse à sa formation politique ou coalition de formations politiques un dernier avertissement écrit.

Iyo uko kwica amategeko bikomeje Komisiyo isaba umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kuvana ku ilisiti yawo uwo mukandida mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) nyuma yo kugaragarizwa mu nyandiko irindi kosa yakoze.	If such violation of Laws persists, the Commission requests the concerned political organisation or coalition of political organisations to remove the candidate from its list within twelve (12) hours following the written notification of another fault committed.	Si la même violation des lois persiste, la Commission demande à la formation politique ou à la coalition de formations politiques concernée de rayer de sa liste le candidat fautif dans les douze (12) heures suivant la notification écrite de son nouveau manquement.
Iyo umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ritabikoze, Komisiyo ifata icyemezo cyo kumuvana ku ilisiti y'abakandida mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) abarwa kuva umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bisabwe kumuvana ku ilisiti, bikamenyeshwa umutwe wa politiki bireba, Sena, Urukiko rw'Ikirenga n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki.	Where the political organisation or coalition of political organisations fails to do so, the Commission takes a decision to remove the candidate from the list of candidates within twenty-four (24) hours from the time the political organisation or coalition of political organisations was requested to remove the candidate from the list, and it informs the concerned political organisation or coalition of political organisations, the Senate, the Supreme Court and the Consultative Forum of Political Organisations.	A défaut de ce rayage par la formation politique ou par la coalition de formations politiques, la Commission prend la décision de rayer le candidat de la liste dans les vingt-quatre (24) heures suivant le moment où il a été à la formation politique ou la coalition de formations politiques de le rayer et en informe la formation politique ou la coalition de formations politiques concernée, le Sénat, la Cour Suprême et le Forum de concertation des formations politiques.
Uwavanywe ku ilisiti y'abakandida afite uburenganzira bwo kuregera icyemezo cya Komisiyo mu rukiko rubifiye ububasha mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) nyuma yo kuvanwa ku ilisiti y'abakandida. Icyakora, ntibibuza igikorwa cy'itora gukomeza.	A candidate who has been removed from the list of the candidates has the right to appeal against the decision of the Commission to the competent court within twenty-four (24) hours from the time he/she was removed from the list. However, this does not impede the progress of the electoral process.	Le candidat rayé de la liste des candidats a le droit d'introduire le recours devant la juridiction compétente contre la décision de la Commission dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures après son rayage sur la liste des candidats. Toutefois, ce recours n'entrave pas le processus électoral.
Umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byagaragayeho kutubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza bikurikiranwa hakurikijwe amategeko abigenga.	A political organization or a coalition of political organizations which violates Laws during electoral campaign is dealt with in accordance with the relevant Laws.	Une formation politique ou une coalition de formations politiques qui viole les lois lors de la campagne électorale est poursuivie conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 71: Gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe bikorerwa	**Article 71: Proclamation of electoral results and its timing**	**Article 71: Proclamation des résultats du scrutin et son délai**
Komisiyo itangaza by'agateganyo na burundu ibyavuye mu itora.	The Commission proclaims provisional and final electoral results.	La Commission procède à la proclamation provisoire et définitive des résultats du scrutin.
Gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora rirangiye, naho gutangaza burundu ibyavuye mu itora bikorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma yo gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora.	The proclamation of provisional electoral results is done within five (5) days after closure of polls, while declaration of the final electoral results is done within seven (7) days after proclaiming the provisional results.	La proclamation provisoire des résultats se fait dans les cinq (5) jours suivant le scrutin. La proclamation définitive des résultats se fait dans les sept (7) jours suivant la proclamation provisoire des résultats.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo gutangaza ibyavuye mu itora bikorwa.	Instructions of the Commission determine modalities for the proclamation of electoral results.	Les instructions de la Commission déterminent les modalités de proclamation des résultats électoraux.
Ingingo ya 72: Ikirego kijyanye n'itangwa rya kandidatire n'ikijyanye n'itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko	**Article 72: Complaint related to the submission of candidacy and to presidential and legislative elections**	**Article 72: Plainte relative au dépôt de candidature et aux élections présidentielles et législatives**
Uburenganzira bwo gutanga ikirego kijyanye n'itangwa rya kandidatire cyangwa itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko bufitwe na buri Munyarwanda, umukandida, umutwe wa politiki na Komisiyo.	The right to file a complaint related to the submission of candidacy and to presidential and legislative elections is vested in any Rwandan, a candidate, a political organization and in the Commission.	Le droit de déposer une plainte relative au dépôt de candidature et aux élections présidentielles et législatives appartient à tout Rwandais, au candidat, à la formation politique et à la Commission.
Ushaka gutanga ikirego abikora mu masaha mirongo ine n'umunani (48) y'akazi akurikira umunsi Perezida wa Komisiyo atangarijeho by'agateganyo ilisiti y'abakandida cyangwa ibyavuye mu itora.	Whoever wants to lodge a complaint does so within forty-eight (48) working hours from the provisional publication of the list of candidates or electoral results by the Chairperson of the Commission.	Quiconque veut soumettre une plainte doit le faire dans les quarante-huit (48) heures ouvrables suivant la proclamation provisoire de la liste des candidats ou des résultats électoraux par le Président de la Commission.

Ikirego gishyikirizwa kandi kigasuzumwa n'urukiko rubifitiye ububasha, mu buryo no mu bihe biteganywa n'amategeko abigenga.	The complaint is lodged with and heard by the competent court in the manner and within the time prescribed by relevant Laws.	La plainte est soumise à la juridiction compétente et entendue par cette dernière de la manière et dans les délais prescrits par la législation en la matière.
Urukiko rwaciye urubanza ni na rwo rufite ububasha bwo gutegeka ko ikosa ryagaragaye mu gihe cy'itangazwa rya lisiti y'abakandida cyangwa mu gihe cy'itora rikosorwa, gutegeka ko haseswa cyangwa hasubirwamo itora mu gice cy'ahantu cyabayemo ikosa, gusesa cyangwa gutegeka ko itora ryose risubirwamo, rukanategeka ko haba irindi tora hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.	The court having decided the case is also competent to order that irregularities noted in the publication of the list of candidates or in the conduct of election be corrected, to order nullification or repeat of elections in the area where the irregularities are identified, order nullification or repeat of the whole election or order that a new round of election be held in accordance with legal provisions.	La juridiction ayant rendu la décision est aussi compétente pour ordonner la correction des irrégularités constatées dans la publication de la liste des candidats ou dans le déroulement de l'élection, ordonner l'annulation ou la reprise de l'élection dans un endroit où les irrégularités ont été constatées, ordonner l'annulation ou la reprise de toute l'élection ou ordonner la tenue d'un nouveau tour d'élection conformément aux dispositions légales.
Kutakirwa kw'ikirego byemeza ko ibyatangajwe by'agateganyo na Komisiyo bifite agaciro.	The inadmissibility of the complaint upholds the validity of the published provisional results.	L'irrecevabilité de la plainte ne fait que confirmer la validité des résultats publiés à titre provisoire.
Nta kirego na kimwe gishobora kubuza ibikorwa by'itora gukomeza uretse ikijyanye no gutangaza burundu ibyavuye mu itora.	No petition shall, in any way, impede the progress of the electoral process except one relating to publication of the final electoral results.	Aucun contentieux ne peut arrêter le processus électoral en cours sauf celui relatif à la proclamation définitive des résultats.
Ingingo ya 73: Umukandida watowe atujuje ibisabwa	**Article 73: Elected candidate who does not meet requirements**	**Article 73: Candidat élu ne remplissant pas les conditions exigées.**
Nyuma yo gutangaza burundu ibyavuye mu itora, igihe cyose bigaragaye ko umukandida watanze kandidatire ikemerwa akanatorwa atari yujuje ibisabwa ku mpamvu izo ari zo zose, itorwa rye riseswa n'urukiko rubifitiye ububasha bisabwe n'ubifitemo inyungu wese.	If at any time after the final publication of election results it is proven that a candidate whose candidacy has been accepted has been elected without meeting requirements for any reasons, the election of such a candidate is nullified by the relevant court upon request by any interested party.	Après la proclamation définitive des résultats du scrutin, à tout moment qu'il est constaté qu'un candidat dont la candidature a été acceptée a été élu alors qu'il ne remplissait pas les conditions exigées, pour quel que motif que ce soit, son élection est annulée par la juridiction compétente sur demande de toute partie intéressée.

Ingingo ya 74: Itangazwa ry'ibyavuye mu itora igihe habayeho gukosora	**Article 74: Proclamation of election results in case of correction of errors**	**Article 74: Proclamation des résultats des élections au cas où il y a eu rectification**
Iyo Urukiko rutegetse ko ibyavuye mu itora bikosorwa, Komisiyo itangaza burundu ibyavuye mu itora ishingiye ku cyemezo cy'urukiko.	If the court orders that correction on the election results be made, the Commission proclaims the final election results on the basis of the court decision.	Si la juridiction ordonne la rectification des résultats, la Commission proclame les résultats définitifs des élections sur base de la décision de la juridiction.
Icyiciro cya 2: Ingingo zihariye ku itora rya Perezida wa Repubulika	**Section 2: Specific provisions on the presidential election**	**Section 2: Dispositions particulières à l'élection présidentielle**
Akiciro ka mbere: Iteka rihamagarira abaturage itora	**Subsection One: Order calling upon the population to vote**	**Sous-section première: Arrêté appelant la population aux Élections**
Ingingo ya 75: Igihe cy'itangazwa ry'iteka rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza	**Article 75: Timeframe for publication of the order determining the voting day and campaign period**	**Article 75: Délai de publication de l'arrêté fixant le jour du scrutin et la période de campagne**
Itangazwa ry'Iteka rya Perezida rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza rikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo itora ribe.	The publication of the Presidential Order determining the voting day and campaign period is done at least ninety (90) days before the elections.	La publication de l'arrêté présidentiel fixant le jour du scrutin et la période de campagne est faite au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant le scrutin.
Akiciro ka 2: Itangwa rya kandidatire no kwiyamamaza ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	**Subsection 2: Submission of the candidacy and campaign for the office of the President of the Republic**	**Sous-section 2: Dépôt de candidature et campagne au poste de Président de la République**
Ingingo ya 76: Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	**Article 76: Submission of the candidacy for the office of the President of the Republic**	**Article 76: Dépôt de candidature au poste de Président de la République**
Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko, nyuma y'itangazwa ry'Iteka rya Perezida riteganyijwe mu ngingo ya 75 y'iri	The submission of the candidacy for the office of the President of the Republic is deposited personally in writing by the candidate after the publication of the Presidential Order provided for under Article 75 of this Organic Law and it	Le dépôt de candidature au poste de Président de la République est fait par écrit à titre personnel après la publication de l'arrêté présidentiel prévu à l'article 75 de la présente

tegeko ngenga, kandi bigashyikirizwa Komisiyo ikabitangira icyemezo cy'iyakira.	is submitted to the Commission which issues an acknowledgement of receipt thereof.	loi organique et est transmis personnellement à la Commission contre accusé de réception.
Gutanga kandidatire bikorwa mu nyandiko ebyiri zisa ziriho umukono cyangwa igikumwe by'umukandida n'inyandiko ye yemeza ko ibyo atanze ari ukuri.	The submission of candidacy is made in two copies signed or fingerprinted by the candidate and accompanied by a sworn declaration certifying that information provided is true.	Le dépôt de candidature se fait en double exemplaire signé ou portant l'empreinte digitale du candidat accompagné d'une déclaration sur l'honneur attestant que des renseignements fournis sont véridiques.
Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.	The submission of the candidacy for the office of the President of the Republic occurs at least thirty-five (35) days before the polling day.	Le dépôt de candidature au poste de Président de la République est fait au moins trente-cinq (35) jours avant le jour du scrutin.
Ingingo ya 77: Ibigomba kugaragara muri dosiye y'utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	**Article 77: Elements to be included in the candidacy file for the office of the President of the Republic**	**Article 77: Éléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République**
Dosiye y'umuntu utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika igomba kugaragaza ibi bikurikira:	The candidate's file for the office of the President of the Republic must comprise of the following elements:	Le dossier de candidature au poste de Président de la République doit comporter les éléments suivants:
1° amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;	1° all names as indicated in the national identity card;	1° tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant dans sa carte d'identité;
2° ko umukandida yatanzwe n'umutwe wa politiki wemewe n'amategeko cyangwa yatanzwe n'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ryashinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa ko ari umukandida ku giti cye cyangwa umukandida ushyigikiwe n'imitwe ya politiki myinshi;	2° mention that the candidate is a flag bearer of a legal political organisation or a coalition of political organisations established in accordance with the Law, or that he/she is an independent candidate or a candidate supported by several political organisations;	2° la mention que le candidat est sous le parrainage d'une formation politique légale ou d'une coalition de formations politiques légalement constituée ou se présente en candidat indépendant ou en candidat qui a le soutien de plusieurs formations politiques;
3° umwirondoro ugaragaza umurimo akora, aho atuye n'imirimo yakoze;	3° his/her curriculum vitae indicating his/her profession, his/her place of residence and exercised functions;	3° un curriculum vitae indiquant sa profession, son lieu de résidence et les fonctions exercées;

4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	4° two (2) coloured passport size photographs;	4° deux (2) photos passeport en couleur;
5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;	5° a copy of the identity card;	5° une photocopie de la carte d'identité;
6° fotokopi y'ikarita ye y'itora;	6° a copy of his/her voter's card;	6° une photocopie de sa carte d'électeur;
7° ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora.	7° his/her logo to be printed on the ballot paper.	7° son logo qui doit figurer sur le bulletin de vote.
Ingingo ya 78: Ibyangombwa biherekeza kandidatire	**Article 78: Documents to accompany the candidacy**	**Article 78: Pièces accompagnant la candidature**
Gutanga kandidatire bigomba guherekezwa n'ibyangombwa bikurikira:	The submission of candidacy is accompanied by the following documents:	La soumission de candidature doit être accompagnée des pièces suivantes:
1° inyandiko y'amavuko yemeza ko afite ubwenegihugu Nyarwanda bw'inkomoko itarengeje amezi atatu (3) itanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;	1° a birth certificate confirming that the candidate is of Rwandan nationality of origin issued within the previous three (3) months by a competent authority;	1° l'attestation de naissance confirmant que le candidat est de nationalité rwandaise d'origine, délivrée par l'autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;
2° inyandiko ye yemeza ko nta bundi bwenegihugu afite cyangwa igaragaza ko yaretse ubundi bwenegihugu yari afite;	2° his/her declaration confirming that the candidate does not have any other nationality or has relinquished any other nationality he/she previously held;	2° sa déclaration confirmant la non-jouissance d'une autre nationalité ou de renonciation à une autre nationalité qu'il avait déjà obtenue;
3° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	3° a copy of criminal record issued within the previous three (3) months by competent national authority indicating whether or not the person was sentenced to imprisonment and the reason for his/her imprisonment;	3° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance, indiquant si la personne a été ou non condamnée à une peine d'emprisonnement et le motif de son emprisonnement;

4° icyemezo gitanzwe n'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kigaragaza ko ryamutanzeho umukandida mu itora rya Perezida wa Repubulika;	4° a certificate issued by a political organisation or a coalition of political organisations declaring nomination of the concerned candidate for presidential election;	4° une attestation par laquelle une formation politique ou une coalition des formations politiques déclare qu'elle parraine le candidat concerné à l'élection présidentielle;
5° icyemezo cy'uko yagaragaje umutungo we igihe umukandida ari mu bagomba kuwumenyekanisha;	5° an asset declaration certificate issued if the candidate is among those concerned;	5° une attestation de déclaration des avoirs si le candidat figure parmi les personnes soumises à ce régime;
6° inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.	6° a candidate's written declaration with his/her signature or fingerprint certifying on the authenticity of the required documents submitted.	6° une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis fournis.
Ibiteganyijwe mu gace ka 4^0 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bireba abakandida batanzwe n'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki.	The provisions of item 4^o of Paragraph One of this Article apply to candidates from political organizations or coalition of political organizations.	Les dispositions du point 4^o de l'alinéa premier du présent article s'appliquent aux candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques.
Inyandiko umukandida asabwa azitanga muri kopi ebyiri, imwe igasigara muri Komisiyo, indi Komisiyo ikayiteramo kashe kuri buri rupapuro ikayimusubiza.	Documents required from the candidate are submitted in duplicate, one reserved for the Commission and another one sealed with the seal of the Commission on each page and given back to the candidate.	Les pièces exigées du candidat sont présentées en deux exemplaires, l'un réservé à la Commission et l'autre revêtu du cachet de la Commission sur chaque page est remis au candidat.
<u>Ingingo ya 79</u>: Ibindi biherekeza by'umwihariko kandidatire ku mukandida wigenga	**<u>Article 79</u>: Other special documents to accompany the candidacy for an independent candidate**	**<u>Article 79</u>: Autres documents spécifiques accompagnant la candidature pour un candidat indépendant**
Umukandida wigenga atanga ilisiti y'abemerewe gutora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura magana atandatu (600) biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu cumi na babiri (12)	An independent candidate provides a list of voters supporting his/her candidacy and containing a minimum of six hundred (600) voters registered on the voter's register, including at least twelve (12) persons in each District registered on the voter's register of the	Le candidat indépendant doit fournir une liste d'électeurs appuyant sa candidature et comportant au moins six cents (600) électeurs qui se sont fait inscrire sur la liste électorale dont au moins douze (12) personnes dans chaque District et inscrites sur la liste électorale

muri buri Karere bari ku ilisiti y'itora y'Akarere bafatiyemo ikarita ndangamuntu.	District where their national identity card was issued;	du District où la carte d'identité leur a été délivrée;
Urutonde rw'abo bantu bashyigikiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza kuri buri muntu ibi bikurikira:	The list of those voters supporting the independent candidate indicates the following for each of them:	La liste de ces électeurs appuyant le candidat indépendant doit comporter ce qui suit pour chacun d'eux:
1° amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;	1° full names as indicated in the national identity card ;	1° tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant dans sa carte d'identité;
2° inimero y'ikarita ndangamuntu ye n'aho yayifatiye;	2° number of his/her national identity card and place of issue;	2° le numéro de sa carte d'identité et le lieu de délivrance;
3° inimero y'ikarita ye y'itora n'aho yayifatiye;	3° number of his/her voter's card and where it was issued;	3° le numéro de sa carte d'électeur et le lieu de délivrance;
4° aho atuye;	4° place of residence;	4° le lieu de résidence;
5° umukono cyangwa igikumwe bye.	5° his/her signature or fingerprint.	5° sa signature ou son empreinte digitale.
Abantu batemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora ntibemerewe gushyira umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti ishyigikira umukandida.	It is prohibited to people unauthorised to be registered on the voter's register to sign or fingerprint a list meant to support a candidate.	Il est interdit aux personnes qui ne sont pas autorisées à se faire inscrire sur la liste électorale d'appuyer le candidat par leur signature ou empreinte digitale.
Umukandida wigenga agomba kuba yemerewe gutora kandi yariyandikishije ku ilisiti y'itora afite n'ikarita y'itora.	The independent candidate must be among those authorised to vote and registered on the voter's register and possess a voter's card.	Le candidat indépendant doit être autorisé à voter et être inscrit sur la liste électorale et posséder une carte d'électeur.

Akiciro ka 3: Itora rya Perezida wa Repubulika	**Subsection 3: Presidential election**	**Sous-section 3: Élection présidentielle**
Ingingo ya 80: Ifasi y'itora mu itora rya Perezida wa Repubulika	**Article 80: Presidential elections constituency**	**Article 80: Circonscription électorale pour l'élection présidentielle**
Ifasi y'itora rya Perezida wa Repubulika ni igihugu cyose. Icyakora, Abanyarwanda bari mu mahanga bemerewe gutorera aho batuye mu buryo buteganywa n'iri tegeko ngenga.	The constituency for Presidential elections extends to the entire national territory. However, Rwandans residing abroad are allowed to cast their ballots from abroad in accordance with the provisions of this Organic Law.	La circonscription électorale pour l'élection présidentielle est tout le territoire national. Toutefois, les Rwandais résidant à l'étranger sont autorisés à voter depuis l'étranger conformément aux dispositions de la présente loi organique.
Ingingo ya 81: Uburyo itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa	**Article 81: Presidential elections modalities**	**Article 81: Mode de scrutin des élections présidentielles**
Perezida wa Repubulika atorwa mu buryo butaziguye kandi mu ibanga.	The President of the Republic is elected by universal suffrage through a direct and secret ballot.	Le Président de la République est élu au suffrage universel direct et secret.
Mu gutora Perezida wa Repubulika hatorwa umukandida umwe kandi mu cyiciro kimwe cy'itora.	The election of the President of the Republic is done in one uninominal round ballot.	L'élection du Président de la République a lieu au scrutin uninominal à un tour.
Uwarushije abandi amajwi ni we uba Perezida wa Repubulika. Iyo aba mbere babiri banganyije amajwi, amatora asubirwamo kuri abo bakandida gusa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).	The candidate with a relative majority of votes cast becomes the President of the Republic. Where there is equality of votes for the first two candidates, a second round for only such candidates is organised within thirty (30) days.	Le candidat qui obtient la majorité relative des suffrages exprimés devient Président de la République. À égalité de voix des deux premiers candidats, il est, dans les trente (30) jours, procédé à un second tour uniquement pour ces candidats.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ingingo zihariye ku itora ry'Abadepite	**<u>Section 3</u>: Specific provisions to elections of members of the Chamber of Deputies**	**<u>Section 3</u>: Dispositions particulières aux élections des membres de la Chambre des Députés**
<u>Akiciro ka mbere</u>: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'ubudepite	**<u>Subsection one</u>: Submission of candidacy to be member of the Chamber of Deputies**	**<u>Sous-section première</u>: Dépôt de candidature pour être membre de la Chambre des Députés**
<u>Ingingo ya 82</u>: Uburyo kandidatire zitangwa	**<u>Article 82</u>: Modalities for submission of candidacy**	**<u>Article 82</u>: Modalités de dépôt de candidatures**
Umuntu ushaka kwiyamamariza umwanya w'Ubudepite atanga kandidatire ku giti cye ku mwanya umwe gusa mu matora y'abagize Umutwe w'Abadepite.	A person who intends to submit his or her candidacy for elections of members of the Chamber of Deputies does so personally and for one post only.	Une personne qui désire déposer sa candidature lors des élections des membres de la Chambre des Députés le fait personnellement et pour un seul poste.
Nta wemerewe gutanga kandidatire ye mu cyiciro cy'itora riziguye n'iritaziguye icyarimwe.	Nobody is authorised to introduce his or her candidacy at the same time for both direct and indirect elections.	Personne n'est autorisé à déposer sa candidature à la fois au suffrage direct et au suffrage indirect.
Gutanga no kwakira kandidatire ku mwanya w'ubudepite bigengwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Submission and receipt of candidacy for the post of member of the Chamber of Deputies are governed by the instructions of the Commission.	Le dépôt et la réception de candidatures au poste de membre de la Chambre des Députés sont régis par les instructions de la Commission.
<u>Ingingo ya 83</u>: Itangwa rya lisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki	**<u>Article 83</u>: Submission of lists of candidates of political organisations or coalition of political organisations**	**<u>Article 83</u>: Dépôt de la liste de candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques**
Buri mutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bigomba gutanga ilisiti ntakuka y'abakandida.	Any political organisation or coalition of political organisations introduces a closed list of its candidates.	Toute formation politique ou coalition des formations politiques doit présenter une liste bloquée de ses candidats.
Ilisiti ntakuka ntirenza amazina y'abakandida mirongo inani (80).	The closed list comprises a maximum of eighty (80) candidates.	La liste bloquée comporte les noms de quatre-vingts (80) candidats au maximum.

Uhagarariye umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ashyikiriza Komisiyo ilisiti y'abakandida n'amadosiye yabo hamwe n'icyemezo cy'ububasha yahawe. Ibyo kandi bishobora gukorwa n'undi wabiherewe ububasha n'uhagarariye umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki mu gihe atabonetse. Ilisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ab'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki igomba guherekezwa n'inyandikomvugo iriho amazina n'imikono by'abagize urwego rukuru rw'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bemeje iyo lisiti mu buryo bukurikije amategeko. Komisiyo itanga icyemezo cy'iyakira. Icyakora, guhabwa icyo cyemezo ntibivuga ko kandidatire yatanzwe yemewe. **Ingingo ya 84: Igihe kandidatire zitangirwa muri Komisiyo** Ilisiti z'abakandida b'imitwe ya politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa kandidatire z'abakandida bigenga zishyikirizwa Komisiyo hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itariki y'itora igere.	The representative of a political organisation or coalition of political organisations submits to the Commission a list of candidates and their files as well as his/her power of attorney. Such operations may also be carried out by another person with a mandate from the representative of a political organisation or coalition of political organisations in case of the latter's impediment. The list of candidates of a political organisation or coalition of political organisations is accompanied by a statement bearing the signatures of the members of the supreme organ of the political organisation or coalition of political organisations, having determined the list in accordance with the law. The Commission issues an acknowledgement of receipt. However, in no way shall the receipt prejudge the admissibility of this candidacy. **Article 84: Deadline for submission of candidacy to the Commission** The lists of candidates of political organisations, coalition of political organisations or candidacy of independent candidates are submitted to the Commission at least thirty-five (35) days before the polling day.	Le représentant d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques soumet à la Commission une liste des candidats et leurs dossiers ainsi que sa procuration. Ces opérations peuvent également être effectuées par une autre personne mandatée par le représentant d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques, en cas de son empêchement. La liste des candidats d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques doit être accompagnée d'un procès-verbal signé par les membres de l'organe suprême de la formation politique ou de la coalition de formations politiques ayant arrêté ladite liste conformément à la loi. La Commission délivre un accusé de réception. Toutefois, cet accusé de réception ne préjuge pas la recevabilité de la candidature déposée. **Article 84: Délai de dépôt de candidatures à la Commission** Les listes des candidats des formations politiques ou d'une coalition des formations politiques ou les candidatures des candidats indépendants sont déposées à la Commission trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.

Ingingo ya 85: Ibigomba kugaragara muri dosiye z'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki	**Article 85: Elements to be included in the candidates' dossiers of political organisations or coalition of political organisations**	**Article 85: Éléments que doivent comporter les dossiers des candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques**
Kuri buri mukandida, ilisiti igomba kugaragaza ibi bikurikira:	For each candidate, the list must specify the following:	Pour chaque candidat, la liste doit indiquer ce qui suit:
1° amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;	1° full names as appearing in his/her national identity card;	1° les noms et prénoms conformes à ceux figurant dans sa carte d'identité;
2° umwirondoro ugaragaza: a) umurimo akora; b) aho yavukiye n'itariki y'amavuko; c) aho atuye;	2° a curriculum vitae indicating: a) his/her profession; b) place and date of birth; c) place of residence;	2° un curriculum vitae indiquant: a) sa profession; b) le lieu et date de naissance; c) la résidence;
3° icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;	3° birth certificate issued by the competent authority;	3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente;
4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	4° two (2) coloured passport-sized photographs;	4° deux (2) photos passeport en couleur;
5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu;	5° a copy of the national identity card;	5° une photocopie de la carte d'identité;
6° fotokopi y'ikarita ye y'itora;	6° a copy of voter's card;	6° une photocopie de la carte d'électeur;
7° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	7° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous three (3) months indicating whether or not the person has been sentenced to imprisonment and the reason for his/her imprisonment;	7° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance indiquant si la personne a été ou non condamnée à une peine d'emprisonnement et le motif de son emprisonnement;

8° ikimenyetso cy'umutwe wa politiki cyangwa icy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki gishyirwa ku rupapuro rw'itora.	8° a logo of political organization or coalition of political organizations to be imprinted on the ballot paper.	8° un logo d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques à imprimer sur le bulletin de vote.
Ingingo ya 86: Ibisabwa umukandida wigenga by'umwihariko	**Article 86: Specific requirements for an independent candidate**	**Article 86: Exigences spécifiques au candidat indépendant**
Kandidatire y'umukandida wigenga ifatwa nk'ilisiti ntakuka y'umuntu ku giti cye.	Independent candidacy is considered as an individual closed list.	La candidature indépendante est considérée comme une liste bloquée à titre individuel.
Kandidatire yose itangwa ku rwego rw'Igihugu. Icyakora, kugira ngo dosiye y'umukandida wiyamamaza ku giti cye mu cyiciro cy'Abadepite batorwa mu buryo butaziguye isuzumwe kandi yakirwe, igomba kugaragaza ibi bikurikira:	Every candidacy is submitted at the national level. However, for the candidacy for an independent candidate to be examined and accepted for direct elections of members of the Chamber of Deputies, it must specify the following:	Toute candidature est présentée au niveau national. Toutefois, pour que le dossier d'un candidat indépendant aux élections directes des membres de la Chambre des Députés soit examiné et accepté, ce dossier doit spécifier ce qui suit:
1° amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;	1° full names of the candidate as appearing in his/her national identity card;	1° tous les noms et prénoms du candidat figurant sur sa carte d'identité;
2° umwirondoro ugaragaza:	2° a curriculum vitae indicating:	2° un curriculum vitae indiquant:
a) umurimo akora;	a) his/her profession;	a) sa profession;
b) aho yavukiye n'itariki y'amavuko;	b) his/her place and date of birth;	b) son lieu et date de naissance;
c) aho atuye;	c) his/her place of residence;	c) son lieu de résidence ;
3° icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;	3° his/her birth certificate issued by the competent authority;	3° son attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente;
4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	4° two (2) coloured passport–sized photographs;	4° deux (2) photos passeport en couleur;
5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;	5° a copy of his/her national identity card;	5° une photocopie de sa carte d'identité;

6° fotokopi y'ikarita ye y'itora.	6° a copy of his/her voter's card;	6° une photocopie de sa carte d'électeur.
Ingingo ya 87: Ibiherekeza umwirondoro w'umukandida wigenga	**Article 87: Documents to accompany an independent candidate's identification**	**Article 87: Documents accompagnant l'identification d'un candidat indépendant**
Umwirondoro w'umukandida wigenga ugomba guherekezwa n'ibi bikurikira:	The identification of an independent candidate is accompanied by the following:	L'identification du candidat indépendant est accompagnée par ce qui suit:
1° ilisiti y'abemerewe gutora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura magana atandatu (600) biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu cumi na babiri (12) muri buri Karere bari ku ilisiti y'itora y'Akarere bafatiyemo ikarita ndangamuntu;	1° a list of at least six hundred (600) Rwandan citizens who affixed their signatures or fingerprints on his/her list and registered on the electoral list, including at least twelve (12) people in each District registered on the voter's register of the District which issued their national identity card;	1° une liste d'au moins six cent (600) citoyens rwandais ayant signé ou apposé leur empreinte digitale et enregistrés sur la liste électorale, dont au moins douze (12) dans chaque District et figurant sur la liste électorale du District qui leur a délivré la carte d'identité;
2° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	2° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous three (3) months indicating whether or not the person has been sentenced to imprisonment and the reason for his/her imprisonment;	2° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance indiquant si la personne a été ou non condamnée à une peine d'emprisonnement et le motif de son emprisonnement;
3° ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora;	3° a logo to be imprinted on the ballot paper;	3° un logo à imprimer sur le bulletin de vote;
4° inyadiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.	4° his/her statement with his/her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.	4° une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.

Ingingo ya 88: Ibigomba kugaragara ku rutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga	**Article 88: Elements to be indicated on the list of persons who support an independent candidate**	**Article 88: Éléments devant figurer dans la liste des personnes soutenant un candidat indépendant**
Urutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza ibi bikurikira:	The list of persons who support an independent candidate must indicate the following:	La liste des personnes soutenant un candidat indépendant doit indiquer ce qui suit:
1° amazina ya buri muntu washyize umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti;	1° names of each person who affixed their signature or fingerprint to the list;	1° les noms et prénoms de chaque personne ayant signé ou apposé son empreinte digitale sur la liste;
2° inimero y'ikarita ndangamuntu ye n'aho yayifatiye;	2° number of his or her national identity card and place of issuance;	2° le numéro de carte d'identité et le lieu de délivrance;
3° inimero y'ikarita ye y'itora n'aho yayifatiye;	3° number of his/her voter's card and place of issuance;	3° le numéro de sa carte d'électeur et le lieu de délivrance;
4° aho atuye;	4° place of residence;	4° le lieu de résidence;
5° umukono cyangwa igikumwe bya buri muntu washyigikiye umukandida;	5° the signature or fingerprint of every person who supported the candidate;	5° la signature ou empreinte digitale de toute personne ayant soutenu le candidat;
6° inyadiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.	6° his/her statement with his/her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.	6° une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.
Ingingo ya 89: Itangwa rya kandidatire y'abakandida b'abagore mu matora aziguye n'ibyo basabwa	**Article 89: Submission of female candidacies in indirect elections and related requirements**	**Article 89: Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises**
Ku bakandida b'abagore, itangwa rya kandidatire rikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko ishyikirizwa Komisiyo, hasigaye	For female candidates, the candidacy is submitted personally in writing against an acknowledgment of receipt to the Commission	Pour les candidats de sexe féminin, le dépôt de candidature est individuel et se fait par écrit contre accusé de réception auprès de la

nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe, igatangirwa icyemezo cy'iyakira.	at least thirty-five (35) days before the polling day.	Commission trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.
Muri iyo nyandiko umukandida agaragaza ifasi ashaka kwiyamamarizamo.	In this statement, the candidate specifies the constituency from where she wishes to campaign.	Dans cette déclaration, le candidat précise la circonscription électorale dans laquelle il désire mener sa campagne.
Kugira ngo dosiye isuzumwe kandi yakirwe igomba kugaragaza ibi bikurikira:	For the dossier to be examined and accepted, it must specify the following:	Pour que le dossier soit examiné et accepté, il doit indiquer ce qui suit:
1° amazina yose y'umukandida ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;	1° full names of the candidate as they appear in his/her national identity card;	1° les noms et prénoms de la candidate conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
2° umwirondoro ugaragaza:	2° a curriculum vitae indicating:	2° un curriculum vitae indiquant:
a) umurimo akora;	a) her profession;	a) sa profession;
b) aho yavukiye n'itariki y'amavuko;	b) her place and date of birth;	b) son lieu et date de naissance;
c) aho atuye;	c) her place of residence;	c) son lieu de résidence;
3° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;	3° a birth certificate issued within the previous three (3) months by the competent authority;	3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;
4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	4° two (2) coloured passport-sized photographs;	4° deux photos passeport en couleur;
5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;	5° a copy of her national identity card;	5° une photocopie de sa carte d'identité;
6° fotokopi y'ikarita ye y'itora;	6° a copy of her voter's card;	6° une photocopie de sa carte d'électeur;
7° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje	7° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous three (3) months indicating	7° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de

amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	whether or not the person has been sentenced to imprisonment and the reason for his/her imprisonment;	sa délivrance indiquant si la personne a été ou non condamnée à une peine d'emprisonnement et le motif de son emprisonnement;
8° inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.	8° his/her statement with his/her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.	8° une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.
Ingingo ya 90: Abakandida batorwa n'Inama z'Igihugu mu matora aziguye n'ibyo basabwa	**Article 90: Candidates to be elected by National Councils in indirect elections and requirements**	**Article 90: Candidats devant être élus par les Conseil Nationaux lors des élections indirectes et conditions requises**
Abakandida bagomba gutorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'abatorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu Bafite Ubumuga bashyikiriza kandidatire zabo Komisiyo mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira, hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.	At least thirty-five (35) days before the polling day, candidates to be elected by the National Youth Council and the National Council for Persons with Disabilities present their candidacy in writing against an acknowledgment of receipt to the Commission.	Les candidats devant être élus par le Conseil National de la Jeunesse et le Conseil National des Personnes avec Handicap présentent, contre accusé de réception au moins trente-cinq (35) jours avant le jour du scrutin, leurs candidatures à la Commission.
Buri kandidatire igomba kugaragaza ibi bikurikira:	Every candidacy must indicate the following:	Toute candidature doit indiquer ce qui suit:
1° amazina yose y'umukandida ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;	1° full names of the candidate as they appear in his/her national identity card;	1° les noms et prénoms du candidat conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
2° umwirondoro ugaragaza:	2° a curriculum vitae indicating:	2° un curriculum vitae indiquant:
a) umurimo akora; b) aho yavukiye n'itariki yavukiyeho; c) aho atuye;	a) his/her profession; b) his/her place and date of birth; c) his/her place of residence;	a) sa profession; b) son lieu et date de naissance; c) son lieu de résidence;

3° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;	3° a birth certificate issued by a competent authority not exceeding three (3) months from the date of issue;	3° une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;
4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	4° two (2) coloured passport-sized photographs;	4° deux photos passeport en couleur;
5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;	5° a copy of his/her national identity card;	5° une photocopie de sa carte d'identité;
6° fotokopi y'ikarita ye y'itora;	6° copy of his/her voter's card;	6° une photocopie de sa carte d'électeur;
7° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	7° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous three (3) months indicating whether or not the person has been sentenced to imprisonment and the reason for his/her imprisonment;	7° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance indiquant si la personne a été ou non condamnée à une peine d'emprisonnement et le motif de son emprisonnement;
8° inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.	8° his/her statement with his/her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.	8° une déclaration du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.
Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Umutwe w'Abadepite	**Subsection 2: Election of members of the Chamber of Deputies**	**Sous-section 2: Élection des membres de la Chambre des Députés**
Ingingo ya 91: Abagize Umutwe w'Abadepite n'ibyiciro batorwamo	**Article 91: Composition of the Chamber of Deputies and categories in which they are elected**	**Article 91: Composition de la Chambre des Députés et les catégories dans lesquelles les Députés sont élus**
Umutwe w'Abadepite ugizwe n'Abadepite mirongo inani (80) batorwa mu byiciro bikurikira:	The Chamber of Deputies is composed of eighty (80) Deputies who are elected in the following categories:	La Chambre des Députés est composée de quatre-vingts (80) Députés qui sont élus dans les catégories suivantes:

1° Abadepite mirongo itanu na batatu (53) bakomoka mu mitwe ya politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaje ku giti cyabo, batorwa mu itora rusange ritaziguye kandi mu ibanga;	1° fifty-three (53) Deputies who originate from political organisations, coalition of political organizations or independent candidates elected by universal suffrage through direct and by secret ballot;	1° cinquante-trois (53) Députés issus des formations politiques, de coalition de formations politiques ou des candidats indépendants, élus au suffrage universel direct et secret;
2° Abadepite makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu;	2° twenty-four (24) women elected according to the administrative entities of the country;	2° vingt-quatre (24) Députés de sexe féminin élus en fonction des entités administratives du pays;
3° Abadepite babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;	3° two (2) Deputies elected by the National Youth Council;	3° deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse;
4° Umudepite umwe (1) utorwa n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga.	4° one (1) Deputy elected by the National Council for Persons with Disabilities.	4° un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes avec Handicap.
Ingingo ya 92: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe umurimo w'Ubudepite	**Article 92: Eligibility conditions for being a Deputy**	**Article 92: Conditions d'éligibilité aux fonctions de Député**
Ushobora gutorerwa umwanya w'Ubudepite ni Umunyarwanda wese:	A person eligible to be a member of the Chamber of Deputies is any Rwandan who is:	Est éligible en qualité de Député, tout Rwandais:
1° wujuje nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;	1° at least twenty-one (21) years of age;	1° âgé de vingt et un (21) ans au moins;
2° w'inyangamugayo;	2° a person of integrity;	2° intègre;
3° utazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ngingo ya 7 n'iya 8 z'iri tegeko ngenga.	3° not subject to disenfranchisement specified in articles 7 and 8 of this Organic Law.	3° qui n'est pas frappé d'incapacité électorale prévue aux articles 7 et 8 de la présente loi organique.

Ingingo ya 93: Ibisabwa kugira ngo umukandida wigenga ajye mu Mutwe w'Abadepite	**Article 93: Requirements for an independent candidate to be a member of the Chamber of Deputies**	**Article 93: Conditions requises pour être membre de la Chambre des Députés en qualité de candidat indépendant**
Kugira ngo umukandida wigenga yemererwe kujya mu Mutwe w'Abadepite agomba kugira nibura gatanu ku ijana (5%) by'amajwi y'abatoye neza.	In order for an independent candidate to be allowed to join the Chamber of Deputies, he/she is required to have obtained at least five percent (5%) of the valid votes cast.	Pour être membre de la Chambre des Députés, un candidat indépendant doit obtenir au moins cinq pourcent (5%) des suffrages valides exprimés.
Umukandida wigenga wabonye nibura gatanu ku ijana (5%) by'amajwi y'abatoye neza abona umwanya umwe (1) w'Ubudepite.	An independent candidate who obtains at least five percent (5%) of the valid votes cast secures one (1) seat in the Chamber of Deputies.	Un candidat indépendant ayant obtenu au moins cinq pourcent (5%) des suffrages valides exprimés bénéficie d'un (1) siège à la Chambre des Députés.
Ingingo ya 94: Uburyo bwo kubara imyanya igenerwa buri lisiti	**Article 94: Modalities of calculating seats allocated to each list**	**Article 94: Modalités de calcul des sièges à attribuer à chaque liste**
Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 93 y'iri tegeko ngenga, umubare w'imyanya ihabwa buri lisiti uboneka bagabanyije umubare w'amajwi iyo lisiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.	Subject to the provisions of Article 93 of this Organic Law, the number of seats to be allocated to each list is calculated by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quotient.	Sous réserve des dispositions de l'article 93 de la présente loi organique, le nombre de sièges à attribuer à chaque liste est obtenu en divisant le nombre de voix recueillies par cette liste par le quotient électoral.
Umubare fatizo w'itora uboneka bagabanyije igiteranyo cy'amajwi ya buri lisiti yabonye nibura atanu ku ijana (5%) by'amajwi n'umubare w'imyanya isigaye havuyemo iy'abakandida bigenga. Imyanya isigaye igabanywa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi ugenda urutana.	The electoral quotient is calculated by dividing the total number of votes of each list that has obtained at least five per cent (5%) of the valid votes cast by the number of remaining seats excluding seats of the independent candidates. The remaining seats are distributed among the lists according to the system of the highest surplus.	Le quotient électoral est calculé en divisant le nombre total de suffrages obtenus par chaque liste ayant obtenu au moins cinq pour cent (5%) des voix exprimées par le nombre de sièges restants après soustraction de celles des candidats indépendants. Les sièges restants sont répartis entre les listes selon le principe du plus fort reste.
Mu gihe hasigaye umwanya umwe ugomba gutangwa kandi amalisiti menshi yagize umubare ungana w'amajwi asaguka, uwo	In case there is only one seat remaining to be allocated and several lists have got the same number of remaining votes, that seat is given to	Dans le cas où il ne reste qu'un seul siège à attribuer et si plusieurs listes obtiennent le même nombre de suffrages restant, ce siège est

mwanya uhabwa ilisiti yagize umubare munini w'amajwi.	the list which obtained the highest number of votes.	attribué à la liste qui aura recueilli le plus grand nombre de suffrages.
Ingingo ya 95: Itora ry'Abadepite b'Abagore	**Article 95: Election of female Deputies**	**Article 95: Élection des Députés de sexe féminin**
Abadepite b'abagore makumyabiri na bane (24) batorwa mu ibanga n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.	Twenty-four (24) female Deputies is elected in secret ballot by specific organs in accordance with national administrative entities.	Les vingt-quatre (24) Députés de sexe féminin sont élus au scrutin secret par les organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays.
Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abadepite b'abagore muri buri fasi hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu rigena kandi abagize Inteko itora.	A Presidential Order determines the electoral constituency and the number of Deputies in every constituency in accordance with administrative entities of the country. It also determines the electoral college.	Un arrêté présidentiel détermine la circonscription électorale et le nombre de Députés de chaque circonscription en fonction des entités administratives du pays. Il détermine également le collège électoral.
Ku rwego rwatoreweho, abakandida barushije abandi amajwi ni bo baba batowe hashingiwe ku mubare w'Abadepite wagenewe iyo fasi y'itora.	At each entity through which election has been conducted, candidates who obtain more votes are considered as elected according to the number of Deputies set for that electoral constituency.	À chaque niveau des élections, sont déclarées élues les candidates ayant obtenu le plus grand nombre de voix en fonction du nombre de Députés fixé pour cette circonscription électorale.
Icyakora, iyo hari abakandida nibura babiri (2) banganyije amajwi kandi bahatanira umwanya wa nyuma kugira ngo umubare wa ngombwa w'imyanya uboneke, hakoreshwa irindi tora hagati y'abanganyije amajwi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).	However, when there are at least two (2) candidates with equal number of votes while in competition for the last slot to get the required number of seats, another round of elections is conducted between those with equal number of votes within a period of three (3) days.	Toutefois, lorsqu'il y a au moins deux (2) candidats à égalité de voix, qui sont en concours à la dernière place en vue de remplir le nombre nécessaire de sièges, il est procédé, dans un délai de trois (3) jours, à un second tour.
Itora risubirwamo rimwe gusa, bakongera kunganya, hagakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye umwanya.	The elections are repeated only once and if they obtain the same number of votes again, the winner is decided by drawing lots.	Il est procédé à un dernier tour et si l'égalité persiste, la gagnante est déterminée par tirage au sort.

Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo iryo tora rikorwa.	Instructions of the Commission determine modalities through which such elections are conducted.	Les instructions de la Commission fixent les modalités de mener ces élections.
Ingingo ya 96: Itora ry'Abadepite bahagararira Urubyiruko	**Article 96: Election of Deputies representing the youth**	**Article 96: Élection des Députés représentant la jeunesse**
Urubyiruko ruhagararirwa n'Abadepite babiri (2) mu Mutwe w'Abadepite.	The youth is represented by two (2) Deputies in the Chamber of Deputies.	Les jeunes sont représentés par deux (2) Députés à la Chambre des Députés.
Iteka rya Perezida rigena abagize Inteko itora.	A Presidential Order determines the electoral college.	Un arrêté présidentiel détermine le collège électoral.
Abakandida babiri (2) barushije abandi amajwi ni bo baba batowe.	The elected candidates are the first two (2) who obtain more votes.	Ils sont élus les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix.
Iyo abakandida ba mbere banganyije amajwi barenga babiri cyangwa aba kabiri bakanganya, itora risubirwamo kuri abo bakandida gusa.	Where the first candidates with a bigger number of votes are more than two (2) or the second candidates have equal votes, a second round of elections is conducted only for these candidates.	Lorsqu'il y a plus de deux (2) candidats qui sont à égalité de voix à la première place ou deux (2) sont ex æquo à la deuxième place, il est procédé à un deuxième tour pour ces candidats seulement.
Iyo iryo tora ridakemuye ikibazo, hakoreshwa irindi tora hagati y'abanganyije amajwi.	If the votes obtained in the second round remain equal, voting is conducted for the candidates having equal votes.	Si l'égalité persiste, il est procédé à un autre tour pour les candidats à égalité de voix.
Iyo bongeye kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.	If those candidates have equal number of votes in the third round, the winner is determined by drawing lots.	Si l'égalité persiste encore au troisième tour, la gagnante est déterminée par tirage au sort.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bikorwa.	Instructions of the Commission determine related modalities.	Les instructions de la Commission fixent les modalités y relatives.

Ingingo ya 97: Itora ry'Umudepite uhagararira abantu bafite ubumuga	**Article 97: Election of a Deputy representing people with disabilities**	**Article 97: Élection d'un Député représentant les personnes avec handicap**
Abantu bafite ubumuga bahagararirwa n'Umudepite umwe (1) mu Mutwe w'Abadepite.	People with disability are represented in the Chamber of Deputies by one (1) Deputy.	Les personnes avec handicap sont représentées à la Chambre des Députés par un (1) Député.
Iteka rya Perezida rigena abagize Inteko itora.	A Presidential Order determines the electoral college.	Un arrêté présidentiel détermine le collège électoral.
Umukandida wabonye amajwi menshi kurusha abandi ni we uba watowe.	The elected candidate is the one who obtains more votes.	Il est élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.
Iyo abakandida ba mbere banganyije amajwi barenze umwe, itora risubirwamo kuri abo bakandida gusa.	Where the first candidates have equal number of votes, a second round is conducted for only those candidates.	Lorsqu'il y a plus d'un candidat qui sont à égalité de voix à la première place, il est procédé à un deuxième tour uniquement pour ces candidats.
Iyo iryo tora ritavuyemo utsinda, hakoreshwa irindi tora ku nshuro ya gatatu.	Where the equality of votes persists, a third round is conducted.	Si l'égalité persiste, il est procédé à un troisième tour.
Iyo bongeye kunganya, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.	If the equality of votes persists, the winner is determined by drawing lots.	Si l'égalité persiste encore, il est procédé au tirage au sort pour départager ces candidats.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bikorwa.	Instructions of the Commission determine related modalities.	Les instructions de la Commission fixent les modalités y relatives.
Ingingo ya 98: Imirimo itabangikanywa n'uw'ubudepite	**Article 98: Duties incompatible with those of being a Deputy**	**Article 98: Fonctions incompatibles avec celle de Député**
Imirimo itabangikanywa n'uw'ubudepite ni iyo kuba:	Duties which are incompatible with the office of the Deputy are:	Les fonctions de Député sont incompatibles avec celles de:
1° Perezida wa Repubulika;	1° President of the Republic;	1° Président de la République;

2° umwe mu bagize Guverinoma;	2° member of the Cabinet;	2° membre du Gouvernement;
3° Guverineri w'Intara;	3° Governor of the Province;	3° Gouverneur de Province;
4° Umusenateri;	4° Senator;	4° Sénateur;
5° umwe mu bagize Komite Nyobozi y'Umudugudu, Inama Njyanama y'Akagari, iy'Umurenge, iy'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;	5° a member of Village Executive Committee, Cell Council, Sector Council, District or the City of Kigali Council;	5° membre du Comité exécutif de village, du Conseil de cellule, de Secteur, de District ou de la Ville de Kigali;
6° umucamanza;	6° a judge;	6° juge;
7° umushinjacyaha;	7° a Prosecutor;	7° Officier de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;
8° umwe mu bagize komisiyo zihoraho n'inzego zihariye ziteganywa n'Itegeko Nshinga cyangwa izindi zashyirwaho n'amategeko;	8° member of the permanent commissions provided by the Constitution or any other commission that may be established by the Law;	8° membre des commissions permanentes prévues par la Constitution ou d'autres commissions pouvant être créées par la loi;
9° umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane, cyangwa umugenzuzi w'imari w'icyo kigo;	9° member of the Board of Directors for a public institution or one in which the State has shares or the institution's auditor;	9° membre du Conseil d'Administration au sein d'un établissement public ou parastatal ou auditeur de cette institution ;
10° umuyobozi w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yacyo;	10° a head of a commercial agency or a member of its Board of Directors;	10° directeur d'une société commerciale ou membre de son Conseil d'Administration ;
11° umukozi wa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta;	11° an employee in the civil service or in a public institution;	11° agent de l'État ou d'un établissement public ;
12° umukozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;	12° an employee in the administrative decentralized entities;	12° employé des entités administratives décentralisées;

13° umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo;	13° an employee governed by an employment contract;	13° employé régi par un contrat de travail;
14° umwe mu bagize inzego zishinzwe amatora;	14° member of electoral organs;	14° membre des organes électoraux;
15° mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda, mu rwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza n'Umutekano, mu rwego rw'Igihugu Rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa cyangwa Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano;	15° a member of Rwanda Defence Force, Rwanda National Police, National Intelligence and Security Services, Rwanda Correctional Services or of District Administration Security Support Organ;	15° membre des Forces rwandaises de défense, de la Police nationale du Rwanda, du Service national de renseignements de sécurité, du Service correctionnel du Rwanda, de l'Organe d'appui à l'administration du District dans le maintien de la sécurité ;
16° mu nzego z'ubuyobozi bw'amashyirahamwe, imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango ishingiye ku idini, amakoperative, imiryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, uretse imiryango ihuriweho n'Abagize Inteko zishinga Amategeko u Rwanda rurimo;	16° member of executive organs of associations, local non-governmental organizations or faith-based organizations, cooperatives, international or foreign organisations, with the exception of parliamentary organisations of which Rwanda is a member;	16° membre des organes exécutifs des associations, des organismes non-gouvernementaux locaux ou des organisations religieuses, des coopératives, des organisations internationales ou étrangères, à l'exception des organisations de parlementaires dont le Rwanda est membre;
17° mu rugaga rw'abahesha b'inkiko b'umwuga cyangwa kuba mu bakora umurimo w'ubunoteri.	17° member of professional bailiffs association or notary.	17° membre de l'ordre d'huissiers professionnels ou notaire.
Uretse abantu bavugwa mu gace ka 6°, aka 7º n'aka 15° by'igika cya mbere cy'iyi ngingo, gukora iyo mirimo itabangikanywa n'umurimo w'Ubudepite ntibibuza uri mu nzego zavuzwe uburenganzira bwo gutorwa. Icyakora akimara kurahira, agomba guhagarika imirimo yari asanzwe akora.	With the exception of persons referred to in items 6 º, 7º and 15º of Paragraph One of this Article, the exercise of functions incompatible with the office of a Deputy does not deprive persons in the above-mentioned positions of their right to be elected. However, they must resign from their previous positions as soon as they are sworn in.	Excepté les personnes visées aux points 6 º, 7º et 15° de l'alinéa premier du présent article, l'exercice des fonctions incompatibles avec celles de Député ne prive pas aux personnes occupant les fonctions ci-haut citées, le droit d'être éligible. Toutefois, dès leur prestation de serment, elles doivent démissionner de leurs fonctions antérieures.

Uri mu nzego z'imirimo yabangamira igikorwa cyo kwiyamamaza n'uri mu mirimo ya Leta bahagarika by'agateganyo imirimo yabo igihe cyo kwiyamamaza.	Persons in positions which may influence the electoral campaign and civil servants suspend the exercise of their duties during the period of electoral campaign.	Les personnes dont les fonctions peuvent influencer la campagne électorale ainsi que les agents de l'État suspendent leurs fonctions pendant la période de la campagne électorale.
<u>Ingingo ya 99</u>: Isimburwa ry'Umudepite	**<u>Article 99</u>: Replacement of a Deputy**	**<u>Article 99</u>: Remplacement d'un Député**
Iyo Umudepite avuye mu murimo we, asimburwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku ilisiti, umwanya we uhabwa ukurikiyeho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirengeje umwaka umwe (1).	In the event a Deputy leaves his or her office, the vacated seat devolves upon the person that was next on the list from which he/she was elected, which person serves the remaining term of office if it exceeds one (1) year.	Au cas où un Député quitte sa fonction, le siège vacant est dévolu au suivant de la liste sur laquelle il a été élu qui achève le terme du mandat restant à courir s'il est supérieur à un (1) an.
Usimbura akaba ari umukandida uhita akurikira Umudepite watowe nyuma kuri iyo lisiti.	The replacement is the candidate who immediately followed the Deputy that was elected last on that list.	Le suppléant est le candidat venant immédiatement après le dernier Député élu sur cette liste.
Icyakora, iyo hari impamvu zituma ibikubiye mu gika kibanziriza iki bitubahirizwa, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ryandikira Komisiyo risobanura iyo impamvu mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).	However, where there is a reason justifying non-compliance with the provisions of the preceding paragraph, the concerned political organisation or coalition of political organisations informs the Commission within five (5) days.	Toutefois, lorsqu'il y a des motifs de non application des dispositions de l'alinéa précédent, la formation politique ou la coalition de formations politiques les communique par écrit à la Commission dans les cinq (5) jours.
Iyo, ku mpamvu iyo ariyo yose, Umudepite watorewe ku ilisiti y'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki avuye mu murimo we w'ubudepite, Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyesha Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) kugira ngo itangaze amazina y'Umudepite usimbura.	Where, for any reason, a Deputy elected under the list of a political organisation or from a coalition of political organisations is no longer exercising his/her duties as a Deputy, the Speaker of the Chamber of Deputies informs the Commission within (10) days for announcement of the names of a Deputy who should replace him/her.	Si pour une raison quelconque, un Député qui a été élu sous le parrainage d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques n'est plus dans ses fonctions de Député, le Président de la Chambre des Députés en informe la Commission dans les dix (10) jours pour la proclamation des noms de son remplaçant.
Komisiyo igomba kuba yatangarije Abanyarwanda amazina y'Umudepite mushya mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye	The Commission must announce to Rwandans the full names of the substitute Deputy within	La Commission est tenue de communiquer au peuple rwandais les noms du Député remplaçant dans les sept (7) jours suivant la notification lui

igihe Perezida w'Umutwe w'Abadepite abiyimenyeshereje.	seven (7) days from the date when the Speaker of the Chamber of Deputies informed it.	adressée par le Président de la Chambre des Députés.
Iyo ari umutwe wa politiki washeshwe, umwe cyangwa benshi mu Badepite bawo beguye kandi nta musimbura uri ku ilisiti, hakoreshwa andi matora yo gusimbura Abadepite batari mu myanya yabo mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90).	Where a political organisation is dissolved, one or several Deputies resign and when there is no substitute on the list, other elections are organised to replace those who resigned within a period not exceeding ninety (90) days.	En cas de dissolution d'une formation politique ou si un ou plusieurs de ses Députés démissionnent et qu'il n'y a pas de suppléant sur la liste, d'autres élections sont organisées pour le remplacement des démissionnaires dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.
Iyo bigenze bityo, buri mutwe wa politiki cyangwa abakandida bigenga bashobora gutanga kandidatire kuri uwo mwanya mu buryo busanzwe buteganyijwe igihe iyo myanya ipiganirwa.	In this case, each political organisation or independent candidates may submit their candidacy on such a post through usual procedures described in case such posts are subject to competition.	Dans ce cas, chaque formation politique ou les candidats à titre indépendant peuvent présenter leurs candidatures pour ce poste tel que prévu d'ordinaire pour ces postes qui font l'objet de compétition.
<u>Ingingo ya 100</u>: Isimburwa ry'Umudepite utari ku ilisiti y'Umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki	**<u>Article 100</u>: Replacement of a Deputy who is not on the list of a political organisation or coalition of political organisations**	**<u>Article 100</u>: Remplacement d'un Député ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques**
Mu gihe Umudepite utari ku ilisiti y'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki yeguye, apfuye, avanywe cyangwa agize indi mpamvu imubuza burundu gukomeza gukora umurimo yatorewe, Komisiyo imaze kubimenyeshwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ikoresha itora ryo kumusimbura iyo igihe cya manda gisigaye kirenze umwaka umwe (1). Umudepite utowe arangiza igice cyari gisigaye kuri manda y'uwo asimbuye.	Where one of the members of the Chamber of Deputies who is not on the list of political organisations or coalition of political organisations resigns, dies, is dismissed from his or her duties or has any other reason that impedes him/her from definitively discharging the duties for which he/she was elected, the Commission, after being informed by the Speaker of the Chamber of Deputies, conducts elections to replace him/her if the remaining term of office exceeds one (1) year. The elected Deputy holds office for the remainder of the predecessor's term.	Lorsqu'un membre de la Chambre des Députés ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques démissionne, décède, est déchu de ses fonctions ou définitivement empêché de continuer d'assumer les fonctions pour lesquelles il a été élu, la Commission, après en être informé par le Président de la Chambre des Députés, organise les élections pour le remplacer lorsque le terme du mandat restant à courir est supérieur à un (1) an. Le député élu achève la portion du mandat de son prédécesseur qui reste à courir.

Icyiciro cya 4: Ingingo zihariye ku itora ry'abagize Sena	**Section 4: Specific provisions to election of members of the Senate**	**Section 4: Dispositions particulières à l'élection des membres du Sénat**
Akiciro ka mbere: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri	**Subsection One: Submission of Senatorial candidacies**	**Sous-section première: Dépôt de candidature des candidats Sénateurs**
Ingingo ya 101: Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu no muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri makuru	**Article 101: Submission of Senatorial candidacies for Senators elected according to the administrative entities of the country, universities and institution of higher learning**	**Article 101: Dépôt de candidature pour les Sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et institutions d'enseignement supérieur**
Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu kimwe n'abahagarariye za kaminuza n'ibigo by'amashuri makuru rikorwa mu nyandiko n'umuntu ku giti cye, igashyikirizwa Komisiyo kandi ikayitangira icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe.	Submission of candidacies for Senators elected according to the administrative entities of the country and universities and higher learning institutions, is made personally in writing by the candidate and submitted against acknowledgment of receipt to the Commission at least thirty-five days (35) before the polling day.	Le dépôt de candidature pour les Sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et institutions d'enseignement supérieur est individuel et se fait par écrit et contre accusé de réception, à la Commission trente-cinq (35) jours au moins avant la date du scrutin.
Komisiyo ntiyemerewe kwanga kandidatire y'abashaka kwiyamamaza.	The Commission is not allowed to reject a candidacy of a person wishing to campaign.	La Commission n'est pas autorisée de rejeter la candidature d'une personne désireuse de mener une campagne.
Ingingo ya 102: Ibiherekeza kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu no muri za kaminuza n'ibigo by'amashuri makuru	**Article 102: Elements accompanying the candidacy for Senators elected in accordance with administrative entities of the Country, universities and institutions of higher learning**	**Article 102: Éléments accompagnant les candidatures pour les sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et des institutions d'enseignement supérieur**
Ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu no muri za kaminuza n'ibigo by'amashuri makuru, kandidatire ya buri mukandida igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:	The candidacy for Senators elected in accordance with administrative entities of the country, universities and higher learning institutions must be accompanied by the following elements:	La candidature pour les Sénateurs élus en fonctions des entités administratives du pays, des universités et institutions d'enseignement supérieur doit être accompagnée des éléments suivants:

1° amazina yose y'umukandida ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;	1 º full names of the candidate as they appear in his/her national identity card;	1 º les noms et prénoms de chaque candidat conformes à ceux figurant sur sa carte d'identité;
2° umwirondoro ugaragaza: a) umurimo akora; b) aho yavukiye n'itariki y'amavuko; c) aho atuye;	2 º a curriculum vitae indicating: a) his/her profession; b) his/her place and date of birth; c) his/her place of residence;	2 º un curriculum vitae indiquant: a) sa profession; b) son lieu et date de naissance; c) le lieu de résidence;
3° icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;	3 º a birth certificate issued by a competent authority not exceeding three (3) months from the date of issue;	3 º une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance;
4° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	4 º two (2) coloured passport-sized photographs;	4 º deux photos passeport en couleur;
5° fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;	5 º a copy of his/her national identity card;	5 º une photocopie de sa carte d'identité;
6° fotokopi y'ikarita ye y'itora;	6 º a copy of his/her voter's card;	6 º une photocopie de sa carte d'électeur;
7° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	7 º a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous three (3) months indicating whether or not the person has been sentenced to imprisonment and the reason for his/her imprisonment;	7 º un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance indiquant si la personne a été ou non condamnée à une peine d'emprisonnement et le motif de son emprisonnement;
8° kopi y'impamyabumenyi nibura ihanitse cyangwa ihwanye na yo iriho umukono wa noteri cyangwa icyemezo cy'uko yakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa urw'abikorera;	8 º at least a certified copy of bachelor's degree or equivalent or a certificate stating that he/she has occupied a high ranking position in public or private sector;	8 º une photocopie notariée de diplôme de licence ou de son équivalent ou un certificat attestant qu'il a occupé des fonctions de haut niveau au sein du secteur public ou privé;

9° inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.	9 º his/her statement with his/her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.	9 º une déclaration du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents requis qu'il a fournis.
Ingingo ya 103: Ibisabwa by'umwihariko abakandida ku myanya y'Abasenateri bahagararira za kaminuza n'amashuri makuru	**Article 103: Special requirements for senatorial candidates representing universities and institutions of higher learning**	**Articles 103: Exigences spéciales pour les candidats Sénateurs représentant les universités et les institutions d'enseignement supérieur**
Abakandida b'Abasenateri bahagarariye za kaminuza n'amashuri makuru bya Leta n'ibyigenga bagomba kuba ari abarimu cyangwa abashakashatsi ku buryo buhoraho muri izo kaminuza cyangwa ayo mashuri makuru bageze nibura ku rwego rw'umwarimu wungirije cyangwa umwarimu w'umushakashatsi wungirije.	Senatorial candidates representing public and private universities and institutions of higher learning are required to be permanent lecturers or researchers with at least an academic rank of associate professor or associate research professor, in the said universities and institutions of higher learning.	Les candidats Sénateurs représentant les universités et les institutions d'enseignement supérieur publics et privés doivent être des professeurs ou chercheurs ayant au moins le grade académique de professeur associé ou professeur chercheur associé, exerçant leurs fonctions à titre permanent dans ces universités ou institutions d'enseignement supérieur.
Umukandida ushaka kwiyamamariza kuba Umusenateri ku mwanya wagenewe Abarimu n'Abashakashatsi bo muri za Kaminuza n'Ibigo by'Amashuri Makuru, agomba kugaragaza ibi bikurikira:	Any candidate who wishes to campaign for the senatorial post designated for lecturers and researchers in universities and institutions of higher learning must submit the following:	Tout candidat qui désire présenter sa candidature pour le poste de sénateur réservé au personnel enseignant et de recherche dans les universités et institutions d'enseignement supérieur doit soumettre ce qui suit:
1° icyemezo cy'uko akora ku buryo buhoraho cyatanzwe na kaminuza cyangwa ishuri rikuru rya Leta cyangwa ryigenga;	1° a certificate issued by public or private university or institution of higher learning, confirming that he/she is a permanent staff;	1° une attestation délivrée par l'université ou l'Institut d'enseignement supérieur public ou privé certifiant qu'il exerce ses fonctions à titre permanent;
2° inyandiko yemeza ko yashyizwe nibura ku rwego rw'umwarimu wungirije cyangwa urw'umwarimu w'umushakashatsi wungirije.	2° a certificate confirming his/her academic rank of an associate professor or associate research professor.	2° une attestation de nomination au grade de professeur associé ou professeur chercheur associé.

Ingingo ya 104: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri batorwa	**Article 104: Approval of the list of candidates for elective senators**	**Article 104: Approbation de la liste des candidats pour les sénateurs électifs**
Abasenateri batorwa bemezwa n'Urukiko rw'Ikirenga.	Candidacies of elective senators are approved by the Supreme Court.	Les candidatures des sénateurs électifs sont approuvées par la Cour Suprême.
Komisiyo ishyikiriza Urukiko rw'Ikirenga dosiye zose z'abakandida yakiriye, urutonde rwabo n'uko ibona buri kandidatire, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uhereye ku munsi w'ihagarikwa ry'iyakira rya kandidatire kugira ngo Urukiko ruzemeze.	The Commission submits to the Supreme Court for approval all candidacies received, a list of candidates and its observations on each candidacy within three (3) days from the day of closure of reception of candidacies.	Dans les trois (3) jours suivant la clôture de dépôt des candidatures, la Commission transmet tous les dossiers de candidature, une liste contenant les noms des candidats ainsi que ses observations pour chaque candidature à la Cour Suprême pour approbation.
Inyandiko isaba Urukiko rw'Ikirenga kwemeza kandidatire ifatwa nk'ikirego gishyikirijwe Urukiko. Urukiko rw'Ikirenga rusuzuma kandi rukemeza kandidatire rwashyikirijwe mu muhezo rushingiye ku nyandiko n'ibindi byangombwa bisabwa abakandida nk'uko biteganywa n'amategeko. Icyemezo cyafashwe n'Urukiko rw'Ikirenga ntikijuririrwa.	The request for approval of candidacies is submitted as a petition filed with the Supreme Court. The Supreme Court considers and approves the submitted candidacies based on documents and other requirements to candidates as provided for by the Law. The decision of the Supreme Court is non-appealable.	La demande d'approbation des candidatures se présente comme une requête déposée auprès de la Cour Suprême. La Cour Suprême examine et approuve les candidatures lui présentées sur base des documents et autres éléments exigés des candidats conformément à la loi. La décision rendue par la Cour Suprême n'est pas susceptible d'appel.
Bitarenze iminsi itanu (5), uhereye igihe Urukiko rw'Ikirenga rwashyikirijweho dosiye z'abakandida, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ashyikiriza Komisiyo urutonde rw'abakandida bemejwe n'urw'abatemejwe ndetse na dosiye zabo, na yo igatangaza ku mugaragaro urutonde rwemejwe mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uhereye isaha Urukiko rw'Ikirenga rwayishyikirijeho kandidatire zemejwe.	Within five (5) days from the reception of candidacy files by the Supreme Court, the Chief Registrar of the Supreme Court hands a list of both approved and non-approved candidates and their files to the Commission which publishes a list of approved candidacies within twenty-four (24) hours from the time when the Supreme Court has submitted the list of approved candidacies to the Commission.	Dans les cinq (5) jours suivant la réception des dossiers de candidature par la Cour suprême, le Greffier en chef de la Cour suprême remet les listes des candidats approuvés et ceux non approuvés ainsi que leurs dossiers à la Commission, qui publie une liste des candidatures approuvées dans les vingt-quatre (24) heures suivant le moment où la Cour suprême lui a remis la liste des candidatures approuvées.
Dosiye z'abakandida zishyingurwa muri Komisiyo.	Candidates' files are deposited in the archives of the Commission.	Les dossiers des candidats sont gardés dans les archives de la Commission.

Ingingo ya 105: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri bashyirwaho n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	**Article 105: Approval of the list of senatorial candidates designated by the Consultative Forum of Political Organisations**	**Article 105: Approbation de la liste des candidats Sénateurs nommés par le Forum de Concertation des Formations Politiques**
Nyuma yo kwemeza Abakandida b'Abasenateri, Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rishyikiriza Urukiko rw'Ikirenga dosiye z'abakandida mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uhereye ku munsi bemerejweho n'iryo huriro kugira ngo ruzemeze.	After having designated senatorial candidates, the Consultative Forum of Political Organisations submits the files of candidates to the Supreme Court within three (3) days from such designation for approval.	Après avoir nommé les candidats Sénateurs, le Forum de Concertation des Formations Politiques présente les dossiers des candidats à la Cour suprême mais dans les trois (3) jours suivant cette désignation pour approbation
Inyandiko isaba Urukiko rw'Ikirenga kwemeza kandidatire ifatwa nk'ikirego gishyikirijwe Urukiko.	The request for approval of candidacies is submitted as a petition filed with the Supreme Court.	La demande d'approbation des candidatures se présente comme une requête déposée auprès de la Cour suprême.
Isuzuma ry'Urukiko rw'Ikirenga rikorwa mu muhezo n'inteko y'abacamanza igizwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abacamanza bagize Urukiko rw'Ikirenga hashingiwe gusa ku nyandiko n'ibyangombwa bisabwa abakandida biteganywa n'amategeko. Icyemezo cyafashwe n'Urukiko rw'Ikirenga ntikijuririrwa.	Candidacies are examined behind closed doors by at list a college composed of two thirds (2/3) judges of the Supreme Court, exclusively based on documents and other requirements to candidates as provided for by the Law. The decision of the Supreme Court is non-appealable.	Les candidatures sont examinées à huis clos par un collège d'au moins deux tiers (2/3) des juges de la Cour Suprême, en se fondant uniquement sur les documents et autres éléments exigés des candidats conformément à la loi. La décision rendue par la Cour Suprême n'est pas susceptible d'appel.
Nyuma yo gufata icyemezo, umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ashyikiriza Ihuriro ry'Imitwe ya Politiki urutonde rw'abakandida bemejwe kuba Abasenateri n'urw'abatemejwe ndetse na dosiye zabo, na ryo rikageza kuri Sena urutonde rw'abemejwe mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uhereye ku isaha Urukiko rw'Ikirenga rwayishyikirijeho Abasenateri bemejwe.	After the Supreme Court has handed down its decision, the Chief Registrar submits lists of both approved and non-approved candidates together with their files to the Consultative Forum of Political Organisations, which submits to the Senate the list of approved candidates within twenty-four (24) hours from the submission to the Forum of the list of approved candidates by the Supreme Court.	Après que la Cour suprême a rendu sa décision, le Greffier en chef transmet les listes des candidats approuvés et ceux non approuvés ainsi que leurs dossiers au Forum de Concertation des Formations Politiques, qui doit présenter au Sénat la liste des candidats approuvés dans les vingt-quatre (24) heures suivant la soumission au Forum de la liste des candidats approuvés par la Cour suprême.

Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Sena	**Subsection 3: Election of Senators**	**Sous-section 3: Élection des Sénateurs**
Ingingo ya 106: Abagize Sena n'uko batorwa cyangwa bashyirwaho	**Article 106: Composition of the Senate and modalities of election or appointment of its members**	**Article 106: Composition du Sénat et modalités d'élection ou nomination de ses membres**
Sena igizwe n'Abasenateri makumyabiri na batandatu (26) batorwa cyangwa bashyirwaho ku buryo bukurikira:	The Senate is composed of twenty-six (26) Senators elected or appointed as follows:	Le Sénat est composé de vingt-six (26) Sénateurs élus ou désignés comme suit:
1° cumi na babiri (12) batorwa n'inzego zihariye, hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu;	1 º twelve (12) Senators elected by specific electoral colleges in accordance with national administrative entities;	1 º douze (12) Sénateurs élus par des collèges électoraux spécifiques, en fonction des entités administratives du pays;
2° umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, by'umwihariko akita ku bumwe bw'Abanyarwanda, ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma no ku zindi nyungu rusange z'Igihugu;	2 º eight (8) Senators appointed by the President of the Republic, giving particular consideration to the principles of national unity, the representation of historically marginalised groups and any other national interests;	2 º huit (8) Sénateurs nommés par le Président de la République, tenant compte en particulier à l'unité nationale, la représentation des groupes historiquement marginalisés et aux autres intérêts nationaux;
3° bane (4) bashyirwaho n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;	3 º four (4) Senators designated by the National Consultative Forum of Political Organisations;	3 º quatre (4) Sénateurs nommés par le Forum National de Concertation des Formations Politiques;
4° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri kaminuza no mu mashuri makuru bya Leta uri ku rwego nibura rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo;	4 º one (1) academician or researcher from public universities and institutions of higher learning, holding at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of the same universities and institutions;	4 º un (1) enseignant ou chercheur issu des universités et institutions d'enseignement supérieur publiques ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces universités et institutions;

5° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri kaminuza no mu mashuri makuru byigenga nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo.	5 ° one (1) academician or researcher from private universities and institutions of higher learning, holding at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of the same universities and institutions.	5 ° un (1) enseignant ou chercheur issu des universités et institutions d'enseignement supérieur privées ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces universités et institutions.
Abasenateri bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo biyongeraho abahoze ari Abakuru b'Igihugu barangije neza manda yabo cyangwa basezeye ku bushake bwabo, babisabye Perezida wa Sena, bikemezwa na Biro ya Sena mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).	In addition to the Senators referred to in Paragraph One of this Article, former Heads of State who successfully completed their term of office or resigned voluntarily, may become members of the Senate upon their request to the President of the Senate and approved by the Bureau of the Senate within thirty (30) days.	En plus des Sénateurs mentionnés à l'alinéa premier du présent article, les anciens Chefs de l'État qui ont dûment achevé leurs mandats ou qui ont volontairement démissionné, peuvent devenir Sénateurs après requête adressée au Président du Sénat et approuvée par le Bureau du Sénat dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.
Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihame ry'uburinganire.	The organs responsible for the nomination of Senators take into account national unity and gender.	Les organes chargés de désigner les Sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et le genre.
Ingingo ya 107: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri	**Article 107: Requirements for the election or appointment of a Senator**	**Article 107: Conditions pour être élu ou désigné Sénateur**
Kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:	For one to be elected or appointed as a Senator, he/she must fulfil the following:	Pour être élu ou désigné Sénateur, il faut remplir ce qui suit:
1° ari Umunyarwanda w'indakemwa kandi w'inararibonye;	1° be a Rwandan national of integrity with great experience;	1° être de nationalité rwandaise, intègre et d'une grande expérience;
2° afite nibura impamyabumenyi ihanitse cyangwa ihwanye na yo cyangwa yarakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera;	2° hold at least a Bachelor's degree or equivalent qualification or having occupied senior responsibilities in the public or private sector;	2° être au moins détenteur d'un diplôme de licence ou équivalent ou avoir occupé des hautes fonctions dans le secteur public ou privé;

3° atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;	3° not to have been deprived of civil and political rights;	3° jouir de tous ses droits civiques et politiques;
4° afite nibura imyaka mirongo ine (40) y'amavuko;	4° be at least forty (40) years of age;	4° être âgé de quarante (40) ans au moins;
5° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitahanaguweho n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa;	5° not to have been definitively sentenced to a main penalty equal to or higher than a six-month (6) of imprisonment, which was not erased by amnesty or rehabilitation;	5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine principale égale ou supérieure à six (6) mois d'emprisonnement, non effacée par l'amnistie ou la réhabilitation;
6° atazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ngingo ya 7 n'iya 8 z'iri tegeko ngenga.	6° not barred by any restrictions provided in Article 7 and 8 of this Organic Law.	6° ne pas être frappé de l'une des incapacités prévues aux articles 7 et 8 de la présente loi organique.
Ingingo 108: Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubusenateri	**Article 108: Duties incompatible with that of being a Senator**	**Article 108: Fonctions incompatibles avec celle de Sénateur**
Imirimo itabangikanywa n'uw'ubusenateri ni iyo kuba:	The duties incompatible with the office of a Senator are:	Les fonctions de Sénateur sont incompatibles avec celles de:
1° Perezida wa Repubulika;	1° President of the Republic;	1° Président de la République;
2° umwe mu bagize Guverinoma ;	2° Member of the Cabinet;	2° membre du Gouvernement;
3° Guverineri w'intara;	3° Governor of Province;	3° Gouverneur de Province;
4° Umudepite;	4° Deputy;	4° Député;
5° umwe mu bagize Komite Nyobozi y'Umudugudu, Inama Njyanama y'Akagari, iy'Umurenge, iy'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;	5° a member of Village Executive Committee, Cell Council, Sector Council, District or the City of Kigali Council;	5° membre du Comité exécutif de village, du Conseil de Cellule, de Secteur, de District ou de la Ville de Kigali;
6° umucamanza;	6° judge;	6° juge;

7°	umushinjacyaha;	7°	prosecutor;	7°	officier de poursuite judiciaire;
8°	umwe mu bagize Komisiyo z'igihugu zihoraho cyangwa inzego zihariye ziteganywa n'Itegeko Nshinga cyangwa izindi zashyirwaho n'amategeko;	8°	member of permanent commissions or specialized organs provided by the Constitution or any other commission that may be established by the law;	8°	membre des commissions permanentes ou des organes spécialisés prévus par la Constitution ou d'autres commissions pouvant être créées par la loi;
9°	umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane, cyangwa umugenzuzi w'imari w'icyo kigo;	9°	member of the Board of Directors of a public institution or one in which the State has shares or the institution's Auditor;	9°	membre du Conseil d'Administration d'un établissement public ou parastatal ou son auditeur;
10°	umuyobozi w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yacyo;	10°	a head of a commercial agency or one of the members of its Board of Directors;	10°	Directeur d'une société commerciale ou membre de son Conseil d'Administration;
11°	umukozi wa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta;	11°	employee in the civil service or in a public institution;	11°	agent de l'État ou d'un établissement public;
12°	umukozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;	12°	employee in the administrative decentralized entities;	12°	employé des entités administratives décentralisées;
13°	umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo;	13°	employee governed by employment contract;	13°	agent régi par un contrat de travail;
14°	mu nzego zishinzwe amatora;	14°	member of electoral organs;	14°	membre des organes électoraux;
15°	mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda, mu rwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza n'Umutekano, mu Rwego rw'Igihugu Rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa cyangwa Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano;	15°	member of Rwanda Defence Force, Rwanda National Police, National Intelligence and Security Services, Rwanda Correctional Services or of District administration security support organ;	15°	membre des Forces Rwandaises de Décence, de la Police nationale du Rwanda, du Service national de renseignements de sécurité, du Service correctionnel du Rwanda ou de l'Organe d'appui à l'administration du District dans le maintien de la sécurité;

16° mu nzego z'ubuyobozi bw'amashyirahamwe, imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango ishingiye ku idini, amakoperative, imiryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, uretse imiryango ihuriweho n'Abagize Inteko Ishinga Amategeko igamije kubafasha kurangiza neza inshingano zabo;	16° member of executive organs of associations, local non-governmental organizations or faith-based organizations, cooperatives, international or foreign organisations, with the exception of those organizations of members of Parliament which aim to facilitate them for the performance of their duties;	16° membre des organes exécutifs des associations, des organismes non-gouvernementaux locaux ou des organisations religieuses, des coopératives, des organisations internationales ou étrangères, à l'exception des organisations de parlementaires visant à les aider remplir leurs attributions;
17° mu rugaga rw'abahesha b'inkiko b'umwuga cyangwa kuba mu bakora umurimo w'ubunoteri.	17° member of professional bailiffs association or notary.	17° membre de l'ordre d'huissiers professionnels ou notaire.
Uretse abantu bavugwa mu gace ka 6°, 7°,-n'aka 15° by'igika cya mbere cy'iyi ngingo, gukora iyo mirimo itabangikanywa n'umurimo w'Ubusenateri ntibibuza abari mu nzego zavuzwe uburenganzira bwo gutorwa. Icyakora, bakimara kurahira, bagomba kureka imirimo bari basanzwe bakora.	With the exception of persons referred to in items 6°, 7º and 15° of Paragraph One of this Article, the exercise of functions incompatible with the office of a Senator does not deprive persons mentioned in the above positions of their right to be elected. However, as soon as they are sworn in, they resign from their previous positions.	Excepté les personnes visées aux points 6°, 7º et 15° de l'alinéa premier du présent article, l'exercice des fonctions incompatibles avec celles de Sénateur ne prive pas aux personnes occupant les fonctions ci-haut citées, le droit d'être éligible. Toutefois, dès leur prestation de serment, elles doivent démissionner de leurs fonctions antérieures.
Abari mu nzego z'imirimo yabangamira igikorwa cy'amatora hamwe n'abari mu mirimo ya Leta, bahagarika by'agateganyo imirimo yabo igihe cyo kwiyamamaza.	Persons in positions which may influence the electoral process as well as civil servants suspend the exercise of their duties during the period of electoral campaign.	Les personnes dont les fonctions peuvent influencer les opérations électorales, de même que les agents de l'État, suspendent leurs fonctions pendant la période de la campagne électorale.

<u>Ingingo ya 109</u>: Itorwa ry'Abasenateri hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu	**<u>Article 109</u>: Election of senators who are elected in accordance with the administrative entities of the country**	**<u>Article 109</u>: Élection des sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays**
Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa mu ibanga n'inteko itora.	Twelve (12) senators are elected by secret ballot by an electoral college.	Douze (12) sénateurs sont élus au scrutin secret par un collège électoral.
Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abasenateri batorwa kuri buri fasi rigena kandi abagize inteko itora.	A Presidential Order determines the constituency and a number senators to be elected in each constituency as well as the electoral college.	Un arrêté présidentiel détermine la circonscription électorale et le nombre de sénateurs à élire dans chaque circonscription électorale ainsi que le collège électoral.
Mu itora ry'Abasenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, abakandida baba batowe ni ababa barushije abandi amajwi hakurikijwe umubare uteganywa kuri buri fasi y'itora.	For the election of senators elected in accordance with administrative entities of the country, candidates who are considered as elected are the ones who obtain more votes according to the number of senators set for each constituency.	Pour l'élection des sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays, sont déclarés élus les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix en fonction du nombre de sénateurs fixé pour chaque circonscription électorale.
Iyo hari abakandida banganyije amajwi ku mwanya wa nyuma, itora risubirwamo kuri abo banganyije amajwi. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.	Where there are candidates with equal number of votes while competing for the last slot, another round of elections is conducted between those with equal number of votes. If they obtain the same number of votes again, the winner is decided by drawing lots.	Lorsqu'il y a des candidats à égalité de voix qui sont en concours pour la dernière place, il est procédé à un second tour uniquement pour ces candidates en vue de les départager. Si l'égalité persiste, le gagnant est déterminé par tirage au sort.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bikorwa.	Instructions of the Commission lay down rules for implementation thereof.	Les instructions de la Commission en fixent les modalités d'exécution.
<u>Ingingo ya 110</u>: Itora ry'Abasenateri batorwa muri za kaminuza no mu mashuri makuru bya Leta n'ibyigenga	**<u>Article 110</u>: Elections of senators representing public and private universities and institutions of higher learning**	**<u>Article 110</u>: Élection des sénateurs issus des universités et des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées**
Abasenateri batorwa muri za kaminuza n'amashuri makuru bya Leta n'ibyigenga batorwa na bagenzi babo mu ibanga.	Senators elected from public and private universities and institutions of higher learning are elected by their peers by a secret ballot.	Les sénateurs issus des universités et des institutions d'enseignement supérieur publiques

		et privées sont élus par leurs pairs au scrutin secret.
Inteko itora itumizwa na Komisiyo ari na yo igena itariki, isaha n'aho itora rizabera. Ubwo butumire bugomba gukorwa nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'umunsi w'itora.	The electoral college is convened by the Commission which determines the date, time and venue of the elections. This invitation is made at least fifteen (15) days before the polling day.	Le collège électoral est convoqué par la Commission qui fixe la date, l'heure et le lieu du scrutin. Cette convocation doit se faire au moins quinze (15) jours avant la date du scrutin.
Ku Basenateri batorwa n'abarimu cyangwa abashakashatsi bo muri kaminuza no mu mashuri makuru bya Leta cyangwa ibyigenga, umukandida uba watowe ni uba yarushije abandi amajwi.	For the election of senators representing public and private universities and institutions of higher learning, the elected candidate is the one who obtains more votes.	Pour l'élection des sénateurs représentant les universités et institutions d'enseignement supérieur publiques et privées, est déclaré élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.
Iyo ku mwanya wa mbere hari abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.	Where the first candidates have equal number of votes, a second round is conducted for only those candidates. If the equality of votes persists, the winner is determined by drawing lots.	Lorsqu'il y a égalité de voix à la première place, il est procédé à un deuxième tour uniquement pour ces candidats. Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort pour déterminer le candidat gagnant.
Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bikorwa.	Instructions of the Commission lay down rules for implementation thereof.	Les instructions de la Commission en fixent les modalités d'exécution.
Ingingo ya 111: Isimburwa ry'Umusenateri watowe udashoboye kurangiza manda	**Article 111: Replacement of a senator who is unable to complete the term of office**	**Article 111: Remplacement du sénateur ne pouvant pas achever son mandat**
Mu gihe Umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanywe ku murimo we w'ubusenateri n'icyemezo cy'urukiko, cyangwa agize indi mpamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze, Perezida wa Sena abimenyesha Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10). Iyo igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe (1), harongera hakaba itora	When an elected senator resigns, dies or is removed from office by a court's decision or in the event of any other circumstance which prevents a senator from completing his/her term of office, the President of the Senate informs the Commission within ten (10) days. Where the remaining term of office is equivalent to at least one (1) year, fresh elections are conducted	Lorsqu'un sénateur démissionne, décède, ou est déchu de ses fonctions par une décision judiciaire ou est définitivement empêché de siéger, le Président du Sénat en informe la Commission dans un délai de dix (10) jours. Lorsque le mandat restant à courir est d'au moins un an, il est procédé à de nouvelles élections dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant les dispositions de cette loi organique.

mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.	within ninety (90) days in accordance with the provisions of this Organic Law.	
UMUTWE WA IV: ITORA RYA REFERANDUMU	**CHAPTER IV: REFERENDUM**	**CHAPITRE IV: REFERENDUM**
Ingingo ya 112: Ububasha bwo gukoresha referandumu	**Article 112: Competence to call a referendum**	**Article 112: Initiative du référendum**
Ububasha bwo gukoresha itora rya referandumu, ni ubwa Perezida wa Repubulika. Itora rya referandumu rikoreshwa gusa hashingiwe ku biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.	The initiative to call a referendum lies within the ambit of the President of the Republic. The referendum is only conducted in cases provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.	L'initiative du référendum appartient au Président de la République. Le référendum n'a lieu que dans les cas prévus par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.
Iteka rya Perezida rigena umunsi w'itora rya referandumu n'icyo referandumu igamije.	A Presidential Order determines the election day of referendum and its purpose.	Un arrêté présidentiel fixe le jour du scrutin du référendum et détermine son objet.
Ingingo ya 113: Uburyo referandumu ikorwa	**Article 113: Referendum modalities**	**Article 113: Modalités d'organisation du référendum**
Referandumu ikorwa mu buryo bwo kubaza abaturage bujuje ibya ngombwa byo gutora gutanga igisubizo ku kibazo cyabajijwe. Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'urupapuro rw'itora.	The referendum takes the form of a question asked to eligible voters and to provide responses regarding the question asked. Instructions of the Commission determine the format of the ballot paper.	Le référendum prend la forme d'une procédure visant à demander aux citoyens remplissant les conditions requises pour voter de répondre à une question posée. Les instructions de la Commission déterminent la forme du bulletin de vote.
Ingingo ya 114: Uburyo icyemezo gifatwa	**Article 114: Approval mechanisms**	**Article 114: Prise de décision**
Icyemejwe n'abarenze kimwe cya kabiri (1/2) cy'abatoye ni cyo kiba cyemejwe kandi urwego rubifitiye ububasha rugishyira mu bikorwa.	The opinion expressed by more than a half (1/2) of voters prevails and is executed by the competent authorities.	L'opinion exprimée par plus de la moitié (1/2) des électeurs fait foi et l'autorité compétente procède à sa mise en application.

Ingingo ya 115: Gutangaza ibyavuye mu itora rya referandumu	**Article 115: Publication of the results of the referendum**	**Article 115: Proclamation des résultats du référendum**
Komisiyo itangaza by'agateganyo na burundu ibyavuye mu itora rya referandumu. Gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora rya referandumu bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) rirangiye.	The Commission publishes provisional and final results of the referendum. Provisional results of the referendum are published within five (5) days after the referendum.	La Commission proclame les résultats provisoires et définitifs du référendum. Les résultats provisoires du référendum sont proclamés dans les cinq (5) jours après le référendum.
Gutangaza burundu ibyavuye mu itora rya referandumu bikorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma yo gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora.	The publication of the final results of the referendum occurs within seven (7) days after the provisional publication of electoral results.	La proclamation des résultats définitifs du référendum se fait dans les sept (7) jours après la proclamation provisoire des résultats électoraux.
Ingingo ya 116: Ikirego cyerekeye itora rya referandumu	**Article 116: Petition relating to referendum**	**Article 116: Requête relative au référendum**
Iyo habaye impaka zijyanye n'itora rya referandumu, Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rwemeza ku buryo budasubirwaho ibyavuye mu itora rya referandumu.	Where a dispute arises with respect to a vote of referendum, the Supreme Court irrevocably approves the conclusive results of the referendum.	En cas de litige relatif à l'élection référendaire, il revient à la Cour Suprême d'approuver irrévocablement les résultats du référendum.
Ikirego cyerekeye itora rya referandumu gishyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.	A petition relating to referendum is filed with the Supreme Court in accordance the provisions of relevant laws.	Une requête relative au référendum est soumise à la Cour suprême conformément aux dispositions des lois en la matière.

UMUTWE WA V: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA, ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE N'IRYA REFERANDUMU KU BANYARWANDA BABA MU MAHANGA	**CHAPTER V: PRESIDENTIAL, LEGISLATIVE AND REFERENDUM ELECTIONS FOR RWANDANS RESIDING ABROAD**	**CHAPITRE V: ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES, LÉGISLATIVES ET RÉFÉRENDAIRES PAR LES RWANDAIS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER**
Ingingo ya 117: Imitegurire n'imigendekere y'itora ku Banyarwanda baba mu mahanga	**Article 117: Organisation and conduct of election for Rwandans residing abroad**	**Article 117: Organisation et déroulement des élections pour les Rwandais vivant à l'étranger**
Ingingo zerekeye imitegurire n'imigendekere y'itora rya Perezida wa Repubulika, iy'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'iya referandumu ziteganywa n'iri tegeko ngenga zikoreshwa uko ziri no mu itora ku Banyarwanda baba mu mahanga.	Provisions pertaining to the organization and conduct of presidential, parliamentary and referendum elections provided for by this Law equally apply to elections for Rwandans residing abroad.	Les dispositions relatives à l'organisation et au déroulement des opérations de vote pour les élections présidentielles, législatives et référendaires prévus par la présente loi sont applicables aux élections pour les rwandais résidant à l'étranger.
Ingingo ya 118: Iyoherezwa ry'ilisiti ntakuka y'itora	**Article 118: Transmission of the final electoral list**	**Article 118: Transmission de la liste électorale définitive**
Iyo ilisiti ntakuka y'itora imaze gukorwa, Ambasaderi ahita ayohererezа Komisiyo hamwe n'inyandiko isoza iyandikwa ry'ilisiti y'itora hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bugenwa n'urwego rubifitiye ububasha.	Upon the closure of the final electoral list, the Ambassador submits it immediately together with the closure statement to the Commission through the means of communication specified by the competent authority.	Dès la clôture de la liste électorale définitive, l'ambassadeur la transmet sans délai avec le procès-verbal de clôture à la Commission par le moyen de communication désignée par l'autorité compétente.
Ingingo ya 119: Umubare w'ibiro by'itora	**Article 119: Number of polling stations**	**Article 119: Nombre de bureaux de vote**
Muri buri Ambasade, haba ibiro bimwe by'itora. Icyakora, hashobora gushyirwaho ibiro byunganira mu ifasi y'iyo Ambasade hagamije korohereza abatora. Icyo gihe, icyemezo gifatwa na Komisiyo ishingiye ku cyifuzo cya Ambasaderi.	There is one polling station at each Embassy. However, for facilitation purposes, supporting polling stations may be opened in the area covered by the Embassy. In that case, the decision is taken by the Commission upon request of the Ambassador.	Il y a un bureau de vote au siège de chaque ambassade. Toutefois, des bureaux secondaires peuvent être ouverts dans le ressort de cette ambassade pour faciliter les électeurs. Dans ce cas, la décision est prise par la Commission sur proposition de l'ambassadeur.

Ingingo ya 120: Abagize ibiro by'itora	**Article 120: Composition of the polling station**	**Article 120: Composition du bureau de vote**
Ibiro by'itora bigizwe na Perezida n'abaseseri.	The polling station comprises of a Chairperson and assessors.	Le bureau de vote est composé d'un président et des assesseurs.
Abagize ibiro by'itora ni bamwe mu batora bashyirwaho na Komisiyo ishingiye ku cyifuzo cya Ambasaderi.	Members of the polling station are appointed among the voters by the Commission upon proposal of the Ambassador.	Les membres du bureau de vote sont nommés par la Commission sur proposition de l'ambassadeur parmi les électeurs.
Ingingo ya 121: Igenwa ry'abahagararira abakandida mu bikorwa by'itora	**Article 121: Designation of candidates' representatives in voting operations**	**Article 121: Désignation des représentants des candidats dans les opérations électorales**
Buri mukandida ashobora kugena umuhagararira muri za Ambasade kugira ngo akurikirane imigendekere y'ibikorwa by'itora.	Every candidate may appoint his or her representative at the Embassies to ensure the conduct of voting operations.	Chaque candidat peut désigner son mandataire pour s'assurer du déroulement des opérations électorales de vote dans les ambassades.
Ingingo ya 122: Iyoherezwa ry'inyandikomvugo isoza itora n'impapuro zabaruriweho amajwi	**Article 122: Transmission of vote counting and closure of elections statements**	**Article 122: Transmission des procès-verbaux de dépouillement et de clôture des élections**
Inyandikomvugo isoza itora n'impapuro zabaruriweho amajwi bigomba kohererezwa Komisiyo mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) itora rirangiye, hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bugenwa na Komisiyo.	Election closure and votes counting statements are transmitted within forty-eight (48) hours to the Commission through the means of communication specified by the Commission.	Les procès-verbaux de clôture et de dépouillement sont transmis dans les quarante-huit (48) heures à la Commission par le moyen de communication désigné par la Commission.

UMUTWE WA VI: ITORA RY'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IBANZE	**CHAPTER VI: ELECTION OF LEADERS OF DECENTRALISED ENTITIES**	**CHAPITRE VI: ÉLECTION DES AUTORITÉS DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES**
Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho	**Section one: Common provisions**	**Section première: Dispositions communes**
Ingingo ya 123: Ibisabwa abiyamamariza imyanya y'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'urw'Umurenge	**Article 123: Requirements to candidates for leadership positions at Village, Cell and Sector levels**	**Article 123: Conditions exigées aux candidats aux postes d'autorité au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur**
Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko ngenga, uwemerewe gutorwa ni Umunyarwanda wese utuye mu Mudugudu, Akagari cyangwa Umurenge wujuje ibya ngombwa bisabwa ku mwanya ashaka kwiyamamarizaho nk'uko biteganywa n'iri tegeko ngenga.	Without prejudice to the provisions of Article 24 of this organic law, any Rwandan residing in the Village, Cell or Sector and fulfilling the conditions required for the post he/she is campaigning for as provided for by this Organic Law is eligible.	Sans préjudice des dispositions de l'article 24 de la présente loi organique, est éligible tout Rwandais résidant dans le village, dans la cellule ou dans le secteur et remplissant les conditions requises pour le poste à pourvoir telles que prévues par la présente loi organique.
Ingingo ya 124: Imirimo itabangikanywa n'uw'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge	**Article 124: Duties incompatible with that of local leaders at Village, Cell and Sector levels**	**Article 124: Fonctions incompatibles avec celle des autorités au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur**
Kubera imirimo bashinzwe, abantu bakurikira ntibemerewe gutorerwa imyanya y'ubuyobozi ku Mudugudu, ku Kagari no ku Murenge: 1° umwunzi; 2° umwe mu bagize inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano; 3° umucamanza; 4° umushinjacyaha;	Due to their duties, the following persons are prohibited from being elected as leaders at Village, Cell or Sector level: 1° umwunzi; 2° member of national defence and security organs; 3° a judge; 4° a prosecutor;	À cause de leurs fonctions, les personnes suivantes ne sont pas éligibles en qualité d'autorités au niveau du village, de la cellule et du secteur: 1° umwunzi; 2° membre des organes de défense et de sécurité nationale 3° juge; 4° officier de poursuite judiciaire;

5° umuntu wese amategeko yihariye atemerera kubangikanya imirimo ashaka gutorerwa.	5° any person prevented by special laws from holding other offices with the function for which he/she wishes to be elected.	5° toute personne empêchée par les lois particulières de cumuler des fonctions avec celle pour laquelle elle veut être élue.
Icyakora, uko kutemererwa gutorwa kuvaho iyo ushaka gutorwa asezeye ku murimo asanzwe ho, bikemerwa n'inzego zibifitiye ububasha.	However, the cause for ineligibility is lifted where the person wishing to be elected resigns from the incompatible function he/she used to hold and where the resignation is approved by competent organs.	Toutefois, la cause d'inéligibilité est levée lorsque la personne qui veut être élue démissionne de la fonction incompatible qu'elle occupait et que cette démission est acceptée par les organes compétents.
Ingingo ya 125: Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze	**Article 125: Election of leaders of decentralised entities**	**Article 125: Élections des autorités des entités décentralisées**
Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ni itora ry'inzego z'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali.	Election of leaders of decentralised entities is election at the level of Village, Cell, Sector, District and the City of Kigali.	Les élections des autorités des entités décentralisées sont des élections des autorités au niveau du Village, de la Cellule, du Secteur, du District et de la Ville de Kigali.
Inzego z'ubuyobozi bw'ibanze zitorerwa ku Karere n'Umujyi wa Kigali ni izi zikurikira:	Elective decentralised entities organs at the level of a District and the City of Kigali are the following:	Les instances des entités décentralisées électives aux niveaux de District et de la Ville de Kigali sont les suivantes:
1° Inama Njyanama;	1° Council;	1 º Conseil ;
2° Biro y'Inama Njyanama;	2° Bureau of the Council;	2 º Bureau du Conseil ;
3° Komite Nyobozi.	3° Executive Committee.	3 º Comité exécutif.
Iteka rya Perezida rigena imyanya itorerwa ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge.	A Presidential Order determines elective posts at the Village, Cell and Sector levels.	Un arrêté présidentiel détermine les postes électifs au niveau du village, de la cellule et du secteur.

Ingingo ya 126: Ibibujijwe abiyamamariza ubuyobozi mu nzego z'ibanze	**Article 126: Prohibitions to candidates for leadership in decentralised entities**	**Article 126: Agissements interdits aux candidats pour les postes aux entités décentralisées**
Mu nzego z'ibanze nta wemerewe kwiyamamariza umwanya w'ubuyobozi mu izina ry'umutwe wa politiki.	For candidates campaigning for leadership in decentralised entities, it is not allowed to campaign on the basis of a political organization.	Nul ne peut se faire élire au niveau des entités décentralisées au nom d'une formation politique.
Ingingo ya 127: Gukoresha amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 127: Use of photos, documents and information technology during election campaign**	**Article 127: Utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information dans la campagne électorale**
Mu itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze, kwiyamamaza hakoreshejwe amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 67 y'iri tegeko ngenga byemewe gusa mu itora ry'abagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali batorwa mu buryo butaziguye.	During elections of leaders of decentralised entities, campaigning using photos, documents and information technology as provided for by Article 67 of this Organic Law is only allowed for elections of members of a District or City of Kigali Councils in direct elections.	Durant les élections aux entités centralisées, l'utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information conformément à l'article 67 de la présente loi organique est autorisée exclusivement pour les élections des membres du Conseil de District ou de la Ville de Kigali dans le suffrage direct.
Mu gihe cyo kwiyamamaza, amafoto y'abakandida biyamamaza amanikwa ahantu hagenwe n'ubuyobozi bw'Umurenge. Bashobora kandi gukoresha inyandiko zimanikwa ahabigenewe cyangwa zinyuzwa mu binyamakuru byanditse.	During electoral campaigns, photos of candidates are posted at a place authorized by the sector authorities. They can also use electoral posters or write-ups posted at authorized places or communicated through print media.	Durant la campagne électorale, les photos des candidats sont affichées au lieu déterminé par les autorités du secteur. Ils peuvent également utiliser des écrits à afficher à des endroits autorisés ou à publier dans des journaux.
Ingingo ya 128: Manda n'isimburwa ry'abatorewe kuba abayobozi mu nzego z'ibanze	**Article 128: Term of office and replacement of elected authorities in decentralised entities**	**Article 128: Mandat et remplacement des autorités élus aux entités décentralisées**
Manda y'abatorewe kujya mu nzego z'ibanze ni imyaka itanu (5), bashobora kongera gutorerwa izindi manda. Itegeko rigena umubare wa manda.	The term of office for elected authorities in decentralised entities is five (5) years. They may be re-elected for other terms of office. The law determines the number of terms.	Les autorités aux entités décentralisées sont élues pour un mandat de cinq (5) ans. Elles peuvent être réélues pour d'autres mandats. La loi détermine le nombre de mandats.

Iyo umuntu watowe mu bagize inzego z'ibanze agize impamvu iyo ari yo yose imubuza gukomeza imirimo yatorewe, asimburwa hakoreshejwe itora mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira guhagarara ku mirimo ye. Icyakora, iyo hasigaye amezi atandatu (6) ngo manda yatorewe irangire, nta tora rikoreshwa. Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze ageza kuri Komisiyo imyanya yose ikeneye gutorerwa mu rwego rwo gusimbura mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) Umuyobozi uvuye mu mwanya yari yaratorewe.	In case an elected leader at local levels cannot fulfil his/her duties due to any reason, he/she is replaced through elections organised within three months (3) following suspension of his or her duties. However, if the remaining period to complete the term of office is six (6) months, the elections are not conducted. The Minister in charge of local government communicates to the Commission all positions to be occupied within thirty (30) days from the date the elected leader left office.	Si une personne élue aux entités décentralisées ne peut exercer ses fonctions pour une raison quelconque, elle est remplacée par voie d'élections qui sont organisées dans les trois (3) mois à compter de son empêchement. Toutefois, ces élections ne sont pas organisées s'il ne reste que six (6) mois pour la fin du mandat. Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions communique à la Commission, la liste exhaustive des autorités à remplacer dans les trente (30) jours qui suivent l'arrêt d'activité de l'autorité élue.
Icyiciro cya 2: Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge **Ingingo ya 129: Ibisabwa umuntu wiyamamariza umwanya w'Ubujyanama ku Murenge cyangwa ku Kagari** Kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya w'Ubujyanama ku Murenge cyangwa ku Kagari agomba kuba yujuje ibi bikurikira: 1° kuba ari Umunyarwanda; 2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;	**Section 2: Election of decentralised entities authorities at Village, Cell and Sector levels** **Article 129: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Sector or Cell Council** In order for a person to stand as a candidate in the election of members of the Sector or Cell Council, he/she must fulfil the following: 1° be a Rwandan by nationality; 2° be at least twenty-one (21) years old;	**Section 2: Élection des autorités des entités décentralisées au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur** **Article 129: Conditions de candidature pour être membre du Conseil de Secteur ou de Cellule** Pour être éligible à poser sa candidature comme membre du Conseil de Secteur ou de Cellule, toute personne intéressée doit remplir ce qui suit: 1° être de nationalité rwandaise; 2° être âgée d'au moins vingt et un (21) ans;

3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko ngenga.	3° not to be restricted by any provision of this Organic Law.	3° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions de la présente loi organique.
Ingingo ya 130: Ibisabwa umuntu wiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'Umudugudu	**Article 130: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Village Executive Committee**	**Article 130: Conditions de candidature pour être membre du Comité Exécutif du Village**
Kugira ngo umuntu yemererwe kwiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi y'Umudugudu agomba kuba:	For a person to stand as a candidate in the election of the member of the Village Executive Committee, he/she must:	Pour être éligible à poser sa candidature aux élections de membre du comité exécutif du Village, une personne doit:
1° ari Umunyarwanda;	1° be a Rwandan by nationality;	1° être de nationalité rwandaise;
2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;	2° be at least twenty-one (21) years old;	2° être âgée d'au moins vingt et un (21) ans;
3° yarize nibura amashuri atandatu (6) abanza;	3° at least have complemented six (6) years of primary school;	3° avoir accompli au moins six (6) ans d'enseignement primaire;
4° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko ngenga.	4° not be restricted by any provision of this organic law.	4° ne pas faire l'objet de restrictions visées à l'une des dispositions de la présente loi organique.
Ingingo ya 131: Itora ry'abayobozi ku nzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge	**Article 131: Elections for local administrative Authorities at village, cell and sector levels**	**Article 131: Élections des autorités aux niveaux du village, de la cellule et du secteur**
Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 45 y'iri tegeko ngenga, itora ry'abayobozi ku nzego z'ibanze, ku rwego rw'Umudugudu, Akagali n'Umurenge rishobora gukorwa mu buryo butari ibanga.	Subject to the provisions of Article 45 of this Organic Law, election of leaders of decentralised entities at Village, Cell and Sector levels may not be conducted in secret.	Sous réserve des dispositions de l'article 45 de la présente loi organique, les élections des autorités aux entités décentralisées au niveau du village, de la cellule et du secteur peuvent ne pas se faire au scrutin secret.

Ingingo ya 132: Gutsinda itora	**Article 132: Winning election**	**Article 132: Remporter l'élection**
Mu itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge, umukandida urushije abandi amajwi ni we uba yatsinze ku mwanya utorerwa.	In decentralised entities elections at Village, Cell and Sector levels, the candidate who obtains the majority of votes is declared the winner of the post.	Pour les élections des autorités aux entités décentralisées au niveau du village, de la cellule et du secteur, le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix est déclaré vainqueur des élections pour ce poste.
Iyo hari abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo inshuro imwe (1). Iyo nta gihindutse hakoreshwa tombola hagati y'abakandida bireba hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.	In the event of a tie vote, elections are repeated only once. In case of no change, there is drawing of lots among the concerned candidates in accordance with the instructions of the Commission.	En cas d'égalité de voix lors d'un vote, il est procédé à un deuxième tour. Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort pour les candidats concernés, conformément aux modalités fixées par les instructions de la Commission.
Iyo umukandida ari umwe rukumbi, hakurikizwa ibiteganywa mu ngingo ya 60 y'iri tegeko ngenga.	In case there is one candidate, the provisions of Article 60 of this Organic Law apply.	Lorsque le candidat est unique, il est appliqué les dispositions prévues à l'article 60 de la présente loi organique.
Ingingo ya 133: Gukemura ibibazo byerekeranye n'imigendekere y'itora	**Article 133: Resolution of electoral process related complaints**	**Article 133: Résolution des litiges liés au déroulement des élections**
Mu itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Umudugudu, Akagari n'Umurenge, ibibazo byose bikomoka ku mirimo y'itora bihita bishyikirizwa umuyobozi w'itora ku rwego riberaho, agahita abikemurira mu ruhame imbere y'abaturage aho itora ryabereye kandi bigashyirwa mu nyandikomvugo.	In the elections of decentralised entities leaders at village, cell and sector levels, any electoral process related complaints are immediately lodged with the election supervisor at the concerned level and he/she settles them publicly in front of the population and he/she records this in the statement.	Tout recours relatif aux élections des autorités des entités décentralisées au niveau de village, de cellule et de secteur est immédiatement adressé au superviseur du vote au niveau de l'échelon concerné qui statue publiquement devant la population et en fait mention dans le procès-verbal.
Iyo icyo kibazo kidashyikirijwe umuyobozi w'itora kuri urwo rwego itora rikirangira, ntikiba kicyakiriwe.	Where the complaint is not lodged with the election supervisor immediately after the end of elections at the concerned level, it becomes inadmissible.	Lorsque le recours n'est pas soumis au superviseur des élections immédiatement après la fin de celles-ci à l'échelon concerné, il devient irrecevable.

Icyiciro cya 3: Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali	**Section 3: Election of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels**	**Section 3: Élection des autorités des entités décentralisées au niveau de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 134: Uburyo itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa	**Article 134: Modalities for decentralised entities elections at District and the City Kigali levels**	**Article 134: Modalités d'organisation de scrutin des autorités des entités décentralisées au niveau de District et de la Ville de Kigali**
Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali rikorwa mu buryo buziguye cyangwa butaziguye kandi mu ibanga.	The elections of decentralised entities leaders at District and the City of Kigali levels are conducted through direct or indirect suffrage and by secret ballot.	Les élections des autorités des entités décentralisées au niveau du District et de la Ville de Kigali se font au suffrage indirect ou direct et secret.
Akiciro ka mbere: Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Sub-section one: District and City of Kigali Councils**	**Sous-section première: Conseils de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 135: Imirimo itabangikanywa n'iy'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali	**Article 135: Duties incompatible with those of a member of a Council at District or the City of Kigali levels**	**Article 135: Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali**
Umurimo w'ubujyanama ntubangikanywa no kuba:	The duties of a member of a Council are incompatible with being:	La fonction de membre du Conseil est incompatible avec celle d'être :
1° mu bagize Guverinoma;	1° member of the Cabinet;	1° membre du Gouvernement ;
2° mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;	2° member of Parliament;	2° membre du Parlement;
3° umucamanza cyangwa umushinjacyaha;	3° judge or a prosecutor;	3° juge ou procureur;
4° Guverineri w'Intara;	4° governor of the Province;	4° gouverneur de Province;
5° umupolisi;	5° police officer;	5° agent de la Police;
6° umusirikare;	6° soldier;	6° militaire;

7° mu bagize urwego rw'Igihugu rushinzwe ipererezа n'umutekano;	7° member of National Intelligence and Security Service;	7° membre du Service national de renseignements et de sécurité ;
8° kuba mu bagize urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa;	8° member of Rwanda Correctional Service;	8° membre du Service correctionnel du Rwanda ;
9° akora imirimo ya Leta hanze y'Igihugu;	9° public servant outside the country;	9° fonctionnaire en poste à l'étranger;
10° umwe mu batoresha abagize Inama Njyanama;	10° one of the polling officers of members of the Council;	10° membre de l'équipe chargée de la supervision de ces élections;
11° umwe mu bakozi bwite b'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage abereye Umujyanama;	11° an agent in an administrative decentralized entity when you are its Council member;	11° agent d'une entité administrative décentralisée où il est membre du Conseil;
12° Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta cyangwa Umwungirije;	12° the Auditor General of State Finances or his or her Deputy;	12° Auditeur Général des Finances de l'État ou son Adjoint;
13° Umuvunyi Mukuru cyangwa Umwungirije.	13° the Ombudsman or his/her Deputy.	13° Ombudsman ou son Adjoint.
Icyakora, iyo ukora umwe muri iyo mirimo abisabye ubuyobozi bumukuriye bikemerwa mu nyandiko, ahagarika by'agateganyo imirimo ye mbere yo gutanga kandidatire ye. Yemererwa kwiyamamaza, yatorwa akabona kwegura kuri uwo murimo utabangikanywa n'uwo yatorewe. Iyo adatowe, asubira mu mirimo ye nta nzitizi.	However, if a person exercising one of such duties requests and receives approval from his or her immediate superior in writing, he/she temporarily suspends his or her duties before he/she forwards his/her candidacy. He/she is allowed to conduct an electoral campaign and if he/she is elected, he/she resigns from such a post which is incompatible with the one for which he/she is elected. If he/she is not elected, he/she returns to his or her duties without any hindrance.	Toutefois, si une personne qui exerce une de ces fonctions précitées le demande à son chef hiérarchique et que celui-ci marque son accord par écrit, l'intéressé suspend provisoirement ses fonctions avant de déposer sa candidature. Il lui est permis de faire la campagne électorale, si elle gagne les élections, elle démissionne de son ancienne fonction incompatible avec la nouvelle fonction à laquelle elle vient d'être élue. Si elle n'est pas élue, elle regagne sa fonction et ce, sans condition.

Ingingo ya 136: Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali	**Article 136: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the District or City of Kigali Council**	**Article 136: Conditions exigées aux candidats pour être membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali**
Ushaka gutanga kandidatire ku mwanya w'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa rw'Umujyi wa Kigali, agomba kuba:	A person who wishes to stand as a candidate in the election of members of the Council at District or City of Kigali level must:	Une personne désireuse de présenter sa candidature pour être membre du Conseil au niveau du District ou de la Ville de Kigali doit:
1° ari Umunyarwanda;	1° be a Rwandan by nationality;	1° être de nationalité rwandaise;
2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;	2° be at least twenty one (21) years old;	2° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans;
3° atazitiwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko ngenga.	3° not be restricted by any provision of this Organic Law.	3° ne pas faire l'objet de restrictions par les dispositions de la présente loi organique.
Ingingo ya 137: Itangwa rya kandidatire	**Article 137: Submission of candidacy**	**Article 137: Dépôt des candidatures**
Gutanga kandidatire ku mwanya wiyamamarizwa bikorwa mu nyandiko yohererezwa umukozi wa Komisiyo ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali kandi bitangirwa icyemezo cy'iyakira.	The submission of candidacy for the position campaigned for is done in writing to the officer of the Commission at District or City of Kigali level and a certificate of acknowledgement of receipt is issued.	Le dépôt de candidature au poste soumis à la campagne se fait par une lettre contre accusé de réception adressée à l'agent de la Commission au niveau de District ou de la Ville de Kigali.
Inyandiko itanga kandidatire igaragaza ibi bikurikira:	The application for candidacy includes the following:	La lettre de candidature indique ce qui suit:
1° amazina y'umukandida;	1° candidate's names;	1° les noms du candidat;
2° igihe n'aho yavukiye;	2° date and place of birth;	2° la date et le lieu de naissance;
3° umurimo akora n'aho atuye;	3° candidate's profession and residence;	3° la profession et le lieu de résidence du candidat;
4° umwanya yiyamamariza.	4° the post he/she is competing for.	4° le poste sollicité.

Ingingo ya 138: Igihe gutanga kandidatire bitangirira, igihe birangirira n'uburyo zemezwa	**Article 138: Beginning and end of the period for submission of candidacy and modalities of approval**	**Article 138: Début et fin de dépôt de candidatures ainsi que les modalités de leur approbation**
Igihe gutangira kandidatire bitangirira, igihe birangirira n'uburyo zemezwa ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali, bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	The beginning, the end of submission of candidacy and modalities for their approval at District and City of Kigali levels are determined by instructions of the Commission.	Le début et la fin des dépôts de candidature ainsi que les modalités d'approbation des candidatures au niveau du District et de la Ville de Kigali sont déterminés par les instructions de la Commission.
Ingingo ya 139: Ibyangombwa biherekeza kandidatire	**Article 139: Candidacy supporting documents**	**Article 139: Documents accompagnant le dossier de candidature**
Inyandiko itanga kandidatire iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira :	The application for candidacy is accompanied by the following documents:	La lettre de candidature est accompagnée des documents ci-après:
1° fotokopi y'ikarita ndangamuntu cyangwa iy'ikindi cyemezo kigaragaza ko ari Umunyarwanda gitangwa n'inzego zibifitiye ububasha;	1° a copy of the identity card or a copy of another document issued by competent authorities certifying he/she is Rwandan;	1° une photocopie de la carte d'identité nationale ou de toute autre pièce délivrée par l'autorité compétente indiquant que le candidat est de nationalité rwandaise;
2° fotokopi y'impamyabumenyi cyangwa iy'impamyabushobozi iriho umukono wa Noteri;	2° a certified copy of the diploma or certificate;	2° une photocopie notariée de diplôme ou de certificat;
3° amafoto abiri (2) magufi y'amabara;	3° two (2) passport-sized photos;	3° deux (2) photos passeport en couleur;
4° icyemezo kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe, kitarengeje amezi atatu (3) gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha.	4° a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous three (3) months indicating whether or not the person has been sentenced to imprisonment and the reason for his/her imprisonment.	4° un extrait du casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas trois (3) mois à dater de sa délivrance indiquant si la personne a été ou non condamnée à une peine d'emprisonnement et le motif de son emprisonnement.

Ingingo ya 140: Kwiyamamaza kw'abakandida mu nama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Article 140: Electoral campaign for candidates of District or City of Kigali Council**	**Article 140: Campagne électorale pour les candidats au Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Ushaka kwiyamamaza abimenyesha ubuyobozi bw'Umurenge mu nyandiko hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24) kugira ngo bikorwe, akagenera kopi yayo umuhuzabikorwa wa Komisiyo ku rwego rw'Akarere.	A person who wishes to conduct electoral campaign communicates in writing to the authorities of the Sector at least twenty-four (24) hours before campaigning, with a copy to the coordinator of the Commission at District level.	Une personne désireuse de mener une campagne électorale le signifie par écrit aux autorités du Secteur et donne copie au coordonnateur de la Commission au niveau du District au moins vingt-quatre (24) heures avant la tenue de la campagne.
Iminsi n'igihe ibikorwa byo kwiyamamaza bikorerwaho bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	Days and period for the electoral campaign are determined by instructions of the Commission.	Les jours et la période de la campagne électorale sont déterminés par les instructions de la Commission.
Ingingo ya 141: Ibibujijwe umukandida mu gihe cyo kwiyamamaza	**Article 141: Prohibitions to candidates during electoral campaign**	**Article 141: Actes interdits au candidat durant la campagne électorale**
Mu gihe cyo kwiyamamaza, birabujijwe gukora ibi bikurikira:	During electoral campaigns, it is prohibited to do the following acts:	Durant la campagne électorale, il est interdit de faire ce qui suit:
1° kumanika amafoto, inyandiko no gukorera ibindi bikorwa byo kwiyamamaza ahatabigenewe;	1° to post photos, documents and conduct electoral campaign in an unauthorised venue;	1° afficher des photos, des écrits ou mener la campagne électorale dans des lieux non autorisés;
2° gukoresha ibiranga Igihugu n'ibiranga imitwe ya politiki ku mafoto n'inyandiko zamamaza abakandida.	2° to use the national symbols and political organizations' emblems on photos and write-ups to campaign for candidates.	2° utiliser les armoiries nationales ou les emblèmes des formations politiques sur les photos et écrits aux fins de la campagne électorale des candidats.
Ingingo ya 142: Icyemezo gifatirwa umukandida	**Article 142: Decision taken against a candidate**	**Article 142: Décision prise à l'encontre d'un candidat**
Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, uwiyamamaza mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'ingingo ya 127 y'iri tegeko	Without prejudice to provisions of other laws, any person campaigning in procedures that contradict provisions of Article 127 of this	Sans préjudice des dispositions d'autres lois, tout candidat qui mène sa campagne électorale contrairement aux dispositions de l'article 127

ngenga arihanangirizwa, atakwisubiraho agakurwa ku ilisiti y'abakandida.	Organic Law is warned and if he/she persists, he/she is removed from the candidates' list.	de la présente loi organique est averti et lorsqu'il persiste, il est rayé de la liste des candidats.
Ingingo ya 143: Itorwa ku rwego rw'Umurenge ry'umujyanama rusange n'iry'umukandida uhagarariye abagore ku rwego rw'Akarere	**Article 143: Election of a member of a Sector Council and of a member representing women at the District level**	**Article 143: Élection d'un membre du Conseil au niveau de Secteur et du membre représentant les femmes au niveau du District**
Kuri buri Murenge, hatorwa ku buryo butaziguye kandi mu ibanga, umujyanama rusange umwe, hatorwa kandi umukandida umwe uhagarariye abagore ku mwanya w'umujyanama mu Nama Njyanama y'Akarere.	At every Sector, one member of Council and one female member of the District Council are elected through direct and secret ballot.	Pour chaque Secteur, il est élu au suffrage direct et secret, un seul membre du Conseil ainsi qu'un membre de sexe féminin au Conseil de District.
Ingingo ya 144: Itorwa ry'abajyanama b'abagore ku rwego rw'Akarere	**Article 144: Election of female members of a District Council**	**Article 144: Élection des membres du Conseil de District de sexe féminin**
Abajyanama b'abagore, bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagomba kugira Inama Njyanama y'Akarere, batorwa ku buryo buziguye kandi mu ibanga n'abagize Biro y'Inama Njyanama z'Imirenge igize Akarere, abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere n'Imirenge n'Abahuzabikorwa b'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Utugari.	Female members of Council constituting at least thirty per cent (30%) of all District Council members is elected through indirect and secret ballot by the members of the Council Bureau of Sectors constituting the District, members of the Executive Committee of the National Council of Women at the District and Sector levels and Coordinators of the National Council of Women at Cell level.	Un nombre des membres du Conseil de sexe féminin égal à trente pour cent (30 %) au moins des membres du Conseil de District est élu au suffrage indirect et secret par les membres du Bureau du Conseil de tous les Secteurs du District, les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes aux niveaux des Districts et des Secteurs ainsi que les Coordinatrices du Conseil National des Femmes au niveau des Cellules.
Gutanga kandidatire bikorwa ku munsi w'itora imbere y'abagize inteko itora.	Submission of candidacy is done on the day of elections before the electoral college.	Le dépôt de candidatures se fait le jour des élections devant le collège électoral.
Umubare w'abatorwa muri buri Karere n'uburyo inteko itora iterana bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.	The number of candidates to be elected in every district and modalities for convening electoral college are determined by instructions of the Commission.	Le nombre des personnes à élire dans chaque District et les modalités de réunion du collège électoral sont déterminées par les instructions de la Commission.

Ingingo ya 145: Itorwa ry'abajyanama b'abagore ku rwego rw'Umujyi wa Kigali	**Article 145: Election of female members of Council of the City of Kigali**	**Article 145: Élection des candidates au Conseil de la Ville de Kigali**
Abajyanama b'abagore batorewe kujya mu Nama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali bitoramo umubare w'abajyanama buri Karere kagomba kohereza mu bagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.	Female members elected to be in the Council of the District of City of Kigali elect among themselves the required number of Council members which every District has to send in the City of Kigali Council.	Les membres de sexe féminin élus au Conseil de District dans la Ville de Kigali élisent parmi eux le nombre nécessaire de candidates devant représenter chaque District au Conseil de la Ville de Kigali.
Abasigaye ku bajyanama boherejwe mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali bongerwaho umubare w'abajyanama bajya mu Nama Njyanama y'Akarere bireba batowe mu bakandida basigaye.	The remaining Council members from those sent to the City of Kigali Council is added to the required number of members to be in the District Council concerned selected from the remaining candidates.	Au nombre restant de membres du Conseil est ajouté le nombre de membres nécessaires pour le Conseil de District. Ces membres du Conseil sont élus parmi les candidates restantes.
Iyo umubare wa ngombwa utabonetse kubera ko abatorwamo ari bake, hakorwa irindi tora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.	When the required number is not obtained due to limited number of candidates, another election is conducted as provided for by the instructions of the Commission.	Lorsque le nombre des candidates s'avère inférieur au nombre exigé suite à l'insuffisance de ces candidates, il est procédé à un nouveau vote conformément aux instructions de la Commission.
Amabwiriza ya Komisiyo agena umubare wa ngombwa w'abatorwa bavugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.	Instructions of the Commission determine the required number of members to be elected in categories specified in Paragraph One and 2 of this Article.	Les instructions de la Commission déterminent le nombre requis de membres à élire dans des catégories définies aux alinéas premier et 2 du présent article.
Ingingo ya 146: Itora ry'Abajyanama rusange b'Akarere boherezwa mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali	**Article 146: Election of District Council members to be sent to the City of Kigali Council**	**Article 146: Élection des membres du Conseil de District à déléguer au Conseil de la Ville de Kigali**
Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 145 y'iri tegeko ngenga, Abajyanama rusange batorewe kujya mu Nama Njyanama y'Akarere ko mu Mujyi wa Kigali bitoramo umubare w'Abajyanama buri Karere kagomba kohereza mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.	Without prejudice to the provisions of Article 145 of this Organic Law, Council members elected to be in the Council of the District and of the City of Kigali elect among themselves the required number of Councillors which every	Sans préjudice des dispositions de l'article 145 de la présente loi organique, les membres des conseils de Districts élus de la Ville de Kigali élisent parmi eux le nombre nécessaire des membres de chaque Conseil de District à déléguer au Conseil de la Ville de Kigali.

	District has to send in the City of Kigali Council.	
Amabwiriza ya Komisiyo agena umubare w'abajyanama buri Karere kagomba kohereza mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.	Instructions of the Commission determine the number of Councillors that every District has to send in the Council of the City of Kigali.	Les instructions de la Commission déterminent le nombre des membres du Conseil de chaque District à déléguer au Conseil de la Ville de Kigali.
Abajyanama batorewe kujya mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali basimburwa mu Nama Njyanama y'Akarere kabo n'ababakurikiye mu majwi babonye nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'amajwi y'abo basimbura mu itora ryabereye ku Murenge.	Council members elected to be in the City of Kigali Council are replaced in their District Council by those who followed them during elections and who obtained at least a half (1/2) of votes of those they replace during election held at the Sector level.	Les membres du Conseil désignés au Conseil de la Ville de Kigali sont remplacés au Conseil de leurs Districts respectifs par les candidats qui les suivent directement sur la liste des résultats électoraux à condition qu'ils aient obtenu au moins la moitié (1/2) des voix des conseillers à remplacer lors des élections au niveau du Secteur.
Iyo nta musimbura uhari, itora ryo kuzuza Inama Njyanama rikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90).	Where there is no person to replace them, the election to fill the Council is within ninety (90) days.	A défaut du remplaçant, il est procédé au nouveau vote pour pourvoir aux postes des membres du Conseil de District dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours.
Akiciro ka 2: Komite Nyobozi yAkarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Sub-Section 2: Executive Committee of the District and City of Kigali**	**Sous-section 2: Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 147: Itangwa rya kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Article 147: Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the District and the City of Kigali**	**Article 147: Dépôt de candidature au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali**
Gutanga kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali bikorwa ku munsi w'itora imbere y'abagize inteko itora.	Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the District and of the City of Kigali is done on the day of elections before the electoral college.	Le dépôt de candidatures au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali se fait le jour des élections devant les membres du collège électoral.

Ingingo ya 148: Uburyo bwo gutora abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Article 148: Procedures for voting the Executive Committee members of the District and the City of Kigali**	**Article 148: Mode d'élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali.**
Itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali rikorwa mu buryo buziguye kandi mu ibanga. Mu bagize Komite Nyobozi, hagomba kubamo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore.	The election of the Executive Committee members of the District and the City of Kigali is held through indirect and secret ballot. There must be at least thirty percent (30%) of women among the members of the Executive Committee.	L'élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali se fait au suffrage indirect et secret. Au moins trente pourcent (30%) des membres du Comité Exécutif doivent être du sexe féminin.
Ingingo ya 149: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali	**Article 149: Requirements for a candidate who wishes to compete for membership in the Executive Committee of a District or City of Kigali**	**Article 149: Conditions exigées au candidat pour être membre du Comité exécutif du District ou de la Ville de Kigali**
Ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, agomba kuba: 1° ari mu bagize Inama Njyanama y'Akarere bireba cyangwa iy'Umujyi wa Kigali; 2° afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza cyangwa icy'ishuri rikuru byemewe na Leta.	A person who wishes to compete for membership in the Executive Committee of a District or the City of Kigali must: 1° be a member of the concerned Council of the District or the City of Kigali; 2° hold at least a bachelor's degree from a university or institution of higher learning recognized by the State.	Une personne désireuse de présenter sa candidature comme membre du Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali doit: 1° être membre du Conseil de District concerné ou celui de la Ville de Kigali; 2° être détenteur d'un diplôme de licence délivré par une université ou un institut d'enseignement supérieur agréé.
Icyakora, ufite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye yemewe na Leta n'uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu buyobozi ashobora kwemererwa kwiyamamaza.	However, a candidate who holds a recognized six (6) year secondary school level certificate or diploma with at least five (5) years of experience in a post with responsibility may be allowed to submit his/her candidacy.	Toutefois, le candidat détenteur d'un certificat ou diplôme de niveau A2 reconnu par l'État et ayant une expérience d'au moins cinq (5) ans dans un poste de responsabilité peut être autorisé à poser sa candidature.

Ushaka kwiyamamariza umwanya w'Umuyobozi w'Akarere cyangwa uw'Umujyi wa Kigali agomba kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko iyo ari umwanya w'umuyobozi w'Akarere cyangwa nibura imyaka mirongo itatu n'itanu (35) iyo ari uw'Umujyi wa Kigali.	A person who wishes to submit his/her candidacy for the post of Mayor of District must be at least twenty-five (25) years old or at least thirty-five (35) years old for the post of the Mayor of the City of Kigali.	Une personne désireuse de présenter sa candidature au poste de Maire de District doit être âgée d'au moins vingt-cinq (25) ans ou d'au moins trente-cinq (35) ans pour le maire de la Ville de Kigali.
Ingingo ya 150: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere	**Article 150: Composition of electoral college of the Executive Committee of the District**	**Article 150: Composition du collège électoral du Comité Exécutif de District**
Inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere igizwe n'aba bakurikira: 1° abagize Inama Njyanama y'Akarere; 2° abagize Inama Njyanama z'Imirenge yose igize Akarere.	The electoral college of the Executive Committee of the District is composed of the following: 1° members of the District Council; 2° Council members from all sectors constituting the District.	Le collège électoral des membres du Comité Exécutif de District est composé de: 1° membres du Conseil de District; 2° membres des Conseils de tous les Secteurs du District.
Ingingo ya 151: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali	**Article 151: Composition of electoral college of the Executive Committee of the City of Kigali**	**Article 151: Composition du collège électoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali**
Inteko itora Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira: 1° abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali; 2° abagize Inama Njyanama z'Uturere tugize Umujyi wa Kigali;	The electoral college of Executive Committee of the City of Kigali is composed of the following: 1° members of Kigali City Council; 2° Council members of the Districts constituting the City of Kigali;	Le Collège Électoral du Comité Exécutif de la Ville de Kigali est composé de: 1° membres du Conseil de la Ville de Kigali; 2° membres des Conseils des Districts de la Ville de Kigali;

3° abagize Biro z'Inama Njyanama z'Imirenge yose iri mu Mujyi wa Kigali.	3° Members of Bureaus from all sectors constituting the City of Kigali.	3° membres des bureaux des Conseils de tous les Secteurs de la Ville de Kigali.
Akiciro ka 3: Biro y'Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali	**Sub-section 3: District Council Bureau or City of Kigali Council**	**Sous-section 3: Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 152: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'abagize Biro mu Nama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali	**Article 152: Submission of candidacy on the post of the members of Bureau of the District Council or the City of Kigali Council**	**Article 152: Dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 146 y'iri tegeko ngenga, buri mujyanama afite uburenganzira bwo gutanga kandidatire ku mwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.	Without prejudice to the provisions of Article 146 of this Organic Law, any council member has the right to present his or her candidacy to the position of a member of the Bureau of the District or the City of Kigali Council.	Sans préjudice des dispositions de l'article 146 de la présente loi organique, chaque membre du Conseil peut poser sa candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali.
Gutanga kandidatire ku mwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali bikorwa ku munsi w'itora imbere y'abagize Inama Njyanama.	Submission of candidacy for a position in the Bureau of District or City of Kigali Council is done on the day of elections before members of the Council.	Le dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali se fait le jour des élections devant les membres du Conseil.
Ingingo ya 153: Ibisabwa uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali	**Article 153: Required conditions for candidacies for the Bureau of District or City of Kigali Council**	**Article 153: Conditions exigées au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, agomba kuba:	The candidate for the position in the Bureau of District or City of Kigali Council must:	Le candidat au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali doit:
1° ari umujyanama kuri urwo rwego;	1° be a member of a Council at that level;	1° être membre de ce Conseil;
2° afite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko;	2° be at least twenty-five (25) years old;	2° être âgé d'au moins vingt-cinq (25) ans;

3° afite nibura impamyabumenyi yemewe na Leta y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza cyangwa iy'icy'Ishuri Rikuru ryemewe na Leta.	3° hold at least a bachelor's degree from a university or institutions of higher learning recognized by the State.	3° être détenteur au moins d'un diplôme de deuxième cycle délivré par une université ou une institution d'enseignement agréée.
Icyakora, ufite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi yemewe na Leta y'amashuri atandatu (6) yisumbuye n'uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu buyobozi ashobora kwemererwa kwiyamamaza.	However, a candidate who holds a six year secondary school level certificate or diploma recognized by the State with at least five (5) years of experience in leadership may be allowed to campaign.	Toutefois, le candidat qui est détenteur d'un diplôme ou d'un certificat d'enseignement secondaire de niveau A2 reconnu par l'État et justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq (5) ans à un poste de responsabilité peut poser sa candidature.
Ingingo ya 154: Itora ry'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali	**Article 154: Election of members of the Bureau of District or City of Kigali Council**	**Article 154: Élection des membres du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali**
Abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali bitoramo Biro igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo. Mu bagize Biro, hagomba kubamo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore.	Members of District or City of Kigali Councils elect among themselves, members of the Bureau composed of the Chairperson, the Vice Chairperson and the Secretary in accordance with the instructions of the Commission. At least thirty per cent (30%) of members of the Bureau must be female.	Les membres du Conseil de District ou de la Ville de Kigali élisent parmi eux les membres du Bureau composés du Président, du Vice-Président et du Secrétaire conformément aux instructions de la Commission. Au moins trente pour cent (30%) des membres du Bureau doivent être de sexe féminin.
Akiciro ka 4: Gukemura impaka zivutse mu itora ku rwego rw'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali	**Sub-section 4: Resolution of electoral complaints at the District and City of Kigali levels**	**Sous-section 4: Règlement des litiges électoraux au niveau de District et de la Ville de Kigali**
Ingingo ya 155: Inzego zifite ububasha mu icyemura ry'impaka zirebana na kandidatire.	**Article 155: Competent instances to settle complaints related to candidacies**	**Article 155: Instances compétentes pour résoudre les plaintes relatives à la candidature**
Icyemezo cyafashwe kuri kandidatire n'urwego rwa Komisiyo rwakiriye iyo kandidatire kijuririrwa ku rwego rwisumbuye hakurikijwe uko zirutana.	Decisions taken by the lower level of the Commission regarding candidacy is appealed against to immediate higher instance according to their hierarchy.	Le recours contre les décisions prises sur une candidature par l'organe inférieur de la Commission est introduit en premier lieu devant l'organe qui suit directement dans la hiérarchie.

Icyemezo cyafashwe n'urwego rwaregewe kigomba gutangirwa impamvu.	Decision taken by any organ to which the claim was filed is supported by legal justification.	La décision prise par l'organe saisi doit être légalement motivée.
Icyemezo cya nyuma cyafashwe ku rwego rw'Igihugu kiregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha.	The final decision taken at national level is appealed against in the competent court.	Le recours contre la décision définitive prise au niveau national est introduit devant la juridiction compétente.
Ingingo ya 156: Urwego ruregerwa bwa mbere ku kibazo cy'ibyavuye mu matora	**Article 156: Organ with which electoral results complaint is lodged in first instance**	**Article 156: Organe compétent à être saisi au premier degré pour attaquer les résultats électoraux**
Ku rwego rwa mbere, ibyavuye mu itora biregerwa mu ishami rya Komisiyo ku rwego itora ryabereyeho.	Contesting against electoral results is filed at the first level to the branch of the Commission where elections were held.	Le recours contre les résultats des élections est fait au premier degré devant la branche de la Commission où se sont déroulées les élections.
Mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) ikibazo kigaragaye, ufite ikirego agomba kukigeza, mu nyandiko igaragaza ibitubahirijwe mu bikorwa by'itora, ku ishami rya Komisiyo bireba no kubitangira ibimenyetso bifatika.	A person with a petition must submit it in writing to the branch of the Commission within twenty-four (48) hours from when it occurred, indicating the irregularities which occurred in the electoral process and must provide substantial evidence.	Le plaignant introduit par écrit son recours à la branche de la Commission dans les quarante-huit (48) heures suivant la survenance des faits, en précisant les procédures qui n'ont pas été respectées au cours des opérations électorales et en fournissant des preuves tangibles.
Ingingo ya 157: Urwego rutakambirwa	**Article 157: Appeal organ**	**Article 157: Organe de recours**
Iyo uwareze atanyuzwe n'umwanzuro wafashwe n'urwego yaregeye, atakambira urwego rwa Komisiyo rukurikiyeho rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali n'urw'Igihugu iyo bibaye ngombwa.	When the petitioner is not satisfied with the decision taken by the organ to which he/she filed the petition, he/she appeals to the next level of the Commission, of the Province or City of Kigali and to the national level if necessary.	Lorsque le plaignant n'est pas satisfait de la décision prise par l'organe devant lequel le recours a été introduit, il peut, suivant la hiérarchie, porter son recours à l'organe de la Commission au niveau de Province ou de la Ville de Kigali et au niveau national si nécessaire.
Urwego rwa Komisiyo rwatakambiwe rugomba kuba rwatanze igisubizo mu masaha atarenze mirongo ine n'umunani (48) uhereye igihe rwashyikirijwe ikirego.	The level of the Commission that receives any appeal is required to have decided within forty-eight (48) hours from the reception of the petition.	L'organe de la Commission saisi doit avoir statué sur tout recours lui présenté dans les quarante-huit heures (48) suivant l'introduction du recours.

Ingingo ya 158: Kuregera urukiko rubifitiye ububasha	**Article 158: Filing petition with competent court**	**Article 158: Saisine de la juridiction compétente**
Iyo uwaregeye urwego rwa nyuma rwa Komisiyo atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe, afite uburenganzira, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) icyemezo gifashwe, bwo kuregera urukiko rubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'amategeko.	A person who files a petition at the last level of the Commission and who is not satisfied with decisions taken, is entitled, within twenty-four (24) hours to file his or her case to the competent court, as provided for by the Law.	Conformément à la loi, la personne ayant introduit son recours devant la dernière hiérarchie de la Commission et qui n'a pas été satisfaite des décisions prises par cet organe, a le droit de saisir la juridiction compétente dans les vingt-quatre (24) heures à partir du moment de la prise de ces décisions.
Urukiko rwagejejweho ikirego kijyanye n'itora, rugomba, mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48), kuba rwaciye urubanza ku kirego rwakiriye.	The court to which any electoral petition has been filed is obliged to have rendered a verdict on the petition within forty-eight (48) hours.	La juridiction qui a reçu la requête relative aux élections, doit y statuer dans les quarante-huit (48) heures.
Ingingo ya 159: Imikirize y'impaka zijyanye n'itora	**Article 159: Settlement of conflicts related to election**	**Article 159: Règlement des litiges relatifs aux élections**
Urukiko rubifitiye ububasha rwagejejweho ikirego kijyanye n'imyiteguro y'itora rugomba kuba rwaburanishije urubanza mu ngingo zarwo zose no kurusoma mbere y'umunsi w'itora.	The competent court that received the petition related to organisation of the elections is obliged to have instituted the proceedings in all its legal arguments and to have pronounced the final verdict before the day of elections.	La juridiction compétente devant laquelle le recours sur l'organisation des élections a été introduit doit, avant le jour du scrutin, avoir jugé l'affaire sur le fond et rendu la décision.
Iyo ari ukuregera ibyavuye mu itora, urukiko rugomba kuburanisha urubanza no kurusoma mbere y'umunsi wo gutangaza burundu ibyavuye mu itora.	In case of contesting against the electoral results, the court is obliged to hear and determine the case before the day of announcement of the final electoral results.	Lorsque le recours porte sur les résultats des élections, la juridiction saisie doit avoir rendu son jugement avant la proclamation définitive des résultats électoraux.

UMUTWE WA VII: ITORA RY'ABAYOBOZI B'INAMA Z'IGIHUGU	**CHAPTER VII: ELECTION OF NATIONAL COUNCILS AUTHORITIES**	**CHAPITRE VII: ÉLECTION DES AUTORITÉS DES CONSEILS NATIONAUX**
Ingingo ya 160: Itora ry'abayobozi b'Inama z'Igihugu	**Article 160: Election of National Councils authorities**	**Article 160: Élection des autorités des Conseils Nationaux**
Itora ry'abayobozi b'Inama z'Igihugu ni itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore, iry'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'iry'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, mu nzego z'imitegekere y'Igihugu.	The election of National Councils authorities consists of the election of the members of the Executive Committees of National Women Council, National Youth Council and National Council of Persons with Disabilities to administrative entities of the country.	L'élection des autorités des Conseils Nationaux consiste en l'élection des membres des Comités Exécutifs du Conseil National des Femmes, du Conseil National de la Jeunesse et du Conseil National des Personnes Handicapées aux entités administratives du pays.
Ingingo ya 161: Imigendekere y' amatora	**Article 161: Conduct of elections**	**Article 161: Déroulement des élections**
Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu, inzego z'imitegekere y'Igihugu batorerwaho, abagize inteko zitora, ibisabwa abakandida, n'uburyo amatora yabo akorwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Members of the Executive Committee of National Council, the administrative entities of the country where they are elected, members of the electoral college, requirements for candidates, and the modalities for their elections are determined by an Order of the Prime Minister.	Les membres du Comité Exécutif de Conseil National, l'entité administrative du pays au niveau de laquelle ils sont élus, les membres du collège électoral, les conditions requises aux candidats ainsi que les modalités de leurs élections sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Komite Nyobozi z'Inama z'Igihugu bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of Executive Committee members of National Councils must be females.	Au moins trente pour cent (30%) des membres des Comités Exécutifs des Conseils Nationaux doivent être de sexe féminin.

UMUTWE WA VIII: IBIHANO KU BYAHA BYO GUHUNGABANYA IGIKORWA CY'AMATORA	**CHAPTER VIII: PENALTIES TO OFFENCES WHICH DISRUPT ELECTORAL PROCESS**	**CHAPITRE VIII: PEINES POUR LES INFRACTIONS EN RAPPORT AVEC LA PERTURBATION DU PROCESSUS ÉLECTORAL**
Ingingo ya 162: Kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**Article 162: Illegal registration on the voters' list**	**Article 162: Inscription illégale sur la liste électorale**
Aba akoze icyaha, umuntu wese: 1° wiyandikisha cyangwa ugerageza kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bw'uburiganya cyangwa atanga umwirondoro utari wo; 2° uhisha cyangwa ugerageza guhisha impamvu imubuza gutora iteganywa n'itegeko rigenga amatora; 3° usaba kwandikwa, wiyandikisha cyangwa ugerageza kwiyandikisha ku malisiti abiri cyangwa menshi; 4° wandika cyangwa uvana umunyarwanda ku ilisiti y'itora mu buryo butemewe.	Commits an offence, any person who: 1° registers or attempts to register on the voting list under fraudulent means or false identification; 2° conceals or attempts to conceal any reason which prevents him/ her from voting under the electoral legislation; 3° requests to register, registers or attempts to register on more than one list; 4° registers or causes to remove a Rwandan national from the voters list illegally.	Commet une infraction toute personne qui: 1° se fait inscrire ou tente de se faire inscrire sur la liste électorale de façon frauduleuse ou sous une fausse identité; 2° dissimule ou tente de dissimuler une cause l'empêchant d'élire prévue par la législation électorale; 3° réclame ou obtient ou tente d'obtenir une inscription sur deux ou plusieurs listes électorales; 4° fait inscrire ou radier de façon frauduleuse de la liste électorale un citoyen rwandais.
Umuntu ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu duce aka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo, iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person convicted of any of the acts mentioned in items 1°, 2° and 3° of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six (6) months with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties	Toute personne qui est reconnue coupable de l'un des actes mentionnés aux points 1°, 2° and 3° du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins trois(3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ibivugwa mu gace ka 4° byakozwe n'umukozi wa Komisiyo cyangwa n'undi wese ahabwa igihano cy' igifungo kitari munsi y'umyaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).	Where the act referred to under Item 4° is Committed by an Electoral Commission officer or any other person, the author of such an act is liable to imprisonment for a term of not less than One (1) year and not more than three (3) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).	Lorsque les actes visés au point 4° sont posés par un agent de la Commission électorale ou toute autre personne, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins une (1) année mais n'excédant pas trois (3) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).
Ingingo ya 163: Gukoresha ibiranga Igihugu mu kwiyamamaza	**Article 163: Illegal use of national symbols in electoral campaign**	**Article 163: Utilisation illégale des symboles nationaux pendant la campagne électorale**
Umuntu wese, mu gihe cyo kwiyamamaza mu itora iryo ari ryo ryose, ukoresha ibiranga Igihugu ku mafoto no ku nyandiko byamamaza abakandida, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).	Any person who, uses, during campaigns in any election, national symbols on photos and written materials to campaign for any candidate commits an offence. When convicted, he/she is liable to a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) but not exceeding two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).	Toute personne qui, pendant la campagne électorale et pour toute sorte d'élection utilise les symboles nationaux sur les photos et les écrits des candidats commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais ne dépassant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).
Igihano kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni cyo gihanishwa umuntu wese ukoresha ibirango by'imitwe ya politiki mu matora aziguye y'abagize Inteko Ishinga Amategeko no mu matora y'Abayobozi b'Inzego z'ibanze.	Any person who uses emblems of political organizations in indirect Parliamentary and local administrative elections is liable to the penalty provided under Paragraph One of this Article.	Toute personne qui utilise les emblèmes des formations politiques pour les élections législatives indirectes ainsi que pour les élections des autorités des entités administratives de base est passible de la peine prévue à l'alinéa premier du présent article.
Ingingo ya 164: Gutora kandi warambuwe uburenganzira	**Article 164: Voting after being deprived of the voting rights**	**Article 164: Voter alors qu'on est déchu du droit de vote**
Umuntu wese wambuwe n'inkiko uburenganzira bwo gutora akabirengaho agatora	Any person who is deprived of voting right by a court of law, who votes after deprivation of	Toute personne qui, déchue du droit de vote par une juridiction, vote postérieurement à sa

aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarenze amezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	voting rights commits an offence. When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than two (2) months with a fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) but not exceeding three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) or only one of these penalties.	déchéance, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) mois mais ne dépassant pas deux (2) mois et d'une amende d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais ne dépassant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Ingingo ya 165: Gukoresha uburiganya mu matora	**Article 165: Use of electoral fraud**	**Article 165: Usage de la fraude électorale**
Umuntu wese ukoresha mu buryo butari bwo umwirondoro w'utora wanditse ku ilisiti, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person who fraudulently uses an identification of a voter registered on the voters' list commits an offence. When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of more than three (3) months and not more than six (6) months with a fine of more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.	Toute personne qui utilise frauduleusement l'identité d'un électeur inscrit sur la liste électorale commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable par une juridiction, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de trois (3) mois mais ne dépassant pas six (6) mois et d'une amende de plus de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bihabwa umuntu wiyandikisha ku malisiti menshi agatora inshuro nyinshi.	The same penalties apply to a person who registers on several voters' lists and votes several times.	Les mêmes peines s'appliquent à la personne qui se fait inscrire sur plusieurs listes électorales et vote plusieurs fois.
Ingingo ya 166: Kwinjira mu cyumba cy'itora yitwaje intwaro	**Article 166: An armed person entering a polling station**	**Article 166: Personne entrant dans un bureau de vote munie d'une arme**
Uretse mu bihe biteganywa n'amategeko, umuntu wese usanzwe afite uburenganzira bwo gutwara intwaro winjira mu cyumba cy'itora ayifite, aba akoze icyaha**.**	Except in cases provided for by the law, any person holding a licence for arm carriage, who enters a polling station while armed, commits an offence.	Sauf dans les cas prévus par la loi, toute personne en possession d'un permis de port d'une arme, qui entre dans un bureau de vote munie d'une arme commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).	When convicted, he/she is liable to a fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) but not exceeding three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000).	Lorsqu'elle en est reconnue coupable par une juridiction, elle est passible d'une amende d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais ne dépassant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).
Ingingo ya 167: Gutuma abantu batora uko batatekereje	**Article 167: Influencing voters**	**Article 167: Influencer le choix des électeurs**
Umuntu wese utanga inkuru z'impimbano, utukana cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose agatuma abantu batora uko batatekereje, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person who communicates false information, insults or influences voters' choice in any way commits an offence. When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six months (6) with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500, 000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.	Toute personne qui, par fausses informations, insultes ou tout autre moyen, influence le choix des électeurs, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Ingingo ya 168: Guhungabanya imigendekere myiza y'amatora	**Article 168: Disrupting smooth conduct of elections**	**Article 168: Perturbation du bon déroulement des élections**
Umuntu wese ukoresha udutsiko, urusaku cyangwa iterabwoba agamije guhungabanya imigendekere myiza y'amatora, ubangamira uburenganzira bwo gutora cyangwa ubwisanzure mu itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person who uses criminal groups, disturbance or acts of intimidation to disrupt the smooth conduct of election, infringes the right to vote or freedom in voting, commits an offence. When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not exceeding two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.	Toute personne qui, par attroupement, clameurs ou actes d'intimidation dans l'intention de perturber le bon déroulement des élections, porte atteinte au droit ou à la liberté de vote, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 169: Kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora	**Article 169: Forceful entry into a voting room**	**Article 169: Entrée par force dans une salle de vote**
Umuntu wese winjira cyangwa ugerageza kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitageze ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi ijana (100.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person who forcefully enters or attempts to enter a voting room commits an offence. When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less eight (8) days and not more than two (2) months with a fine of not less than fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) but not exceeding one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) or only one of these penalties.	Toute personne qui entre ou tente d'entrer par force dans une salle de vote commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais inférieur à deux (2) mois et d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) mais ne dépassant pas cent mille francs rwandais (100.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byakozwe n'umuntu witwaje intwaro, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	When the acts under Paragraph One of this Article are committed by an armed person, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months not more than one (1) year with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.	Lorsque les actes visés au premier alinéa de cet article sont commis par une personne munie d'une arme, l'auteur est puni d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement.
Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo gitumye itora ripfa, igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	If the offence under Paragraphs One and 2 of this Article leads to the failure of election, the offender is liable to imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.	Lorsque l'infraction prévue aux alinéas premier et 2 du présent article empêche la tenue du scrutin, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus d'un (1) an mais ne dépassant deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo gikozwe biturutse ku mugambi	If the offence under Paragraphs One and 2 of this Article is committed following a concerted plan,	Lorsque l'infraction prévue aux alinéas premier et 2 du présent article est commise

wumvikanyweho, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).	the offender is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.	suite à un plan concerté, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans.
Ingingo ya 170: Kwitwara nabi k'uri mu nteko itora hagamijwe kwica itora	**Article 170: Misconduct of a member of electoral college aimed at disrupting electoral operation**	**Article 170: Méconduite d'un membre du collège électoral en vue de perturber l'opération électorale**
Umuntu wese uri mu bagize inteko itora mu gihe cy'ibikorwa by'itora, ugaragayeho gutesha agaciro cyangwa kugirira nabi umwe cyangwa benshi mu batoresha cyangwa se ukoresha iterabwoba, ugerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person who is a member of the electoral college during elections found responsible for causing dishonour or acting with malice towards the polling committee or one of its members or using acts of intimidation and attempts to frustrate electoral operations, commits an offence. When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of more than six (6) months and not more than one (1) year with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.	Tout membre du collège électoral qui, pendant la durée des opérations électorales, se rend coupable d'outrages ou de violences envers un ou plusieurs membres du bureau de vote ou qui, par menaces, tente de faire échouer les opérations électorales, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable par une juridiction, il est passible d'un emprisonnement de plus de six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitumye itora riburizwamo, igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	If the offences under Paragraph One of this Article cause the cancellation of elections, the offender is liable to imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).	Lorsque les infractions visées à l'alinéa premier du présent article font échouer les opérations électorales, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus d'un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 171: Kwiba agasanduku karimo amajwi y'itora n'izindi nyandiko zirebana n'amatora	**Article 171: Stealing a ballot box with ballot papers and other election-related documents**	**Article 171: Vol d'urne contenant des suffrages et de tous autres documents relatifs aux élections**
Umuntu wese wiba agasanduku k'itora karimo amajwi atarabarurwa cyangwa yabaruwe mbere y'uko atangazwa burundu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person who steals a ballot box with uncounted ballot papers or which are counted but not yet declared final commits an offence. When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).	Toute personne qui vole l'urne contenant les suffrages non encore dépouillés ou dépouillés mais avant leur publication définitive, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de plus d'un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).
Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa umuntu wese wibye inyandikomvugo cyangwa izindi nyandiko zigaragaza ibyavuye mu itora.	The penalties under Paragraph One of this Article also apply to any person who steals statements or other documents indicating election results.	Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à toute personne qui vole les procès-verbaux ou d'autres documents constatant les résultats du scrutin.
Iyo kwiba agasanduku, inyandikomvugo cyangwa izindi nyandiko zigaragaza ibyavuye mu itora bikozwe byarateguwe n'agatsiko k'abantu cyangwa hakoreshejwe imbaraga, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10).	If the stealing of the ballot box, statements or other documents indicating election results is done following a plan by a group of persons or by use of force, the offender is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than ten (10) years.	Si le vol de l'urne, des procès-verbaux ou d'autres documents constatant les résultats du scrutin est planifié et effectué par un groupe de personnes ou par usage de la force, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans.
Ingingo ya 172: Kwica amatora bikozwe n'abatoresha cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora	**Article 172: Violation of electoral process by election agents and those charged with safety of ballot papers**	**Article 172: Violation du scrutin par les membres du bureau de vote ou les personnes chargées de la garde des bulletins de vote**
Umuntu wese wica itora, ari mu batoresha cyangwa mu bashinzwe kurinda impapuro z'itora zitari zabarurwa cyangwa mbere yo	Any person, member of the polling committee or officer in charge of protecting uncounted ballot papers or of which the period of filing has	Toute personne, membre du bureau de vote ou agent chargé de la garde des bulletins non encore dépouillés ou des bulletins dont le délai

gutangaza burundu ibyavuye mu itora, aba akoze icyaha.	not expired, who violates the voting process commits an offence.	de dépôt n'a pas encore expiré, qui viole le scrutin, commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).	When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than ten (10) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).	Lorsqu'elle en est reconnue coupable par une juridiction, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).
Ingingo ya 173: Kwitwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza	**Article 173: Penalties for misconduct in electoral campaign**	**Article 173: Peines pour méconduite pendant la campagne électorale**
Umuntu wese umanika amafoto, inyandiko cyangwa ukorera inama ahatabigenewe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).	Any person who displays photos, documents or conducts a meeting in unauthorised place commits an offence. When convicted, he/she is liable to a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) but not exceeding three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000).	Toute personne qui affiche des photos, des documents ou organise une réunion dans un lieu non autorisé commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100,000 FRW) mais ne dépassant pas trois cent mille francs rwandais (300,000 FRW).
Umuntu wese utubahiriza ibindi biteganywa n'iri tegeko ngenga ku bijyanye no kwiyamamaza, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person who violates other provisions of this Organic Law on matters relating to electoral campaign is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not exceeding two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.	Toute personne qui viole les autres dispositions de la présente loi organique en ce qui concerne la campagne électorale, est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 174: Guhindura ibyavuye mu matora, kwica ukuri kw'itora no kuburizamo ibikorwa by'itora	**Article 174: Altering election results, violating the truth of elections and impeding voting operations**	**Article 174: Falsification des résultats du scrutin, violation de l'exactitude des élections et empêchement des opérations de vote**
Umuntu wese, mu cyumba cy'itora, mbere y'itora, mu gihe rikorwa cyangwa nyuma yaryo, ukoresha igikorwa cy'uburiganya, uhindura cyangwa ugerageza guhindura ibyavuye mu matora, wica cyangwa ugerageza kwica ukuri kw'itora, uburizamo cyangwa ugerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person present in a voting room, who, before, during or after voting, uses fraudulent acts, alters or attempts to alter electoral results or violates or attempts to violate the conduct of elections, impedes or attempts to impede voting operations, commits an offence. When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years with a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not exceeding three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.	Toute personne qui, dans une salle de vote, avant, pendant ou après le scrutin, par tout acte frauduleux, change ou tente de changer les résultats du scrutin, viole ou tente de violer la régularité du vote, empêche ou tente d'empêcher les opérations du scrutin, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais ne dépassant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais ne dépassant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Ingingo ya 175: Kwamburwa uburenganzira bwo gutora	**Article 175: Deprivation of the voting right**	**Article 175: Privation du droit de vote**
Umuntu ukoze kimwe mu byaha biteganyijwe muri uyu mutwe gihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5), urukiko rushobora kumwambura uburenganzira bwo gutora mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).	The court may order the deprivation of the voting right for a period not exceeding five (5) years against a person who commits any of the offences under this Chapter, which is punishable with imprisonment for a term of more than five (5) years.	La juridiction peut prononcer la privation du droit de vote pendant une durée n'excédant pas cinq (5) ans contre une personne qui commet l'une quelconque des infractions visées sous le présent chapitre qui est punissable d'une peine d'emprisonnement dépassant cinq (5) ans.
Iyo uwakoze icyaha ari umukozi wa Komisiyo, umukozi woherejwe na Leta cyangwa se uhagarariye umutwe wa politiki, igihe cyo kwamburwa uburenganzira bwo gutora gishobora kugera ku myaka icumi (10).	If the offender is an employee of the Commission, a person assigned to represent the Government or a representative of a political organisation, the court may deprive him/her of the voting right for a period up to ten (10) years.	Si l'auteur est un agent de la Commission Nationale Électorale ou un agent mandaté par l'État ou par une formation politique, la juridiction peut lui retirer le droit de vote pour une durée pouvant aller jusqu'à dix (10) ans

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 176: Amateka asanzwe akurikizwa	**Article 176: Orders in force**	**Article 176: Les arrêtés en vigueur**
Mu gihe hatarashyirwaho amateka ateganywa n'iri tegeko ngenga, amateka yashyiraga mu bikorwa Itegeko nº 27/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu akomeza gukurikizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri tegeko ngenga.	While waiting for the establishment of orders provided for in this Organic Law, orders implementing Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as amended and complemented to date continue to be in force in all their provisions which are not contrary with this Organic Law remain valid.	En attendant la mise en place des arrêtés prévus par la présente loi organique, les arrêtés d'application de la Loi nº 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour qui ne sont pas contraires à la présente loi organique demeurent applicables en toutes leurs dispositions.
Ingingo ya 177: Itegurwa, isuzumwa n'itowa by'iri tegeko ngenga	**Article 177: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**	**Article 177: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**
Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Organic Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.	La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
Ingingo ya 178: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	**Article 178: Repealing provision**	**Article 178: Disposition abrogatoire**
Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as amended and complemented to date as well as all prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.	La Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.
Ingingo ya 179: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	**Article 179: Commencement**	**Article 179: Entrée en vigueur**
Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **21/06/2018** **(sé)** **KAGAME Paul** Perezida wa Repubulika	Kigali, on **21/06/2018** **(sé)** **KAGAME Paul** President of the Republic	Kigali, le **21/06/2018** **(sé)** **KAGAME Paul** Président de la République
(sé) **Dr. NGIRENTE Edouard** Minisitiri w'Intebe	**(sé)** **Dr. NGIRENTE Edouard** Prime Minister	**(sé)** **Dr. NGIRENTE Edouard** Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: **(sé)** **BUSINGYE Johnston** Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta	**Seen and sealed with the Seal of the Republic:** **(sé)** **BUSINGYE Johnston** Minister of Justice/Attorney Genera	**Vu et scellé du Sceau de la République:** **(sé)** **BUSINGYE Johnston** Ministre de la Justice/Garde des Sceaux